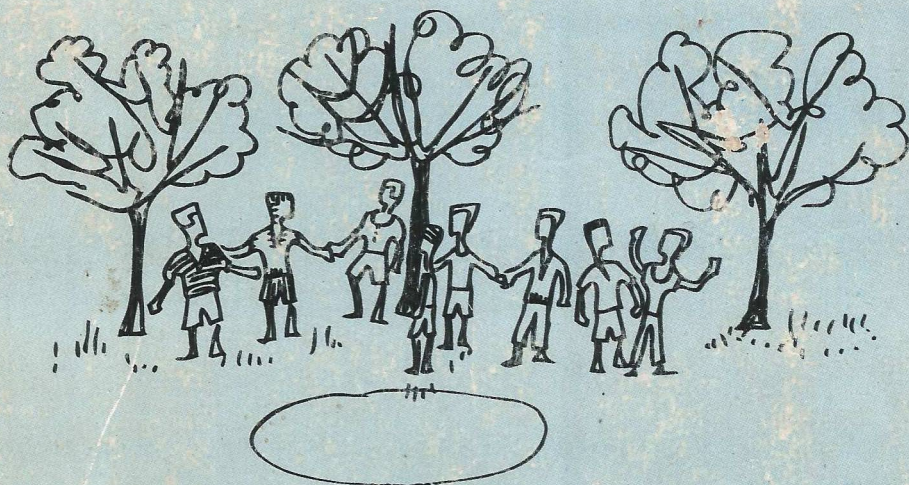


H. ATOUI

l'arabe langue vivante

العربية لغة حية



H. ATOUI
professeur agrégé d'arabe

l'arabe

langue vivante

**Méthode d'enseignement
à l'usage des francophones**

Volume II

العَرَبِيَّةُ لُغَةٌ حَيَّةٌ

dessins de
M.F. Delarozière

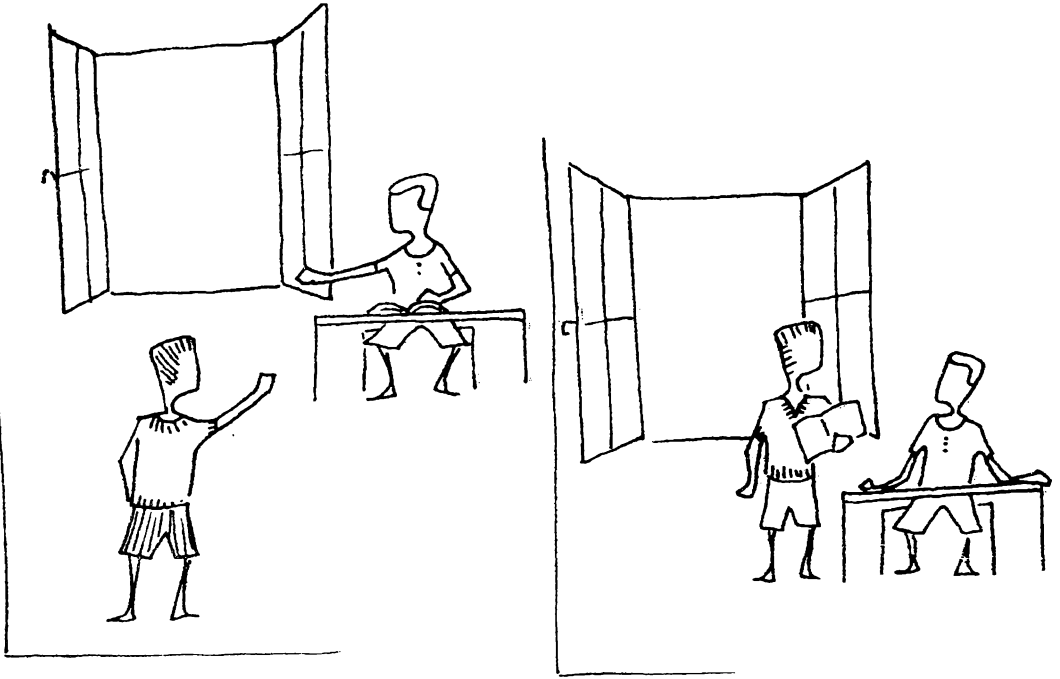
Avant-propos

Dans ce 2ème volume, nous poursuivons la réalisation de l'objectif que nous nous étions déjà fixé dans le 1er : donner à l'élève suffisamment de vocabulaire (environ 400 mots nouveaux) pour qu'il puisse avoir des sujets de conversation aussi variés que possible, et le familiariser progressivement avec les structures de la langue arabe, afin qu'il puisse utiliser sans difficulté tous les mots appris.

Ce volume est divisé en 2 parties, comprenant chacune 10 leçons. Chaque leçon contient en moyenne 20 mots nouveaux, en comptant les noms propres et les outils grammaticaux. Nous proposons que chaque leçon soit étudiée en 4 heures au moins : 2 heures peuvent être consacrées au texte, qui est divisé en 2 parties, 2 ou 3 autres heures aux exercices.

C'est au professeur de juger, selon les réactions de ses élèves, s'il doit faire tous les exercices que nous proposons, et éventuellement en préparer d'autres, ou si au contraire il peut se contenter de n'en donner qu'une partie. C'est aussi à lui de juger de la façon dont ces exercices doivent être faits : par exemple, les exercices de vocalisation et de traduction peuvent être faits par écrit, à la maison ou en classe, mais ils peuvent également être faits oralement, à condition que tous les élèves y participent. D'autre part, comme dans ces exercices nous faisons volontairement et largement appel au vocabulaire du 1er volume, le professeur peut décider d'aider ses élèves en leur rappelant la traduction d'un mot qui n'a pas été revu depuis longtemps. En revanche, les questions sur les textes doivent être posées oralement, afin d'habituer les élèves à s'exprimer oralement. D'une manière générale, il sera utile d'alterner les exercices écrits et les exercices oraux, de même que les exercices préparés et les exercices non préparés. Enfin, certains exercices peuvent être modifiés : par exemple, les textes à traduire en arabe peuvent être traduits par le professeur lui-même, et transformés en exercices de vocalisation ou en dictées.

Nous espérons que ce travail rendra service à nos collègues, et nous sommes disposés à tenir compte de toutes les remarques et suggestions qu'ils voudront bien nous faire, et dont nous les remercions par avance.



صباح راحة

الْيَوْمَ يَوْمَ رَاحَةٍ . فِي الصَّبَاحِ يَدْخُلُ نَذِيرٌ دَارَ صَاحِبِهِ أَحْمَدَ فَيَجِدُهُ جَالِساً
 أَمَامَ مَكْتَبِهِ وَفِي يَدِهِ كِتَابٌ . يُسَلِّمُ نَذِيرٌ عَلَى أَحْمَدَ :
 - السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَحْمَدُ !
 يَرُدُّ عَلَيْهِ أَحْمَدُ السَّلَامَ . ثُمَّ يَقُولُ نَذِيرٌ :
 - مَاذَا تَفْعَلُ يَا أَحْمَدُ ؟
 - أَحْفَظُ دَرْسَ الْعُلُومِ ... هَلْ أَقْرَأُ عَلَيْكَ ؟
 يَأْخُذُ نَذِيرٌ الْكِتَابَ وَيَبْدَأُ أَحْمَدُ قِرَاءَةَ دَرْسِهِ . لَكِنْ بَعْدَ قَلِيلٍ يَتَوَقَّفُ
 نَسِي كَلِمَةً . يَقُولُ لَهُ نَذِيرٌ :
 - هَلْ أَذْكُرُكَ هَذِهِ الْكَلِمَةَ ؟
 - لَا . سَأَتَذْكُرُهَا وَحْدِي .

يُفَكِّرُ أَحْمَدُ قَلِيلًا . فَيَتَذَكَّرُ تِلْكَ الْكَلِمَةَ ، ثُمَّ يَقْرَأُ دَرْسَهُ حَتَّى آخِرِهِ . يَقُولُ لَهُ نَذِيرُ :

- إِنَّكَ تَعْرِفُ هَذَا الدَّرْسَ جَيِّدًا . فَهَلْ بَقِيَتْ لَكَ ذُرُوسٌ أُخْرَى ؟

- لَا ، قَدْ حَفِظْتُ كُلَّ ذُرُوسِي الْآخَرَى وَكَتَبْتُ كُلَّ وَاجِبَاتِي . وَأَنْتَ يَا نَذِيرُ هَلْ لَكَ عَمَلٌ ؟

- أَنَا فَعَلْتُ كُلَّ ذَلِكَ أَمْسَ . هَلْ نَذْهَبُ الْآنَ إِلَى الْمَلْعَبِ ؟

يَرْفَعُ أَحْمَدُ عَيْنَيْهِ إِلَى السَّمَاءِ فَيَقُولُ :

- إِنَّ السَّمَاءَ سَوْدَاءُ . أَظُنُّ أَنَّ الْمَطَرَ سَيَنْزِلُ بَعْدَ قَلِيلٍ . هَلْ تَلْعَبُ مَعِيَ بَالًا وَرَاقٍ ؟

يَلْعَبُ الْوَلَدَانِ سَاعَةً فَيَغْلِبُ نَذِيرُ أَحْمَدَ . يَقُولُ أَحْمَدُ :

- قَبْلَ الْعُطْلَةِ كُنْتُ أَغْلِبُكَ دَائِمًا فِي هَذَا اللَّعِبِ . فَكَيْفَ تَعَلَّمْتُ ؟

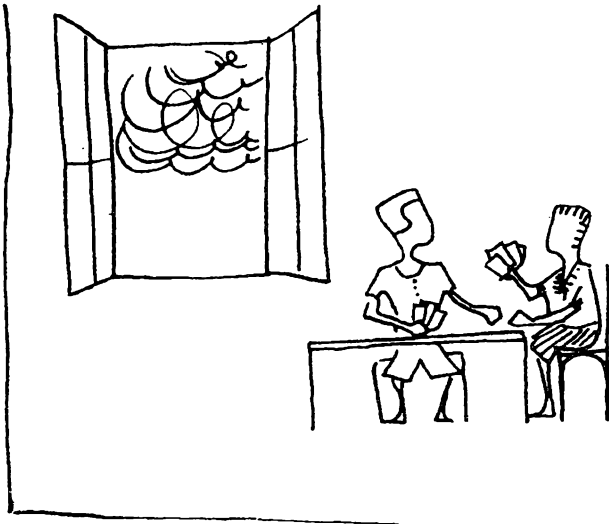
- عَلَّمَنِي آبُنُ عَمِّي فِي الْعُطْلَةِ . لِأَنِّي كُنْتُ أَلْعَبُ مَعَهُ سَاعَةً فِي كُلِّ يَوْمٍ . يَقِفُ نَذِيرُ فَيَقُولُ :

- أَنَا رَاجِعُ الْآنَ إِلَى دَارِنَا لِأَنِّي جَائِعٌ .

- لِمَ لَا تَتَغَدَّى مَعِيَ ؟

- أَشْكُرُكَ يَا أَحْمَدُ . لَكِنَّ طَعَامَكَ لَا يَكْفِينَا وَنَحْنُ اثْنَانِ .

- بَلَى . لِأَنَّ أُمِّي عَلِمَتْ أَنَّكَ سَتَأْتِي . فَهَيَّأْتُ لَنَا طَعَامًا كَافِيًا لِاثْنَيْنِ .



Grammaire

Les formes dérivées.

Avant la présente leçon, nous n'avons vu que des verbes à la forme simple, c'est-à-dire des verbes n'ayant rien d'autre que les 3 consonnes de la racine, des voyelles brèves, et les préfixes et suffixes pronominaux. Mais il arrive qu'à ces éléments s'ajoutent d'autres préfixes ou infixes : on a alors des formes verbales dérivées.

Dans ce texte, nous avons 2 de ces formes dérivées :

- l'une d'elles se caractérise par le renforcement de la 2^e radicale.

Accompli : فَعَّلَ Inaccompli : يُفَعِّلُ

Ex : سَلَّمَ يُسَلِّمُ : saluer
 فَكَّرَ يُفَكِّرُ : penser ; réfléchir
 ذَكَّرَ يَذْكُرُ : rappeler

- l'autre se caractérise par la préfixation de ت et le renforcement de la 2^e radicale.

Accompli : تَفَعَّلَ Inaccompli : يَتَفَعَّلُ

Ex : تَوَقَّفَ يتوقَّف : s'arrêter; s'interrompre

 يتذكَّر : se rappeler

Il existe 14 formes dérivées, dont 9 sont couramment employées. Ces dernières sont numérotées de 2 à 10, la 1^e étant la forme simple.

Les deux formes que nous venons de voir sont la 2^e (فَعَّلَ) et la 5^e (تَفَعَّلَ).

Conjugaison.

Aux formes dérivées, les verbes se conjuguent avec les mêmes préfixes et suffixes pronominaux qu'à la forme simple.

Ex :

2^e forme

5^e forme

accompli

Inaccompli

accompli

Inaccompli

1 ^e pers. sing.	فَعَّلْتُ	أَفْعَلُ	تَفَعَّلْتُ	أَتَفَعَّلُ
2 ^e masc. sing.	فَعَّلْتَ	تُفَعِّلُ	تَفَعَّلْتَ	تَتَفَعَّلُ
2 ^e fém. sing.	فَعَّلْتَ	تُفَعِّلِينَ	تَفَعَّلْتَ	تَتَفَعَّلِينَ

etc.

Aux formes dérivées, la voyelle de la 2^e radicale ne varie pas suivant les verbes. Par exemple, tous les verbes normaux sont du type $\text{فَعَّلَ} - \text{يُفَعِّلُ}$ à la 2^e forme, et du type $\text{يَتَفَعَّلُ} - \text{تَفَعَّل}$ à la 5^e ; tous les verbes défectueux à la 5^e forme se conjuguent comme $\text{يَتَغَدَّى} - \text{تَغَدَى}$, c'est-à-dire comme بَنَى à l'accompli, et comme بَقِيَ à l'inaccompli.

accompli

inaccompli

1 ^e pers. sing.	تَغَدَيْتُ	أَتَغَدَّى
2 ^e pers. masc. sing.	تَغَدَيْتَ	تَتَغَدَّى
2 ^e pers. fém. sing.	تَغَدَيْتِ	تَتَغَدَّيْنَ

etc.

Nous donnerons plus loin quelques indications sur le sens des formes dérivées. En attendant, nous demandons à l'élève de considérer, provisoirement, chaque verbe de forme dérivée comme un verbe à part, et d'en chercher la signification dans un dictionnaire ou un lexique. Pour cela, il doit d'abord retrouver la racine du verbe.

Le wâw de subordination.

و ne correspond pas toujours à la conjonction «et». On l'emploie très souvent dans le sens de «alors que...», «tandis que...»

Ex : لَكِنْ طَعَامُكَ لَا يَكْفِينَا وَنَحْنُ اثْنَانِ =

(mais ton repas ne nous suffira pas alors que nous sommes 2 =) mais ton repas ne nous suffira pas à tous les 2.

Vocabulaire

سَلَّمَ = saluer

— حَفِظَ = apprendre
(par cœur) ;

garder

تَوَقَّفَ = s'arrêter ;
s'interrompre

ذَكَرَ = rappeler

تَذَكَّرَ = se rappeler

فَكَرَ = penser ;
réfléchir

عِلْمٌ ج غُلُومٌ = science

كَلِمَةٌ ج اَت = mot ; parole

وَاجِبٌ ج اَت = devoir

آخِرٌ ج أَوَاخِرُ = dernier ; fin

ظَنَّ = penser ; croire

— غَلَبَ = battre ; vaincre

عِلْمٌ = savoir

عَلَّمَ = enseigner ;
apprendre

à quelqu'un

تَعَلَّمَ = s'instruire ;
apprendre (une
science, un métier,
une langue...).

تَغَدَّى = déjeuner

— كَفَى = suffire

هَيَّأَ = préparer

سَمَاءٌ ج سَمَاوَاتٌ = ciel (fém.)

وَرَقَةٌ ج أَوْرَاقٌ = feuille ; carte

لَعِبٌ ج أَلْعَابٌ = jeu

عُطْلَةٌ ج عُطَلٌ = congé ;
vacances

طَعَامٌ ج أَطْعَمَةٌ = nourriture ;
repas

Exercices

1- Répondre aux questions :

أين أحمد ؟ ما في يده ؟ ما هو هذا الكتاب ؟ ماذا يفعل أحمد ؟ من يدخل داره ؟ ماذا يقول نذير ؟ ماذا يقول أحمد ؟ ما يأخذ نذير ؟ ما يفعل أحمد ؟ لماذا يتوقف ؟ هل يذكره نذير هذه الكلمة ؟ كيف يتذكرها ؟ هل حفظ أحمد دروسه الأخرى ؟ هل كتب واجباته ؟ هل فعل نذير كل ذلك أيضا ؟ متى فعله ؟

هل يخرج الولدان من الدار ؟ ماذا يظن أحمد ؟ لم يظن ذلك ؟ بم يلعب الولدان ؟ أيهما يغلب الآخر ؟ أيهما كان يغلب الآخر قبل العطلة ؟ متى تعلم نذير ؟ من علمه ؟

2- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe فَكَّرَ -

3- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe تَوَقَّفَ -

4- Donner les verbes de 2^e forme (accompli et inaccompli indicatif) des racines suivantes :

قوم - كبر - خوف - مرر - عيش - ردد - درس - سبح - وقف - عرف -

ex : - يُعْرِفُ - عَرَفَ -

5- Donner les verbes de 5^e forme (accompli et inaccompli indicatif) des racines suivantes :

لقي - حمل - رفع - تبع - شرب - نزل - بقي - غيب - صنع - حفظ -

ex : - يَتَحَفَّظُ - تَحَفَّظَ -

6- Vocaliser puis traduire en français :

يسلم التلميذ على صاحبه لكن صاحبه لا يسمعه . يرفع التلميذ الأول صوته فيقول :

- لماذا لا ترد السلام ؟

- لأنني ما سمعتك يا أخي -

- فيم تفكر ؟

- أفكر في درس العلوم . فاني حفظته لكن نسيت آخره -

- لم لا تنظر في كتابك ؟ أليس معك ؟

- الكتاب معي لكنني أظن أنني سأذكر كل الدرس بعد قليل .

يذهب التلميذ الأول ثم يرجع الى صاحبه فيسأله :

- هل تذكرت آخر الدرس ؟

- نعم . أظن الآن أنني أعرف كل الدرس .

7- Même exercice :

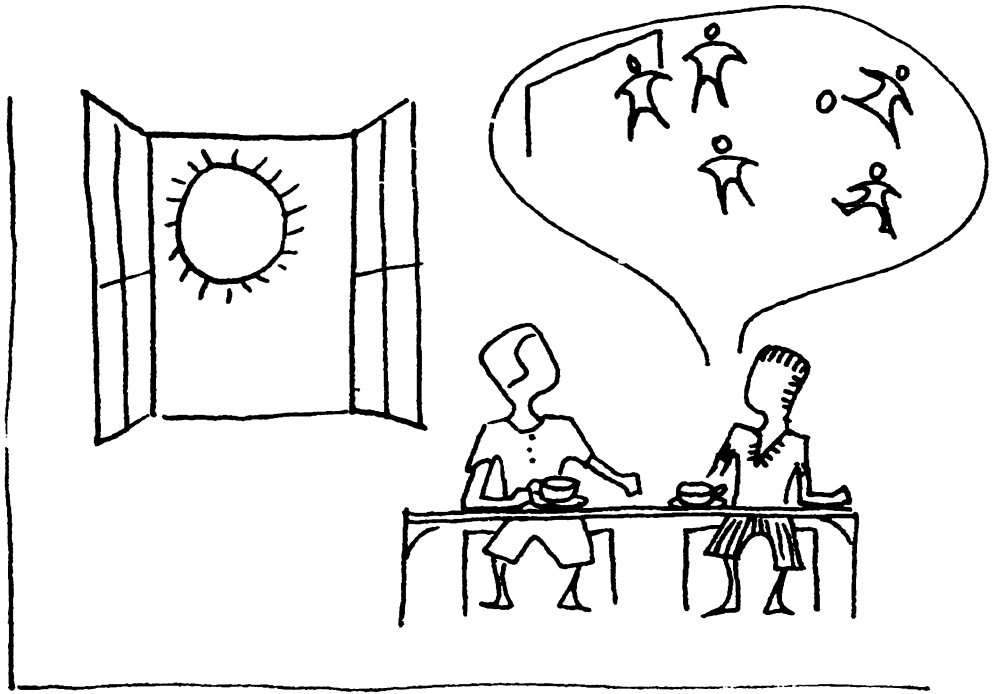
- هل نزل المطر أمس ؟
- نعم . قد نزل في الصباح لكن في المساء كانت السماء زرقاء
- ماذا فعلت في الصباح ؟
- لعبت بالأوراق مع أخي الصغير .
- هل يعرف لعب الأوراق ؟
- نعم . علمته أنا
- وأنت من علمك ؟
- ما علمني أحد . كنت أنظر الى الأولاد الكبار وهم يلعبون فتعلمت
- هل غلبك أخوك الصغير أو غلبته ؟
- توقفنا عن اللعب لأن أمانا دعتنا الى الطعام
- ما فعلتما في المساء ؟
- أنا خرجت الى الملعب أما أخي فبقي في الدار لكتابة واجباته

8- Traduire en arabe :

- Y a-t-il un malade dans ta famille ?
- Oui. Mais comment le sais-tu ? (=comment as-tu su cela ?)
- Je suis passé devant ta maison, et j'ai vu la voiture du médecin devant la porte.
- Lorsque je suis revenu de l'école, j'ai trouvé ma mère au lit.
- Où as-tu déjeuné ?
- J'ai déjeuné à la maison.
- Ta mère avait-elle préparé le repas ?
- Non, c'est ma petite sœur qui l'a fait (= l'a préparé ma petite sœur).
- Etait-il bon ?
- J'ai trouvé qu'il (était) bon, mais je n'ai pas beaucoup mangé, parce que j'étais triste.

9- Même exercice :

- Est-ce que je te prépare du café ?
- Non, merci ; j'en ai déjà bu un (= j'ai déjà bu un café).
- Moi aussi, j'en ai bu un, mais je vais (en) boire un autre.
- Un café me suffit, car je ne dors pas bien (dans) la nuit.
- Est-ce que tu joues avec moi aux cartes ?
- Tu me bats toujours à ce jeu.
- Je crois que tu n'apprends pas parce que tu ne joues pas beaucoup.
- J'apprendrai pendant (= dans) les vacances, et je te battraï.
- Je te rappellerai cette parole après les vacances.



مَسَاءٌ رَاحَةٌ

بَعْدَ الْغَدَاءِ يَشْرَبُ الْوَلَدَانِ قَهْوَةً . ثُمَّ يَقُولُ نَذِيرٌ لِأَحْمَدَ :

- إِنَّ السَّمَاءَ آلَانَ صَافِيَةً . فَهَلْ نَذْهَبُ إِلَى الْمَلْعَبِ ؟

- أَيُّ فَرِيقَيْنِ يَلْعَبَانِ الْيَوْمَ ؟

- فَرِيقٌ حَيْنًا يُقَابِلُ فَرِيقًا آخَرَ .

- هَلْ تَقَابِلُ الْفَرِيقَانِ قَبْلَ هَذَا الْيَوْمِ ؟

- نَعَمْ . قَدْ تَقَابَلَا قَبْلَ أَسَابِيعَ . فَرِيقُ الْفَرِيقِ آلاَ خَرُ . أَظُنُّ أَنَّ فَرِيقَنَا فِي

حَاجَةٍ إِلَى كَثِيرٍ مِنَ التَّشْجِيعِ

- أَنَا أَفْضَلُ السَّيْنِمَا عَلَى الْمَلْعَبِ لِأَنَّ الْمَلْعَبَ بَارِدٌ .

- إِذَا أَفَارَقَكَ آلَانَ . لَكِنْ سَتَلْتَلَقِي بَعْدَ الْمُقَابَلَةِ .

- سَتَجِدُنِي أَمَامَ بَابِ السَّيْنِمَا

يَتَفَارَقُ الْوُلَدَانِ . فَيَذْهَبُ أَحْمَدُ إِلَى السَّيْنِمَا وَنَذِيرُ إِلَى الْمَلْعَبِ . وَبَعْدَ
سَاعَتَيْنِ يَتَلَقَّيَانِ أَمَامَ بَابِ السَّيْنِمَا . يَقُولُ أَحْمَدُ :
- أَظُنُّ أَنَّ فَرِيقَنَا رَبِيعَ الْيَوْمِ .
- مَنْ قَالَ لَكَ ذَلِكَ ؟
- رَأَيْتُ أَنَّكَ فَرِحَ فَفَهَمْتُ أَنَّ فَرِيقَنَا هُوَ الْغَالِبُ .
- نَعَمْ . قَدْ رَبِيعَ فَرِيقَنَا لِأَنَّ كَثِيرًا مِنَ النَّاسِ أَتَوْا إِلَى الْمَلْعَبِ فَشَجَعُوهُ فَلَعِبَ
جَيِّدًا .

- كَمَا يَقُولُ الْفَرَنْسِيُّونَ : إِنَّ الْأَيَّامَ تَتَنَاضَعُ وَلَا تَتَشَابَهُ .
- وَأَنْتَ هَلْ شَاهَدْتَ شَرِيطًا جَمِيلًا ؟
- نَعَمْ . شَاهَدْتُ شَرِيطَيْنِ جَمِيلَيْنِ . أُولَهُمَا قَصِيرٌ وَالْآخَرُ طَوِيلٌ .



Grammaire

Formes dérivées (suite) : les 3^e et 6^e formes.

Nous avons dans ce texte 2 nouvelles formes dérivées :

- la 3^e, qui se caractérise par l'allongement de la voyelle de la 1^{re} radicale.

Accompli : فاعِلْ Inaccompli : يُفَاعِلْ

Ex : قَابِلٌ يُقَابِلُ : rencontrer ;
affronter

يُفَارِقُ : quitter فَارَقَ

- la 6^e, qui se caractérise par la préfixation de **ج** et l'allongement de la voyelle de la 1^{re} radicale.

Accompli : تفاعل Inaccompli : يتفاعل

Ex :

تَقَابُلٌ	: se rencontrer ; s'affronter
-----------	----------------------------------

تَفَارَقُ : se quitter ;
se séparer

Rappelons que les préfixes et suffixes pronominaux employés dans la conjugaison des formes dérivées sont les mêmes que ceux de la forme simple. Tout verbe défectueux à la 6^e (ou à la 5^e) forme se conjugue comme **بَنَى** à l'accompli et comme **بَقِيَ** à l'inaccompli.

Ex : **accompli** **inaccompli indicatif**

1 ^e pers. sing.	تَلَقَّيْتُ	أَتَلَقَّيْتُ
----------------------------	-------------	---------------

تتلاقى تَلَاَقْتُ 2^o pers. masc. sing.

تتلاقين تلاقيت 2^o pers. fém. sing.

etc.

- تَشْجِيعٌ : encouragements.

Ce mot est le maṣḍar (nom verbal) de شَجَّعَ (= encourager), qui est un verbe de 2^e forme. Il signifie donc «l'action d'encourager», et on peut le traduire par encouragement(s), au singulier ou au pluriel.

- مُقَابَلَةٌ : rencontre.

Ce mot est le masdar de قَابَلَ (= rencontrer), qui est un verbe de 3^e forme.

Il faut noter que les maṣḍar-s de formes dérivées sont beaucoup moins variables que ceux de la forme simple. Par exemple, celui de la 2^e forme ne peut être que تَفْعِيلٌ ou (plus rarement) تَفْعِلَةٌ, et celui de la 3^e ne peut être que فَعَالٌ ou مُفَاعَلَةٌ.

Vocabulaire

قَابَلَ = rencontrer ;

affronter

تَقَابَلَ = se rencontrer ;

s'affronter

فَضَّلَ = préférer

فَارَقَ = quitter

تَلَاَقَى = se rencontrer

عَدَاءُ جِ أَغْدِيَّةٍ = déjeuner

صَافٍ = pur ; clair

فَرِيقٌ جِ أَفْرِقَةٍ = équipe

تَشْجِيعٌ = encouragement(s)

تَفَارَقَ = se séparer

فَهِمَ = comprendre

شَجَّعَ = encourager

تَتَابَعَ = se suivre

تَشَابَهَ = se ressembler

شَاهَدَ = voir ; assister à

فَرَنْسِيٌّ جِ وَن = Français

شَرِيطٌ جِ أَشْرَاطَةٍ = film

Exercices

1- Répondre aux questions :

ما يشرب الولدان بعد الغداء ؟ كيف السماء الآن ؟ أين يذهب نذير ؟ أي فريقين يتقابلان ؟ هل تقابل هذان الفريقان قبل هذا اليوم ؟ أيهما ربح ؟ أين يذهب أحمد ؟ لماذا يفضل السينما على الملعب ؟ كم شريطا يشاهد ؟ كيف الشريط الأول ؟ كيف الشريط الآخر ؟ أين يتلاقى الولدان بعد المقابلة ؟ كيف نذير ؟ لماذا هو فرح ؟ لم ربح فريق حيه ؟ لم أتى الناس إلى الملعب ؟ ماذا يقول الفرنسيون ؟

2- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe قابل

3- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe تقابل

4- Donner les verbes de 3^e forme (accompli et inaccompli indicatif) des racines suivantes :

- أخذ - نهض - عرض - كتب - مسس - قوم - بيع - دفع - وصل - رجع

5- Donner les verbes de 6^e forme (accompli et inaccompli indicatif) des racines suivantes :

- ضرب - نهى - نزل - سمح - دعو - مسس - موت - نسي - سأل - مرض

6- Donner le maşdar (تَفْعِيلٌ pour la 2^e forme, مُفَاعَلَةٌ pour la 3^e) des verbes suivants, en indiquant son sens :

- شاهد - غلم - ذكّر - فازق - فضّل

7- Vocaliser puis traduire en français :

- أين تذهب يا نذير ؟
- أذهب إلى الملعب .
- هل أنت من فريق المدرسة ؟
- لا . لكني أذهب لتشجيعه .
- متى تبدأ المقابلة ؟
- ستبدأ بعد ساعة ونصف .
- فلم تذهب الآن ؟
- لمشاهدة مقابلة أخرى

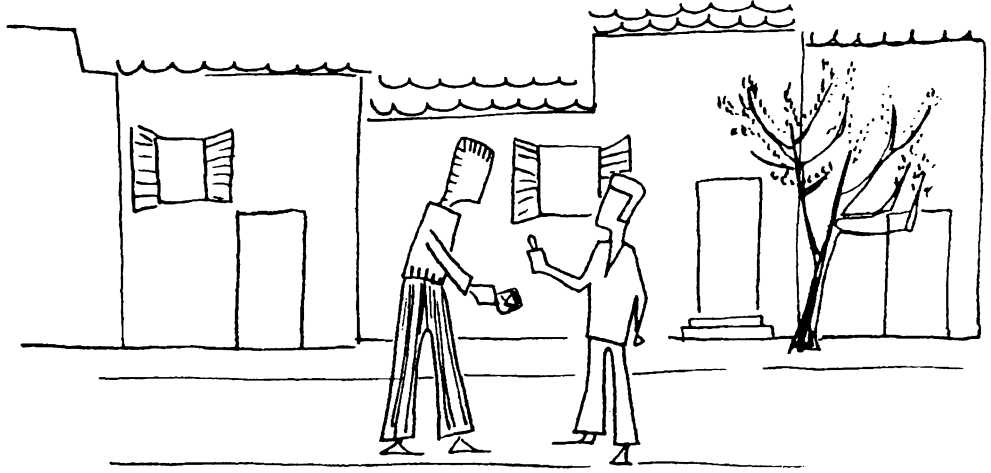
- بين من ومن ؟
- بين مدرستنا ومدرسة أخرى .
- ألمدرستك فريقان ؟
- نعم . لكل مدرسة فريقان : فريق كبار وفريق صغار . يتقابل فريقا الصغار قبل فريقي الكبار .
- هل يلعب الصغار جيدا ؟
- بعضهم يلعبون جيدا وبعضهم ما زالوا يتعلمون .

8- Même exercice :

- تتلاقى زينب وأمنة في الشارع :
- أين كنت يا أمنة ؟ أتيت إلى دارك فما وجدتكَ
- كنت في السينما
- ماذا شاهدت ؟
- شاهدت شريطا فرنسيا .
- هل فهمته جيدا ؟
- نعم . فهمته جيدا
- مع من ذهبت ؟
- ذهبت وحدي وأنت ماذا فعلت ؟
- لما فارقتك في الصباح لقيت صاحبتنا مريم فذهبت معها إلى دارها في دارها لعبنا بالاوراق حتى وقت الغداء . ثم هيأنا طعاما طيبا فأكلناه وبعد الغداء خرجنا إلى الحديقة فبقينا فيها ساعة ثم تفارقنا

9- Traduire en arabe :

- Où as-tu trouvé ton frère ?
- Nous nous sommes rencontrés devant la porte de la maison.
- Où étiez-vous ?
- Je ne sais pas où il était ; quant à moi, j'étais chez mon camarade ^cUmar.
- Que faisais-tu avec lui ?
- Nous avons lu certaines leçons, puis nous avons joué à (= avec) la balle. Après avoir joué (= après le jeu), je l'ai invité à boire un café, mais il a préféré lire (= la lecture d') un livre chez lui (= dans sa maison).
- Qu'as-tu fait quand tu l'as quitté ?
- Je suis allé au cinéma pour voir un nouveau film algérien (= ... pour la vue d'un film algérien nouveau).



السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ فِي الشَّارِعِ

- السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ يُلَاقِي فِي الشَّارِعِ أَحَدَ زُمَلَائِهِ . يُسَلِّمُ عَلَيْهِ زَمِيلُهُ ثُمَّ يَسْأَلُهُ :
- هَلْ عِنْدَكَ شَيْءٌ مِنَ الْمَالِ ؟
- يُدْخِلُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ يَدَهُ إِلَى جَنْبِهِ فَيُخْرِجُ وَرَقَةً :
- هَذِهِ عَشْرَةُ دَنَانِيرَ ، هَلْ تُرِيدُهَا ؟
- أُرِيدُ خَمْسَةَ دَنَانِيرَ .
- يَأْخُذُ الزَّمِيلُ الْوَرَقَةَ ثُمَّ يُخْرِجُ مِنْ جَنْبِهِ قِطْعَةً نَقْدِيَّةً فَيَقُولُ :
- هَذِهِ خَمْسَةُ دَنَانِيرَ . بَقِيَّتُ لَكَ عِنْدِي خَمْسَةُ دَنَانِيرَ . سَأُعْطِيهَا لَكَ فِي الْأُسْبُوعِ الْمُقْبِلِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ .
- أَذْكُرُكَ أَنَّكَ أَعْطَيْتَنِي خَمْسَةَ دَنَانِيرَ فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي ، فَمَا لِي عِنْدَكَ شَيْءٌ .
- كَذَبْتُ قَدْ نَسَيْتُهَا . فَلَكَ الشُّكْرُ وَإِلَى الْلِقَاءِ .

يُفَارِقُ السَّيِّدَ عَبْدَ اللَّهِ زَمِيلَهُ . وَبَعْدَ قَلِيلٍ يَلَاقِي زَمِيلًا آخَرَ وَفِي يَدِهِ بَاقَةٌ
مِنَ الْوَرْدِ :

- إِلَى مَنْ تَحْمِلُ هَذَا الْوَرْدَ الْجَمِيلَ ؟

- هُوَ لِرُؤُوسِي .

- هَلْ هِيَ تُحِبُّ الْوَرْدَ كَثِيرًا ؟

- هِيَ تُحِبُّ كُلَّ الْأَزْهَارِ .

- أَظُنُّ أَنَّ كُلَّ النِّسَاءِ يُحِبُّنَ الْأَزْهَارَ ... كَيْفَ وَلَدَكَ الصَّغِيرُ ؟

- قَدْ كَبُرَ فَأَصْبَحَ يَمْشِي . هَلْ أَرَيْتَكَ صُورَتَهُ ؟

- لَا . مَا أَرَيْتَنِيهَا هَلْ هِيَ عِنْدَكَ ؟

- نَعَمْ . هَاهِيَ . قَدْ أَخَذْتُهَا فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي .

- إِنَّهُ وَلَدٌ جَمِيلٌ .



Grammaire

Formes dérivées (suite) : la 4^e forme.

La 4^e forme se caractérise, à l'accompli, par le préfixe أ , et à l'inaccompli par la voyelle u du préfixe pronominal et la voyelle i de la 2^e radicale.

Accompli : أَفْعَلَ Inaccompli Indicatif : يُفْعِلُ

Ex : أَذْخَلَ يُدْخِلُ : introduire ; faire entrer
 أَخْرَجَ يُخْرِجُ : sortir qqch ; faire sortir

A la 4^e forme, les verbes concaves sont tous du même type

Ex : أَرَادَ = vouloir (4^e forme de racine concave).

	Accompli	Inaccompli Indicatif
1 ^e pers. sing.	أَرَدْتُ	أُرِيدُ
2 ^e pers. masc. sing.	أَرَدْتَ	تُرِيدُ
2 ^e pers. fém. sing.	أَرَدْتِ	تُرِيدِينَ
3 ^e pers. masc. sing.	أَرَادَ	يُرِيدُ
3 ^e pers. fém. sing.	أَرَادَتْ	تُرِيدُ

Aux 3^e et 4^e formes, les verbes défectueux se conjuguent tous comme بَنَى (i), à l'accompli et à l'inaccompli. .

Ex : أَعْطَى = donner (4^e forme de racine défectueuse).
 لَاقَى = rencontrer (3^e forme de racine défectueuse)

	Accompli	Inaccompli Indicatif
1 ^e pers. sing.	لَاقَيْتُ - أَعْطَيْتُ	أُلَاقِي - أُعْطِي
2 ^e pers. masc. sing.	لَاقَيْتَ - أَعْطَيْتَ	تُلَاقِي - تُعْطِي
2 ^e pers. fém. sing.	لَاقَيْتِ - أَعْطَيْتِ	تُلَاقِينَ - تُعْطِينَ
3 ^e pers. masc. sing.	لَاقَى - أَعْطَى	يُلَاقِي - يُعْطِي
3 ^e pers. fém. sing.	لَاقَتْ - أَعْطَتْ	تُلَاقِي - تُعْطِي

Le verbe **أَرَى** (faire voir, montrer) se conjugue bien entendu comme **أَعْطَى**. Notons qu'à cette 4^e forme la racine **رأى** perd sa 2^e radicale à l'accompli comme à l'inaccompli. Notons aussi que ces 2 verbes (**أَرَى** et **أَعْطَى**) sont doublement transitifs, c'est-à-dire qu'ils peuvent être suivis de 2 compléments d'objets directs, le 1^{er} désignant la personne à qui l'on donne (ou montre), le 2^e la chose donnée (ou montrée). Cependant, si l'on parle d'abord de la chose donnée ou montrée, le 2^e complément est précédé de la préposition **لِ**.

لَكَ عِنْدِي خَمْسَةُ دَنَانِيرَ = (à toi [=tu as] chez moi 5 dinars =) je te dois 5 dinars.
 Pour la différence de sens entre **لِ** et **عِنْدَ**, voir 1^{er} volume, 6^e leçon, pp.65-66.

أَصْبَحَ = devenir.

أَصْبَحَ est un verbe d'état, comme **كَانَ**. Il peut être suivi d'un attribut au cas direct, ou d'un verbe à l'inaccompli indicatif :

أَصْبَحَ الْوَلَدُ كَبِيرًا = l'enfant est devenu grand

أَصْبَحَ الْوَلَدُ يَمْشِي = (l'enfant est devenu il marche =)
 l'enfant a appris à marcher.

مُقْبِلٌ = ce mot est le participe actif (masc. sing.) du verbe **أَقْبَلَ** (venir). Il signifie donc «qui vient», «prochain».

Pour les racines normales, le participe actif de la 4^e forme est مُفْعِلٌ (fém. : مُفْعِلَةٌ).

إِلَى الْلِقَاءِ = au revoir.

لِقَاءٌ est le maṣḍar de لَاقَى = rencontrer. Nous avons vu dans la leçon précédente que le maṣḍar de la 3^e forme est soit du type مَفَاعَلَةٌ, soit du type فِعَالٌ. لِقَاءٌ est du type فِعَالٌ, avec cette particularité que la 3^e radicale s'est transformée en hamza, ce qui arrive pour d'autres masdar-s de racine défectueuse.

Vocabulaire

لاقى = rencontrer	ماضٍ = passé
أَدْخَلَ = faire entrer ; introduire	لِقَاءٌ ج لِقَاءَاتٍ = rencontre
أَخْرَجَ = sortir (qqch) ; faire sortir	إِلَى الْلِقَاءِ = au revoir
أَرَادَ = vouloir	أَحَبَّ = aimer
أَعْطَى = donner	أَصْبَحَ = devenir
مَالٌ ج أَمْوَالٌ = argent ; bien	أَرَى = faire voir ; montrer
جَيْبٌ ج جُيُوبٌ = poche	صُورَةٌ ج صُورٌ = image ; photo
نَقْدِيٌّ = de monnaie	هَآ هُوَ = le voici
مُقْبِلٌ = qui vient ; prochain	هَآ أَنَا = me voici

Exercices

1- Répondre aux questions :

أُين السيد عبد الله ؟ من يلاقي ؟ ما يسأله زميله ؟ أين يدخل يده ؟ ماذا يخرج ؟ كم ديناراً يريد زميله ؟ هل يأخذ الورقة ؟ ماذا يخرج من جيبه ؟ ما يظن أن عنده للسيد عبد الله ؟ متى يقول إنه يعطيه هذا المال ؟ ماذا يذكره السيد عبد الله ؟ متى أعطاه هذه الدنانير ؟ هل بقي لأحدهما عند الآخر شيء ؟ ماذا يقول الزميل حين يفارق السيد عبد الله ؟ من يلاقي السيد عبد الله بعد ذلك ؟ ما في يد هذا الزميل ؟ إلى من يحملها ؟ هل تحب زوجته الورد ؟ هل تحب الأزهار الأخرى ؟ عمن (= عن من) يسأل السيد عبد الله زميله ؟ كيف أصبح هذا الولد ؟ ما يري الزميل للسيد عبد الله ؟ هل هي صورة قديمة ؟ متى أخذها ؟

2- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe. أضح

3- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe أحب

4- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe أرى

5- Donner les verbes de 4^e forme (accompli et inaccompli indicatif) des racines suivantes :

دري - عيش - موت - دنو - بقي - مرر - ضرب - شبع - نزل - سقط

6- Même exercice :

أتي - ذهب - حفظ - جلس - جوع - قرأ - تبع - لقي - زول - نسي

7- Donner le participe actif (masc. sing.) de 4^e forme des racines suivantes :

شبع - سكن - بدأ - سمع - فهم - دخل - صبح - ضرب - خرج - نزل

8- Vocaliser puis traduire en français :

- عندك وردة جميلة يا زينب من أعطاه لك ؟
- أخذتها من بستاننا هل تريدنيها ؟
- لا تكفيني وردة أريد باقة من الأزهار لأمي
- أين تجدنيها ؟
- سأجدها في السوق

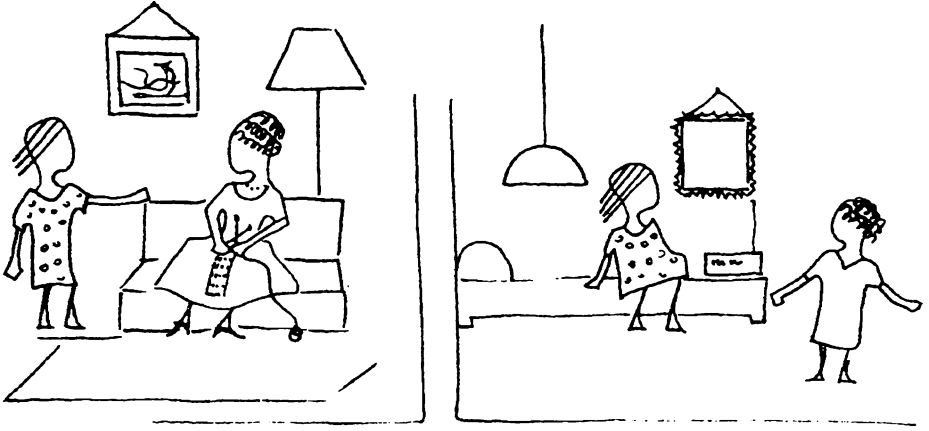
- هل لك مال كاف ؟
- نعم . قد لاقيت عمي أمام دارنا فأخرج من جيبه قطعة نقدية كثيرة فأعطاهها لي
- هل تشرين شيئاً آخر ؟
- أردت فستاناً جديداً فسألت عن ثمنه لكنه غال .
- لعلك تجدين المال الكافي في الأيام المقبلة
- إن شاء الله
- إلى اللقاء

9- Même exercice :

- ها أنت يا أحمد أين كنت ؟
- كنت في شط البحر
- أنت تحب البحر كثيراً لأنك تسبح جيداً
- أصبحت أسبح جيداً لأنني أحب البحر كثيراً
- لما ذهبت معك إلى البحر في الأسبوع الماضي أخذتُ صورة معاً فهل هي عندك ؟
- كانت عندي لكن أريتها أمس لصاحبنا عمر فأرادها فأعطيتها له
- إن أمي قالت إنها تريدُها أيضاً
- سنأخذ صورة أخرى غداً أو في الأسبوع المقبل ونعطيتها لأمك
- إن شاء الله

10- Traduire en arabe :

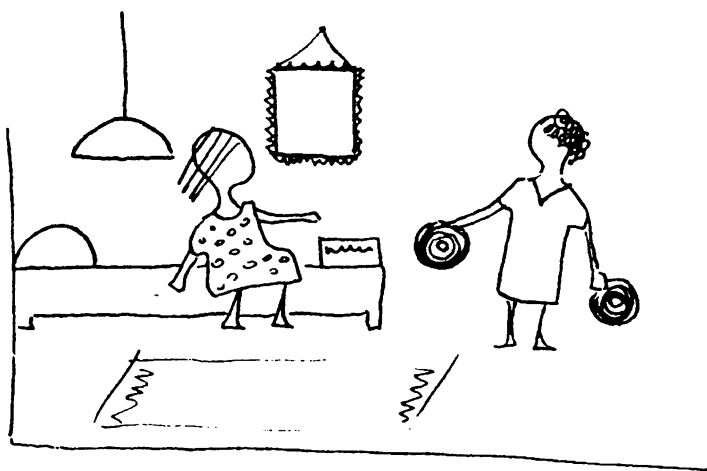
- Quand j'ai visité votre ville, je l'ai beaucoup aimée, mais je n'y suis pas resté longtemps.
- Est-ce que tu y reviendras dans les jours prochains ?
- Je le voudrais (= je veux cela), mais je ne sais pas si je trouverai (= je ne sais pas est-ce que je trouve) le temps suffisant.
- Est-ce que tu as toujours beaucoup de travail ?
- Je travaille beaucoup parce que j'ai besoin de beaucoup d'argent.
- J'ai appris (= ... entendu) que tu avais (= ... que tu as) gagné beaucoup d'argent (dans) les jours passés.
- J'ai mis (= ... fait entrer) dans ma poche beaucoup d'argent, mais j'(en) ai sorti beaucoup. J'ai encore besoin de travailler (= je n'ai pas cessé d'être dans un besoin vers le travail).



الْمُغَنُّونَ وَالْمُغَنِّيَّاتُ

- زَيْنَبُ فِي دَارِ صَاحِبَتِهَا أَمَنَةَ . تَسْأَلُ أُمَّ أَمَنَةَ :
- هَلْ أَمَنَةُ هُنَا ؟
- نَعَمْ ، هِيَ هُنَا . لَكِنَّهَا تَغْتَسِلُ . هَلْ تَنْتَظِرِينَهَا فِي غُرْفَتِهَا ؟
- تَدْخُلُ زَيْنَبُ غُرْفَةَ أَمَنَةَ فَتَأْخُذُ مِذْيَاعاً صَغِيراً وَتَسْتَمِعُ إِلَيْهِ . بَعْدَ دَقَائِقَ تَدْخُلُ أَمَنَةُ غُرْفَتِهَا وَتَسْأَلُ زَيْنَبَ :
- هَلْ أَنْتَظَرْتِنِي طَوِيلًا ؟
- تُطْفِئُ زَيْنَبُ الْمِذْيَاعَ ثُمَّ تَقُولُ :
- لَا . وَصَلْتُ مِنْذُ دَقَائِقَ فَقَطْ .
- لِمَ أَطْفَأْتَ الْمِذْيَاعَ ؟
- كُنْتُ أَسْتَمِعُ إِلَى مُغَنِّيَةٍ لَكِنْ أُغْنِيَتِهَا انْتَهَتْ .
- هَلِ انْتَهَى وَقْتُ الْأُغَانِي ؟
- لَا . لَكِنْ أَلَا نَ يُغَنِّي مُغَنٌّ .

- فهِلَّا تُحِبِّينَ هَذَا الْمَغْنِيَّ ؟
- أَنَا أَفْضَلُ أَصْوَاتِ النِّسَاءِ عَلَى أَصْوَاتِ الرِّجَالِ .
- لَكِنَّ بَعْضَ الرِّجَالِ لَهُمْ أَصْوَاتٌ جَمِيلَةٌ أَيْضًا .
- أَنَا أَعْتَرِفُ بِذَلِكَ . لَكِنِّي لَا أَحِبُّ الْمَغْنِينَ كَمَا أَحِبُّ الْمَغْنِيَّاتِ .
- هَلْ تُحِبِّينَ أُمَّ كَلْثُومٍ ؟
- أَحِبُّهَا كَثِيرًا
- عِنْدِي أُسْطُوانَتَانِ لَهَا . سَأُعْطِيكَ إِحْدَاهُمَا
- لِمَاذَا ؟
- لِأَنَّ الْأُغْنِيَةَ وَاحِدَةٌ .
- فَلِمَ اشْتَرَيْتِ أُسْطُوانَتَيْنِ وَأَغْنِيَتَهُمَا وَاحِدَةً ؟
- تَخْرُجُ أَمِنَةٌ الْأُسْطُوانَتَيْنِ مِنْ خَزَائِنِهَا فَتَقُولُ :
- هَذِهِ اشْتَرَيْتُهَا أَنَا . وَهَذِهِ اشْتَرَتْهَا لِي أُمِّي أَيُّهُمَا تَخْتَارِينَ ؟
- أَتُرِكَ لَكَ أُسْطُوانَةَ أُمِّكَ . وَأَخْذَ الْأُخْرَى . لَكِنَّ أُعْطِيكَ ثَمَنَهَا
- لَا أَرِيدُ وَلَا دِينَارًا
- إِذَا سَأَعْطِيكَ أُسْطُوانَةً مِنْ أُسْطُوانَاتِي



Grammaire

Formes dérivées (suite) : la 8^e forme.

La 8^e forme se caractérise par la préfixation de ا et l'insertion de ت entre les 2 premières radicales. Le préfixe disparaît à l'inaccompli. A l'accompli, il est instable, c'est-à-dire qu'il ne se prononce que s'il est en début de phrase ; sinon, il prend un waṣla.

Accompli : اِفْعَلْ Inaccompli indicatif : يَفْعِلْ

Ex : اِغْتَسَلَ : se laver ; faire sa toilette
 اِنْتَظَرَ : attendre
 اِسْمَعَ : écouter

A la 8^e forme, tous les verbes concaves sont du même type. Il en est de même des verbes défectueux.

Ex : اِخْتَارَ = choisir (8^e forme de racine concave)
 اِشْتَرَى = acheter (8^e forme de racine défectueuse).

	Accompli	Inaccompli indicatif
1 ^e pers. sing.	اِشْتَرَيْتَ - اِخْتَرْتُ	اِشْتَرِي - اُخْتَارْ
2 ^e pers. masc. sing.	اِشْتَرَيْتَ - اِخْتَرْتُ	تَشْتَرِي - تَخْتَارْ
2 ^e pers. fém. sing.	اِشْتَرَيْتَ - اِخْتَرْتُ	تَشْتَرِينَ - تَخْتَارِينَ
3 ^e pers. masc. sing.	اِشْتَرَى - اِخْتَارَ	يَشْتَرِي - يَخْتَارُ
3 ^e pers. fém. sing.	اِشْتَرَتْ - اِخْتَارَتْ	تَشْتَرِي - تَخْتَارُ

غَنَى = chanter.

غَنَى est un verbe défectueux de 2^e forme. A la 2^e forme (comme à la 3^e, à la 4^e, à la 8^e, et à toutes celles que nous verrons plus loin), tous les verbes défectueux se conjuguent

comme بنى (i) à l'accompli et à l'inaccompli.

مَعِين = chanteur

مُغَنِّية = chanteuse

Ces deux mots sont des participes actifs du verbe غنى. Il faut noter qu'au masculin singulier le participe actif des verbes défectueux a la même déclinaison particulière aux formes dérivées qu'à la forme simple (voir 1^{er} volume, 26^e leçon). Nous disions dans la même leçon que cette déclinaison est aussi celle des pluriels quadrisyllabiques de racines défectueuses. Nous en avons un exemple dans ce texte : أَغَانِي (mis pour أَغَانِي) = chansons. (N'oublions pas que les pluriels quadrisyllabiques sont diptotes) :

	indéterminé	déterminé
nominatif	أَغَانٍ	الْأَغَانِي
cas direct	أَغَانِي	الْأَغَانِي
cas indirect	أَغَانِ	الْأَغَانِي

وَاحِدٌ = un ; seul ; unique.

وَاحِدٌ signifie «unique», «seul». Dans certains cas, il signifie «même».

Ex : الْأَغْنِيَةُ وَاحِدَةٌ = (la chanson est une =) la chanson est la même.

وَاحِدٌ (fém. وَاحِدَةٌ) est aussi employé, assez souvent, dans le même sens que أَحَدٌ (fém. إِحْدَى).

اغتسل = se laver ; faire

sa toilette

انتظر = attendre

استمع إلى = écouter

أطفأ = éteindre

انتهى = cesser ;

prendre fin

غنى = chanter

مذياع ج مذياع = poste de radio

دقيقة ج دقائق = minute

مغن ج مغنون = chanteur

أغنية ج أغانى = chanson

فقط = seulement

اعترف ب = reconnaître qqch

اشترى = acheter

اختار = choisir

أسطوانة ج ات = disque

خزانة ج خزائن = armoire

واحد = unique ; même

ولا = pas même ; ni

أم كلثوم = Umm Kultûm,

célèbre, chan-

teuse égyptienne;

morte en 1975.

Exercices

1- Répondre aux questions :

أين زينب ؟ من تسأل زينب ؟ أين أمينة ؟ ماذا تفعل ؟ أين تنتظرها زينب ؟ ماذا تأخذ زينب ؟ ماذا تفعل به ؟ هل تنتظرها طويلا ؟ ماذا تفعل زينب حين تدخل أمينة ؟ إلام كانت تسمع ؟ هل انتهى وقت الأغاني ؟ من يغني الآن ؟

هل تحب زينب المغنين ؟ لماذا ؟ هل لبعض الرجال أصوات جميلة ؟ هل تعترف زينب بذلك ؟ هل تحب المغنين كما تحب المغنيات ؟ ماذا تعطيها أمينة ؟ لأية مغنية هذه الأسطوانة ؟ لم تعطيها أمينة هذه الأسطوانة ؟ هل هي اشترت أسطوانتين أغنيتهما واحدة ؟ هل تدفع زينب ثمن الأسطوانة ؟ لماذا ؟ ماذا تقول زينب ؟

2- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe

انتظر

3- Donner les verbes de 8^e forme (accompli et inaccompli indicatif) des racines suivantes :

- غيب - شكو - لبس - رفع - ردد - حمل - جني - بيع - بغى - أمر

4- Même exercice : غدو - حفظ - شبه - كفى - فرق - كتب - لقي - رسم - بدأ - نشر

5- Vocaliser puis traduire en français :

- من هذه المغنية ؟ أليست أم كلثوم ؟
- بلى . هي هي . هل تعرف هذه الأغنية ؟
- لا أعرف هذه الأغنية . لكن عرفت صوتها
- هل تستمع إليها معي ؟
- لا أحب الأغاني الطويلة
- من قال لك إن هذه الأغنية طويلة ؟
- يعلم كل أحد أن أغاني أم كلثوم طويلة .
- هذه الأغنية بدأت منذ دقائق فقط . ستنتهي بعد ساعة .
- إذا أنتظر في داري
- ماذا تفعل في دارك ؟
- أنا وسخ وثيابي أيضا وسخة . سأغتسل وألبس ثيابا نظيفة . ثم أخرج معك .

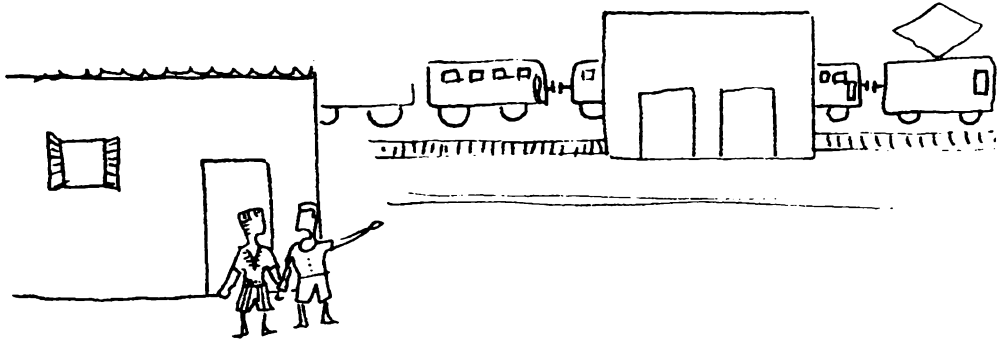
6- Même exercice :

- متى اشتريت هذا المذياع ؟
- في الأسبوع الماضي .
- هل هو غال ؟
- ليس غاليا لأنني اشتريته من أحد أصحابي .
- لم بعه ؟
- لأنه كان له مذياعان . وهو في حاجة إلى مذياع واحد .
- هل أنت اخترت هذا ؟
- نعم . قال لي إنه يبيع أحدا منهما . وإن ثمنهما واحد . فاخترت هذا لأنه صغير . سأحمله معي حين أذهب إلى شط البحر
- هلا تستمع إليه في غرفتك ؟
- بلى . أستمع إليه حين لا أعمل . لكن في وقت العمل أطفئه وأتركه في الخزانة .

7- Traduire en arabe :

- J'ai besoin d'un peu d'argent.

- Que veux-tu en faire (= qu'en fais-tu) ?
- Acheter (= j'achète) un disque.
- Est-ce que tu ne veux pas un des miens (= ... un de mes disques) ?
- Tes disques sont vieux.
- Je n'ai pas d'argent.
- Moi je t'ai donné un poste de radio et de nombreux disques, et toi tu ne m'as même pas donné un dinar.
- Je le reconnais (= je reconnais cela), mais je te donnerai de l'argent quand j'en aurai (= ... quand je trouve).
- Quand en auras-tu ?
- J'ai travaillé hier avec mon oncle dans son jardin. Il m'a dit qu'il viendrait (= ... viendra) ce soir et me donnerait (= donnera) beaucoup d'argent.
- Je reviendrai te voir (= vers toi) demain, s'il plaît à Dieu.



اِسْتِقْبَالُ الْجَدَّةِ

يَقُولُ أَحْمَدُ :

- يَا نَذِيرُ أَنَا ذَاهِبٌ إِلَى مَحْطَةِ الْقِطَارِ . فَهَلْ تُرَافِقُنِي ؟
- مَاذَا تَفْعَلُ فِيهَا ؟ هَلْ أَنْتَ مُسَافِرٌ ؟
- لَا أَسَافِرُ . لَكِنْ أَسْتَقْبِلُ جَدَّتِي . فَإِنَّهَا سَتَصِلُ بَعْدَ نِصْفِ سَاعَةٍ .
- لَا أَسْتَطِيعُ مُرَافَقَتَكَ لِأَنَّ لِي كَثِيرًا مِنَ الْعَمَلِ .
- قَدْ قُلْتَ لِي أَمْسَ إِنَّكَ أَتَمَمْتَ عَمَلَكَ .
- نَعَمْ لَكِنْ بَعْدَ إِتِمَامِ وَاجِبَاتِي أَرِيتُهَا لِلْمُعَلِّمِ فَاسْتَقْبَحَهَا وَأَمَرَنِي بِإِعَادَتِهَا .
- هَلْ تَعِيدُهَا وَحْدَكَ ؟
- قَدْ اسْتَعَنْتُ زَيْنَبَ لَكِنَّهَا لَا تُرِيدُ إِعَانَتِي .
- سَاعِينَكَ أَنَا حِينَ أَرْجِعُ مِنَ الْمَحْطَةِ .
- إِذَا أَذْهَبَ مَعَكَ إِلَى الْمَحْطَةِ . ثُمَّ نَرْجِعُ مَعًا

يَذْهَبُ أَحْمَدُ وَنَذِيرٌ إِلَى الْمَحْطَةِ عَلَى أَقْدَامِهِمَا . فَيَسَاعِدَانِ الْجَدَّةَ عَلَى النُّزُولِ
 مِنَ الْقِطَارِ . وَيَحْمِلُ نَذِيرٌ حَقِيبَتَهَا . ثُمَّ يَسْتَاجِرَانِ سَيَّارَةً لِأَنَّ الْجَدَّةَ لَا تَسْتَطِيعُ
 الْمَشْيَ طَوِيلًا . فِي الدَّارِ يَجِدَانِ وَالِدَيْ أَحْمَدَ أَمَامَ الْبَابِ فِي اسْتِقْبَالِ الْجَدَّةِ .
 يَتْرُكُ أَحْمَدُ جَدَّتَهُ مَعَ وَالِدَيْهِ وَيَرْجِعُ إِلَى نَذِيرٍ :
 - هَلْ نَبْدَأُ الْعَمَلَ الْآنَ أَوْ نَسْتَرِيحُ قَلِيلًا ؟
 - لَا نَحْتَاجُ إِلَى الرَّاحَةِ الْآنَ لِأَنَّا مَا تَعَبْنَا كَثِيرًا . نَذْهَبُ إِلَى دَارِي فَتَنِمُ
 عَمَلِي . وَبَعْدَ ذَلِكَ نَسْتَرِيحُ أَوْ نَلْعَبُ كَمَا نُرِيدُ .



Grammaire

Formes dérivées (suite) : la 10^e forme.

La 10^e forme se caractérise par le préfixe **است**. Comme celui de la 8^e forme, l'alif de ce préfixe est instable à l'accompli, et disparaît à l'inaccompli.

Accompli : استَفْعَلُ Inaccompli : يَسْتَفْعِلُ

Ex :

يَسْتَقْبِلُ	: recevoir ; accueillir
اِسْتَقْبَلَ	:
يُسْتَقْبَحُ	: trouver mauvais ; désapprouver.
اِسْتَبَحَ	:

Les verbes concaves, à la 10^e forme, sont tous du même type.

Ex : استطاع = pouvoir

Accompli : اِسْتِطَاعَ **Inaccompli indicatif :** يَسْتَطِيعُ

Le maṣḍar de la 10^e forme, pour les racines normales, est du type **اِسْتَفْعَالٌ**

Ex : **اِسْتِقْبَالٌ** = accueil ; réception.

Le masdar de la 4^e forme.

Pour les racines normales et les racines sourdes, il est du type **إِفْعَالٌ**

Ex : أَتَمَّ = terminer ; achever. إِمَامٌ = achèvement.

Pour les racines concaves, la 2^e radicale disparaît, mais, par compensation, on ajoute un tâ marbûta.

Ex : أعاد = refaire ; recommencer ; répéter.

(إِعْوَادٌ pour إِعَادَةٌ) = répétition ; recommencement.

Nous avons déjà vu ce mot (1^{er} volume) dans le sens de voyageur, ou passager. C'est le participe actif du verbe de 3^e forme سَافَرَ = voyager, partir en voyage.

هل أنت مُسَافِرٌ؟ signifie : «est-ce que tu pars en voyage ?»

Le participe actif de 3^e forme est du type مُفَاعِلٌ (fém. : مُفَاعِلَةٌ).

Vocabulaire

رافق = accompagner	استعان أخداً	} = demander l'aide de quelqu'un.
سافر = voyager ; partir en voyage.	استعان بأحد	
	أعان = aider	
استقبل = accueillir ; recevoir.	محطة ج ات	= station ; gare
	قطار ج قطر	= train
استطاع = pouvoir	ساعد على	= aider à
اتم = terminer ; achever	استأجر	= louer (prendre en location)
استقبح = trouver laid, ou mauvais ; désapprouver.	استراح	= se reposer
	احتاج إلى	= avoir besoin de
أعاد = refaire ; recom- mencer ; répéter ; remettre ; rendre.	تعب	= se fatiguer
	نزول	= descente
	مشى	= marche

Exercices

1- Répondre aux questions :

إلى أين يذهب أحمد ؟ هل هو مسافر ؟ ماذا يفعل في المحطة ؟ متى تصل جدته ؟ لم لا يستطيع نذير مرافقته ؟ هل أتم نذير واجباته أمس ؟ كيف وجدها المعلم ؟ بم أمر نذيرا ؟ بمن استعان نذير ؟ هل تريد أخته إعانته ؟
من يعينه ؟ هل يرافق نذير أحمد الى المحطة ؟ كيف يذهبان إليها ؟ هل تنزل الجدة من القطار وحدها ؟ من يساعدها على النزول ؟ من يحمل حقبيتها ؟ هل يذهبون الى الدار على أقدامهم ؟ لم يستأجرون سيارة ؟ من يجدون في استقبال الجدة ؟ هل يبقى أحمد مع جدته ووالديه ؟ ماذا يسأل أحمد نذيرا ؟ ما يقول نذير ؟ لم لا يحتاجان الى الراحة ؟ متى يستريحان

2- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe

- استقبح

3- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe

- استراح

4- Donner les verbes de 10^e forme (accompli et inaccompli indicatif) des racines suivantes

- كتب - عرض - عمل - وقف - رجع - فتح - كبر - قوم - دور - خرج

5- Donner le maşdar des verbes suivants :

- أَضْرَب - أَنْزَلَ - أَذْخَلَ - أَرَادَ - أَفْهَمَ - أَعْلَمَ - أَسْلَمَ - أَخَافَ - أَقْبَلَ - أَمَاتَ

6- Donner le participe actif (masc. sing.) des verbes suivants :

- عَارِض - قَاوَم - رَاجِع - دَافِع - جَالِس - أَكَلَ - حَافِظ - سَالِم - نَاطِر - سَاعِد

7- Vocaliser puis traduire en français :

- متى أتيت يا ولد ؟

- أتيت أمس

- كيف سافرت ؟

- سافرت بالقطار

- ومن استقبلك في المحطة ؟

- ما استقبلني أحد لأنني ما كتبت الى أحد أنني ات

- هل كان لك حقائق ؟

- كانت لي حقيبة واحدة لكنها كانت ثقيلة
- هل استطعت المشي بها حتى الدار ؟
- عند نزولي من القطار استعنت رجلا فحملها لي حتى السيارة .
- هل هو استأجرها لك ؟
- استأجرتها أنا لأن أبي كان قد أعطاني مالا لذلك . فلما وصلنا الى السيارة شكرت الرجل على اعانته وفارقه

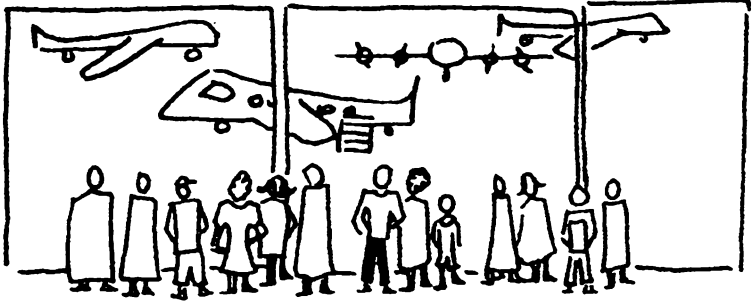
8- Même exercice :

- لم ضربت هذا الولد ؟ ما قال لك ؟
- لا أستطيع اعادة كلامه لأنك تستقبحه كما استقبحته أنا
- لم قال لك هذا الكلام ؟
- سألني مالا فما أعطيته .
- ولماذا ؟
- لأنني أحتاج الى هذا المال لاستئجار سيارة
- ماذا تفعل بها ؟
- أذهب بها الى المطار لاستقبال أخي
- أين كان ؟
- هو من الحجاج
- هل تكون وحدك في استقباله ؟
- أنا ذاهب وحدي . لكن أظن أنني سألاقي أخي الآخر وكل أسرته
- هل أرافقك ؟
- نعم . لكن لا أدري متى نرجع لأن استقبال الحجاج يدوم طويلا
- ليس لي كثير من العمل اليوم..

(1 دام = durer = دام 2)

9- Traduire en arabe :

- Ton visage est rouge ; est-ce que tu as couru ?
- Non, mais je me suis fatigué parce que j'ai marché longtemps.
- Est-ce que ta voiture ne marche pas ?
- Si, mais j'ai oublié où j'ai laissé la clé.
- As-tu une seule clé ?
- J'(en) ai 2, mais l'autre est chez ma femme, et ma femme est chez ses parents.
- Quand reviendra-t-elle ?
- Je ne sais pas, parce qu'elle m'attend. Je lui ai dit que je viendrais (= ... viendrai) avec la voiture.
- Veux-tu ma voiture ?
- Je te remercie, mais n'en as-tu pas besoin, toi ?
- Quand reviendras-tu ?
- Je peux revenir (= je peux le retour) demain.
- Je n'en ai pas besoin avant 2 jours.



ذَهَابُ الْحَجَّاجِ

هَذِهِ قَاعَةُ مَطَارِ الدَّارِ الْبَيْضَاءِ . يَزْدَحِمُ فِيهَا كَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ لِأَنَّ
الْيَوْمَ يَوْمَ ذَهَابِ الْحَجَّاجِ إِنَّ أَحْمَدَ قَدْ أَتَى مَعَ أَبِيهِ وَأُمِّهِ لَتُودِيعِ جَدَّتِهِ .
قَدْ وَدَّعَتْهُمْ الْجَدَّةُ مِنْذُ دَقَائِقَ وَرَكِبَتِ الطَّائِرَةَ . وَهُمْ أَلَانَ فِي أَنْتِظَارِ
أَنْطِلَاقِهَا

يَسْأَلُ أَحْمَدُ أَبَاهُ :

- هَلْ تَذْهَبُ هَذِهِ الطَّائِرَةُ حَتَّى مَكَّةَ ؟

- لَا سَتَقِفُ فِي جَدَّةَ . وَفِي جَدَّةَ يَرْكَبُ النَّاسُ الْحَوَافِلَ وَالسَّيَّارَاتِ إِلَى
مَكَّةَ .

- مَتَى تَنْطَلِقُ ؟

- أَظُنُّ أَنَّهَا مَنْطَلِقَةٌ بَعْدَ قَلِيلٍ .

- لَكِنَّ السَّمَاءَ قَدْ أَسْوَدَّتْ بِالسُّحُبِ . فَهَلْ تَسْتَطِيعُ الْإِنْطِلَاقَ وَالسَّمَاءَ

مُسْوَدَّةً هَكَذَا ؟

- إِنَّ أَسْوَدَ السَّمَاءِ لَا يَمْنَعُ الطَّائِرَةَ مِنَ الطَّيْرَانِ لِأَنَّهَا تَطِيرُ فَوْقَ السُّحْبِ ..

- لَكِنْ لَعَلَّ السُّحْبَ تَمْنَعُهَا مِنَ الْإِقْلَاعِ .

- سَنَرَى بَعْدَ قَلِيلٍ .

بَعْدَ عَشْرِ دَقَائِقَ تَنْصَرِفُ السُّحْبُ وَتَنْكَشِفُ الشَّمْسُ فَتَبْدَأُ الْمَحْرَكَاتُ تَدُورُ . ثُمَّ تَجْرِي الطَّائِرَةُ عَلَى الْأَرْضِ . ثُمَّ تَقْلَعُ حِينَ تَغِيبُ الطَّائِرَةُ عَنْ أَنْظَارِهِمْ يَقُولُ أَبُو أَحْمَدَ لِزَوْجَتِهِ :

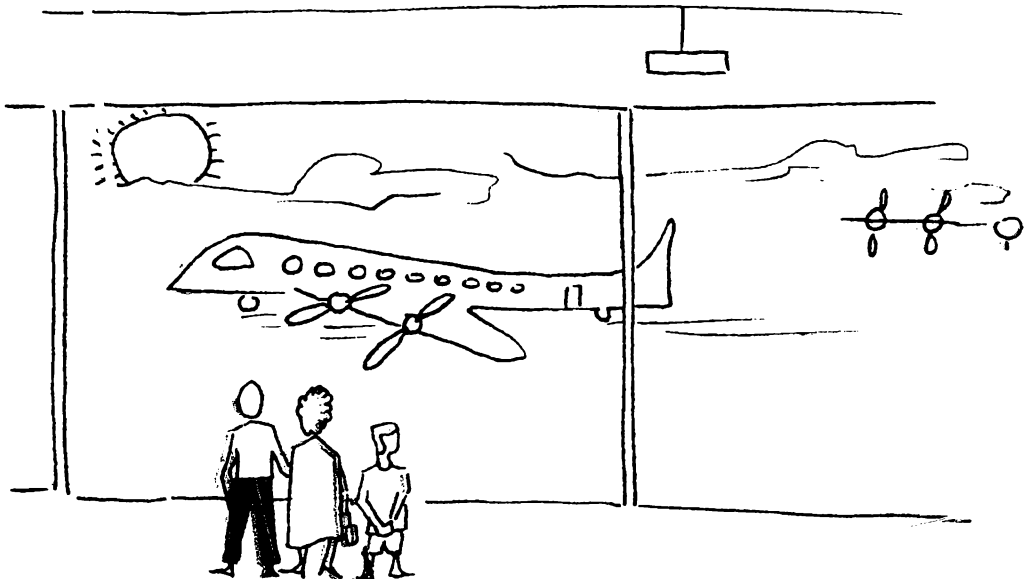
- هَلْ عِنْدَكَ مِفْتَاحُ السَّيَّارَةِ ؟

- عِنْدَ ذَلِكَ يَصْفَرُ وَجْهَهَا فَتَقُولُ :

- أَيْنَ كَيْسِي ؟ لَا أَجِدُ كَيْسِي !

لَكِنَّ أَحْمَدَ يَنْحَنِي إِلَى الْأَرْضِ فَيَلْتَقِطُ كَيْسَ أُمِّهِ .

- هَاهُوَ كَيْسُكَ . قَدْ سَقَطَ بَيْنَ قَدَمَيْ .



Grammaire

Formes dérivées (suite) : 7^e et 9^e forme.

La 7^e forme se caractérise par le préfixe **إِنْ**. L'alif de ce préfixe, comme celui des 8^e et 10^e formes, est instable à l'accompli et au maṣḍar, et disparaît à l'inaccompli.

Accompli : **انْفَعَلَ** Inaccompli indicatif : **يَنْفَعِلُ**

Ex : **انْطَلَقَ** **يَنْطَلِقُ** = partir ; démarrer

Le maṣḍar de la 7^e forme est du type **انْفِعَالٌ**

Ex : **انْطِلَاقٌ** = départ ; démarrage.

Le participe actif est du type **مُنْفَعِلٌ**

Ex : **مُنْطَلِقٌ** = partant ; démarrant.

Les verbes défectueux, à la 7^e forme, se conjuguent tous comme **بَنَى** (i), à l'accompli et à l'inaccompli.

Ex : **انْحَنَى** **يَنْحَنِي** = se pencher

La 9^e forme se caractérise par le préfixe **إِ** et le doublement de la dernière radicale. L'alif initial, comme celui des 7^e, 8^e et 10^e formes, est instable à l'accompli et au maṣḍar, et disparaît à l'inaccompli.

Accompli : **إِفْعَلَّ** Inaccompli indicatif : **يُفْعِلُّ**

Ex : **إِسْوَدَّ** **يَسْوَدُّ** = noircir ; devenir noir.

Le maṣḍar de la 9^e forme est du type **إِفْعَالٌ**

Ex : **إِسْوَدَاؤٌ** = noirceur, ou noircissement.

Le participe actif est du type **مُفْعِلٌ**

Ex : **مُسْوَدٌ** = noir, ou noirâtre.

Le maṣḍar de la 8^e forme.

Le maṣḍar de la 8^e forme est du type **اِفْتَعَالٌ**

Ex : **اِنْتَظَارٌ** = attente.

اِزْدَحَمٌ = se presser ; se bousculer

Ce verbe est la 8^e forme de la racine **ز ح م**. Le **ت** de la 8^e forme, sous l'influence du **ز** initial, est devenu sonore, et s'est donc transformé en **د**. Cela se produit pour tous les verbes de 8^e forme qui ont un **ز** pour 1^{ère} radicale.

Nous verrons plus tard que le **ت** de la 8^e forme subit d'autres modifications, différentes selon la nature de la 1^{ère} radicale.

قَدْ وَدَّعَتْهُمُ الْجَدَّةُ : la grand'mère leur a dit : au revoir.

Dans la plupart des cas, le sukûn suivi d'un waṣla se transforme en kasra. Si le waṣla est précédé d'un pronom personnel (isolé ou affixe) ou d'un élément pronominal contenu dans un verbe, le sukûn se transforme en ḍamma.

Autre exemple : **هُمْ الْآنَ فِي اِنْتَظَارٍ** = ils sont maintenant en train d'attendre...

هَكَذَا = ainsi

Ce mot vient de **كَهَذَا** (comme ceci), par interversion de l'ordre des 2 premières syllabes.

Vocabulaire

اِزْدَحَمٌ = se presser ;

se bousculer

اِنْطَلَقَ = partir ; démarrer

رَكِبَ = monter (dans
un véhicule) ;
enfourcher

اِسْوَدَّ = noircir ;

devenir noir

مُسْوَدٌّ = noir ; noirâtre

ذَهَابٌ = départ

مَكَّةُ = la Mecque,
ville d'Arabie

جَدَّةُ = Djeddah,

ville d'Arabie

حَافِلَةٌ ج حَوَافِلُ = autobus ; car

سَحَابَةٌ ج سَحَابٌ = nuage

هَكَذَا = ainsi ; comme

ceci

مَنْعٌ = empêcher de

طَارَ = voler

أَقْلَعَ = décoller

إِنْصَرَفَ = s'en aller ;

s'éloigner

مُحَرِّكٌ ج ات = moteur.

وَدَّعَ = dire au revoir ;

faire ses

adieux à.

إِنْكَشَفَ = se découvrir ;

être découvert

إِصْفَرَّ = jaunir ; pâlir

إِنْحَنَى = se pencher

الْتَقَطَ = ramasser

طَيْرَانٌ = vol

نَظَرٌ ج أَنْظَارٌ = regard

كَيْسٌ ج أَكْيَاسٌ = sac ; porte-

monnaie ; bourse

Exercices

1- Répondre aux questions :

أين أحمد ؟ مع من هو ؟ لم أتى إلى المطار ؟ هل ودعتهم الجدة ؟ هل ركبنا الطائرة ؟ ما ينتظرون الآن ؟ هل تذهب الطائرة بالحجاج حتى مكة ؟ أين تقف بهم ؟ كيف يذهبون من جدة إلى مكة ؟ هل السماء صافية ؟ كيف هي ؟

هل تمنع السحب الطائرة من الطيران ؟ لماذا ؟ لكن مم تمنعها ؟ متى تنصرف السحب ؟ ماذا ينكشف ؟ ماذا يدور ؟ غلام (= على ما) تجري الطائرة قبل الإقلاع ؟ ما يقول أبو أحمد لزوجته ؟ كيف يصبح وجهها ؟ لماذا ؟ من يجد كيسها ؟ أين يجده ؟ كيف يلتقطه ؟

2- Conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe

انصرف

3- conjuguer à l'accompli et à l'inaccompli indicatif le verbe

اصفر

4- Donner les verbes de 7^e forme (accompli et inaccompli indicatif) des racines suivantes :

درس - قشر - دفع - خلع - حمل - بغي - بعث - فرق - طفىء - غسل

5- Donner le maṣḍar et le participe actif (masc. sing.) de 7^e forme des mêmes racines .

6- Donner les verbes de 9^e forme (accompli et inaccompli indicatif), ainsi que le maṣḍar et le participe (masc. sing.) des racines suivantes :

بيض - خضر - حمر - زرق

7- Vocaliser puis traduire en français :

- لم يزدحم الناس اليوم في الشوارع ؟
- لأن المطر ما زال ينزل في الأيام الماضية . فسم الناس دورهم . واليوم خرجوا إلى الشوارع لأن السماء انكشفت
- هل تظن أن المطر سينزل اليوم ؟
- الآن لا أرى في السماء سحبا . فلا أخاف المطر في هذا الصباح . لكن لا أدري هل تسود السماء في المساء
- أنا ذاهب إلى دار أختي . فهل ترافقني إليها ؟
- هل هي بعيدة ؟
- نعم . هي بعيدة . لكن سنركب الحافلة في الذهاب وفي الرجوع
- أليست هذه الحافلة الواقفة أمام المدرسة ؟ ستطلق بعد قليل .
- إن السائق سينتظرننا لأنه رانا
- أليس بعدها حافلة أخرى ؟
- بلى . لكن بعد نصف ساعة

8- Même exercice :

- أرى أنك حزين مائت ؟
- ذهبت إلى المطار لتوديع عمي لكن وصلت بعد إقلاع الطائرة
- إلى أين ذهب عمك ؟
- إلى مكة
- سيرجع بعد أسابيع إن شاء الله فتلاقيه وتفرح به .
- كنت قلت له إنني سأكون في المطار لتوديعه . سيظن أنني نسيت .
- لم وصلت بعد الوقت ؟

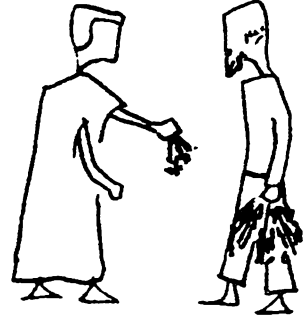
- كنت ركبت الحافلة قبل الوقت . فلما بدأ محركها يدور أتى السائق فسألني مالا . فعند ذلك أدخلت يدي إلى جيب سروالي ثم إلى جيوب صدرتي فما وجدت اولا دينارا .
- هل نسيت مالك في الدار ؟
- نعم . لأنني لبست صدرة جديدة وتركت مالي في الصدرة الأخرى . فجريت إلى الدار وأخذت المال ولكن الحافلة ما انتظرتني .

9- Même exercice :

- لم تنحنين تحت الفراش ؟
- قد التقطت كيبي
- كيف سقطت تحت الفراش ؟
- لا أدري . لكنني أرى أنه ليس فيه مال .
- وهل كان فيه مال ؟
- قد نسيت ... أنا الآن ذاهبة إلى السينما .
- وهل تذهبين إلى السينما وليس عندك مال ؟
- لا يمنعني ذلك من الذهاب إلى السينما لأن أختي في انتظاري أمام السينما . وأنت ماذا تفعلين ؟
- أنا أنصرف الآن لأن أُمي في انتظاري . قد قلت لها إنني سأهيء طعام المساء .
- وهي ماذا تفعل ؟
- ستخرج ساعة وتزور أختها .

10- Traduire en arabe :

- Ton visage a pâli. Qu'as-tu ?
- Un chat a sauté sur ma chaise, et j'ai cru que c'était un rat.
- Est-il parti ?
- Oui, il a ramassé un morceau de viande par terre, puis il s'est éloigné.
- Est-ce qu'il continue de pleuvoir ? (= est-ce que n'a pas cessé la pluie elle descend).
- Non ; le ciel s'est dégagé (= découvert). Pourquoi ?
- Je vais sortir un peu.
- N'as-tu pas besoin de la voiture ?
- Non, je veux marcher (= je veux la marche) une heure ou deux.
- Me permets-tu de t'accompagner ?
- Oui, mais tu vas te fatiguer.
- Pourquoi dis-tu cela ? Tu sais que j'aime marcher.



بَائِعُ التَّمْرِ

زَيْنَبُ تَجَوَّلُ فِي سُوقِ أَبِي سَعَادَةَ . تَمُرُ بِبَائِعِ تَمَرٍ وَأَمَامَهُ مُشْتَرٍ فَرَنْسِيٌّ .
 يَقُولُ التَّاجِرُ لِرَزِينَبَ :
 - يَا بِنْتُ هَلْ تُحْسِنِينَ الْفَرَنْسِيَّةَ ؟
 - نَعَمْ يَا سَيِّدِي .
 - هَلْ تُتَرَجِّمِينَ لِي كَلَامَ هَذَا السَّيِّدِ ؟ فَإِنِّي لَا أَفْهَمُهُ .
 تَتَكَلَّمُ زَيْنَبُ مَعَ الْفَرَنْسِيِّ ثُمَّ تَقُولُ لِلتَّاجِرِ :
 - إِنَّهُ يُرِيدُ اشْتِرَاءَ عُرْجُونٍ أَوْ عُرْجُونَيْنِ مِنَ التَّمْرِ .
 - الْعُرَاجِينُ أَمَامَهُ فَلَهُ الْإِخْتِيَارُ .
 - لَكِنَّهُ يُرِيدُ كُرْسِيًّا لِأَنَّهُ كَبِيرٌ لَا يَسْتَطِيعُ الْإِنْجِنَاءَ .
 يُعْطِي التَّاجِرُ الْمُشْتَرِي كُرْسِيًّا فَيَجْلِسُ ثُمَّ يَخْتَارُ عُرْجُونَيْنِ كَبِيرَيْنِ . يَزِنُ
 التَّاجِرُ الْعُرْجُونَيْنِ ثُمَّ يَقُولُ :
 - ثَمَنُهُمَا تِسْعَةُ عَشَرَ دِينَارًا

تُتَرَجِّمُ زَيْنَبُ ذَلِكَ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى الْفَرَنْسِيَّةِ فَيُحِبُّهَا الْفَرَنْسِيُّ أَنَّ ذَلِكَ غَالٍ وَأَنَّهُ يُرِيدُهُمَا بِخَمْسَةِ عَشَرَ دِينَارًا . تَقُولُ زَيْنَبُ لِلتَّاجِرِ :
 - هُوَ لَا يُوَافِقُكَ عَلَى هَذَا الثَّمَنِ . يُعْطِيكَ خَمْسَةَ عَشَرَ دِينَارًا فَقَطْ .
 - لَا تَكْفِينِي خَمْسَةَ عَشَرَ دِينَارًا . لَكِنْ أَتْرُكُ لَهُ دِينَارًا فَأَبِيعُ لَهُ الْعَرْجُونَيْنِ
 بِثَمَانِيَةِ عَشَرَ دِينَارًا .

تَقُولُ زَيْنَبُ ذَلِكَ لِلْفَرَنْسِيِّ فَيُحِبُّهَا أَنَّهُ يَزِيدُهُ دِينَارًا فَيُعْطِيهِ سِتَّةَ عَشَرَ دِينَارًا . تُعِيدُ زَيْنَبُ هَذَا الْكَلَامَ لِلتَّاجِرِ فَيَقُولُ لَهَا :
 - سَنَتَّفِقُ عَلَى سَبْعَةِ عَشَرَ دِينَارًا .
 يَدْفَعُ الْمُشْتَرِي سَبْعَةَ عَشَرَ دِينَارًا وَيَأْخُذُ الْعَرْجُونَيْنِ لَكِنَّ التَّاجِرَ يَقُولُ :
 - نَحْنُ اتَّفَقْنَا عَلَى ثَمَنِ الثَّمَرِ . وَبَعْدَ الْإِتِّفَاقِ نَشْرَبُ الشَّيْءَ مَعًا
 يَشْرَبُ التَّاجِرُ وَالْفَرَنْسِيُّ وَزَيْنَبُ كَأْسَ شَايٍ . تَسْأَلُ زَيْنَبُ الْفَرَنْسِيَّ
 - هَلْ تَذْهَبُ بِهَذَا الثَّمَرِ إِلَى فَرَنْسَا ؟
 فَيُحِبُّهَا :

- نَعَمْ ، أَنَا مُسَافِرٌ إِلَى فَرَنْسَا غَدًا وَأُرِيدُ إِهْدَاءَ هَذَا الثَّمَرِ إِلَى أُخْتِي وَأُسْرَتِهَا
 يَفْهَمُ التَّاجِرُ كَلَامَهُ فَيَأْخُذُ عَرْجُونًا صَغِيرًا وَيَقُولُ :
 - أُمَّا أَنَا فَأَهْدِي إِلَيْهِ هَذَا الْعَرْجُونَ .



Grammaire

Les verbes quadrilitères

Ce sont les verbes dont la racine comprend 4 lettres. Ex :

تَرْجَمَ = traduire.

Le schéma vocalique et la conjugaison de ces verbes sont analogues à ceux de la 2^e forme des verbes trilitères.

	Accompli	Inaccompli indicatif
1 ^{ère} pers. sing.	تَرَجَمْتُ	أَتَرْجِمُ
2 ^e pers. masc. sing.	تَرَجَمْتَ	تَتَرْجِمُ
2 ^e pers. fém. sing.	تَرَجَمْتِ	تَتَرْجِمِينَ
3 ^e pers. masc. sing.	تَرَجَّمَ	يَتَرْجِمُ
3 ^e pers. fém. sing.	تَرَجَّمَتْ	تَتَرْجِمُ

Les nombres de 11 à 19.

Ils sont formés du nom d'unité (avec ou sans ة, selon que l'objet compté est du genre masculin ou féminin) suivi de عَشْرَ (pour le masculin) ou عَشْرَةَ (pour le féminin). Sauf une exception (voir leçon 8), ces 2 éléments ne se déclinent pas : ils sont toujours terminés par un fathā, sans tanwīn. Notons que l'objet compté se met au singulier, au cas direct indéterminé.

Ex : quinze dinars ne me suffisent pas :

لَا تُكْفِينِي خَمْسَةَ عَشَرَ دِينَارًا

il te donne quinze dinars seulement :

يُعْطِيكَ خَمْسَةَ عَشَرَ دِينَارًا فَقَطْ

il les veut pour quinze dinars

يُرِيدُهُمَا بِخَمْسَةِ عَشَرَ دِينَارًا

مُشْتَرٍ = acheteur ; client.

Ce mot est le participe actif du verbe اِشْتَرَى. Comme pour tous les participes actifs de verbes défectueux (au masc. sing.), la 3^e radicale a été remplacée par un tanwîn (pour le nominatif et le cas indirect, comme dans قَاضٍ et مُعَزٍّ).

- اِشْتَرَاءٌ - اِنْحِنَاءٌ - اِهْدَاءٌ

Nous savons que les maşdar-s de 4^e, 7^e et 8^e formes sont respectivement اِفْتِعَالٌ, اِنْفِعَالٌ et اِفْعَالٌ. Pour les verbes défectueux, la dernière radicale se transforme en hamza.

Ex : اِهْدَاءٌ = action d'offrir

اِنْحِنَاءٌ = action de se pencher

اِشْتَرَاءٌ = action d'acheter

Rappelons que la dernière radicale des verbes défectueux se transforme aussi en hamza dans le maşdar de 3^e forme de type فَعَالٌ

Ex : اِقْتَاءٌ = rencontre

اِخْتِيَارٌ = choix ; action de choisir.

Tous les verbes concaves, à la 8^e forme, ont un maşdar de ce type, c'est-à-dire que, sous l'influence du kasra du ت, leur 2^e radicale devient un ي, même si à l'origine c'est un و.

Il en est de même du maşdar de 7^e forme, à cause du kasra de la 1^{ère} radicale.

Ex : أنْسَبَاقُ = être conduit - maşdar : أنْسَبَاقُ

اتَّفَقَ = être d'accord ; se mettre d'accord ; convenir.

Ce verbe est la 8^e forme de la racine وفق A la 8^e forme, la 1^{ere} radicale des verbes assimilés se transforme en ت, et se confond avec le ت de la 8^e forme.

اتَّفَقَ → (اتَّفَقَ) → (اِوْتَفَقَ)

Vocabulaire

تَجَوَّلَ = se promener

أَجَابَ = répondre

أَحْسَنَ = bien savoir ;
savoir faire

وَأَفَقَ عَلَى = être d'accord sur
إِتَّفَقَ = convenir ; se met-

تَرْجَمَ = traduire

tre d'accord

تَكَلَّمَ = parler

زَادَ = ajouter

تَمَرُّ = dattes

أَهْدَى = offrir ; donner

أَبُو سَعَادَةَ = Bou Saâda,

en cadeau

ville d'Algérie

الْفَرَنْسِيَّةُ = le français (langue)

مُشْتَرِجُ مُشْتَرُونَ = client ; acheteur

الْعَرَبِيَّةُ = l'arabe (langue)

عُرْجُونُ ج عَرَايِينُ = régime (de dattes)

فَرَنْسَا = la France

شَايَ = thé

Exercices

1- Répondre aux questions :

أين تتجول زينب ؟ بمن تمر ؟ من مع بائع التمر ؟ أهذا المشتري جزائري ؟ هل يحسن التاجر الفرنسية ؟ هل يحسن المشتري العربية ؟ من يترجم بينهما ؟ لماذا ؟ ما يريد الفرنسي ؟ لم يريد كرسيا ؟ ماذا يختار ؟ ما يفعل التاجر بالعرجونين ؟ كم ثمنهما ؟

هل يوافق الفرنسي على هذا الثمن ؟ ماذا يعطي ؟ ما يترك التاجر ؟ فكم يصبح الثمن ؟ كم يزيد الفرنسي ؟ فكم يعطي ؟ على أي ثمن يتفقان ؟ ماذا يعلنان بعد اتفاقهما ؟ من يشرب معهما ؟ ماذا يفعل الفرنسي بهذا الثمر ؟ هل تترجم زينب كلامه هذا للتاجر ؟ هل يفهمه التاجر وحده ؟ ماذا يهدي اليه ؟

2- Donner le maşdar des verbes suivants :

انكشف - اصفر - أجب - ابتاع - انتهى - أبقى - ابتاع - أطفا - أحتاج - أعطى

3- Donner les verbes de 8^e forme (accompli et inaccompli indicatif) des racines suivantes, ainsi que leur maşdar :

عود - زيد - وزن - وصل - بني -

4- Vocaliser puis traduire en français :

- ماذا كنت تفعل في غرفتك ؟

- كنت نائما

- هل نمت طويلا ؟

- لا نمت قليلا لأنني ما أطفأت المصباح

- أما منعك ذلك من النوم ؟

- لا لأنني تعبت كثيرا جلست على فراشي وأخذت كتابا لقراءته . لكن قرأت دقائق فقط ثم

غلبني النوم

- لماذا تعبت هكذا ؟

- لأن مشتريا اشترى مني عراجين تمر فحملتها معه ورافقته الى داره

- وهل داره بعيدة عن حانوتك ؟

- نعم ثم بقيت معه في داره فشربنا قهوة ثم أراني صور أولاده ورسالة من ابنه الكبير

- لم أراك هذه الرسالة ؟

- لأنها مكتوبة بالفرنسية وهو لا يحسن الفرنسية . فترجمتها له الى العربية

- ولم كتب له ابنه بالفرنسية ؟

- لأنه لا يحسن الكتابة بالعربية .

5- Même exercice :

- هل تشرب كأس شاي ؟

- لا . شكرا قد شربت واحدة

- أين شربتها ؟

- أهدها لي تاجر من تجار السوق .

- ماذا يبيع هذا التاجر ؟

- يبيع الثياب

- وما اشتريت منه ؟

- اشتريت منه هذا القميص .

- بكم ؟

- سألني تسعة عشر دينارا فأجبت أنه لا أوافق على هذا الثمن وأنني أعطيه أحد عشر دينارا ثم

بقينا نتكلم هكذا . هو يترك شيئا وأنا أزيد شيئا . فاتفقنا على خمسة عشر دينارا

- ليس غاليا لأنه قميص جميل .

- نعم . لكنه ليس جديدا

6- Traduire en arabe :

- Je ne t'ai pas trouvé ce matin devant le marché.

- Est-ce que tu m'attendais ?

- Nous avons parlé ensemble hier, et nous avons dit que nous nous rencontrerions (= ... rencontrerons) aujourd'hui. Nous nous sommes mis d'accord sur l'heure et l'endroit. As-tu oublié ?

- Je me rappelle maintenant. Mais je n'avais pas bien compris, j'ai cru que nous nous rencontrerions demain.

- Est-ce que tu ne m'écoutais pas quand je te parlais ? [(= quand je parlais avec toi)

- je pensais à ma fille. Elle avait de la fièvre, et j'attendais le médecin.

- Comment est-elle aujourd'hui ?

- Elle n'a pas de fièvre. Le médecin est revenu ce matin.

- Lui a-t-il donné de nouveaux médicaments ? (= lui a-t-il ajouté des médicaments).

- Non ; il a dit qu'elle pourrait (= ...pourra) aller à l'école dans (= après) 3 jours.

- Alors, quand nous rencontrerons-nous ?

- Demain, après le travail, chez moi.

- Tu vas écrire cela, et ainsi tu n'oublieras pas.



أَمَامَ غُرْفَةِ السِّينِمَا

هَذَا سَلِيمٌ مَعَ أَبِيهِ أَمَامَ السِّينِمَا يَسْأَلُ سَلِيمُ أَبَاهُ :

- هَلْ تَدْخُلُ مَعِيَ إِلَى غُرْفَةِ السِّينِمَا ؟

- لَا يَا سَلِيمُ ، أَنَا رَافَقْتُكَ إِلَى هُنَا ، لَكِنْ لَا أَدْخُلُ مَعَكَ .

- لَكِنْ أَصْحَابِي قَالُوا لِي إِنَّهُ شَرِيطٌ مُسَلَّ جَدًّا .

- نَعَمْ ، لَكِنَّهُ لَيْسَ لِتَسْلِيَةِ الْآبَاءِ لَا لَيْسَ لِتَسْلِيَةِ الْآبَاءِ

- لِمَ لَا يُسَلِّي الْآبَاءُ ؟

يَتَهَيَّأُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ لِلْإِجَابَةِ إِذْ يَقُولُ سَلِيمُ :

- هَاهُمْ أَصْحَابِي ! لَكِنْ أَرَى أَنَّهُمْ جَزَانُ ... مَا لَهُمْ ؟

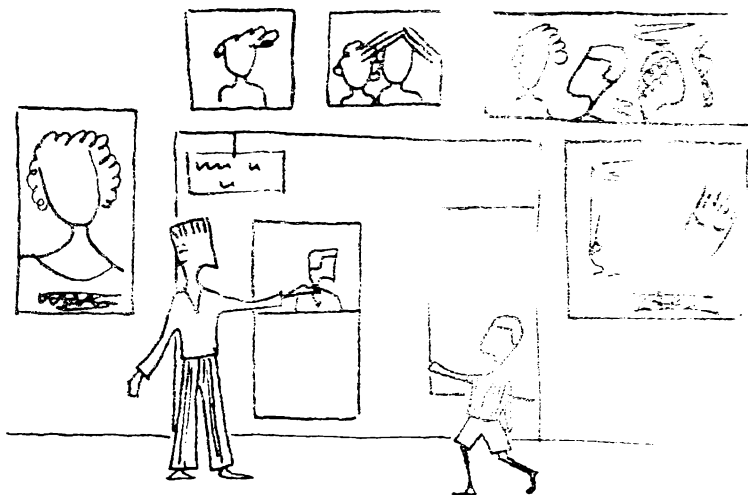
يَذْهَبُ إِلَيْهِمُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ فَيَسْأَلُهُمْ :

- مَا لَكُمْ ؟ أَلَيْسَ السِّينِمَا مَكَانَ التَّضَاحِكِ وَالتَّسْلِيِ ؟

يُجِيبُهُ أَحَدُهُمْ :

- لَسْنَا دَاخِلِينَ لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا أَلْمَالُ لِذَلِكَ

- فَهَلْ أَتَيْتُمْ إِلَى السِّينِمَا بِمَا مَرَّ ؟



سَحَنَ الْأَرْبَعَةُ اتَّفَقْنَا فِي هَذَا الصَّبَاحِ عَلَى التَّلَاقِي هُنَا فِي هَذَا الْوَقْتِ .
فَاعْطَيْنَا صَاحِبَنَا عَلِيًّا اثْنَيْ عَشَرَ دِينَارًا لِاشْتِرَاءِ التَّذَاكِيرِ . لِأَنَّ التَّذَكِيرَةَ بِثَلَاثَةِ
دَنَانِيرٍ فَالْأَرْبَعُ بِاثْنَيْ عَشَرَ دِينَارًا لَكِنَّ وَقْتُ الدُّخُولِ قَدْ حَانَ . وَصَاحِبُنَا
عَلِيٌّ .. اتَى

يَخْرُجُ سَيِّدُ عَبْدِ اللَّهِ مِنْ جَيْبِهِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قِطْعَةً تَقْدِيَّةً فَيُعْطِيهَا لَهُمْ وَ يَقُولُ :
- هَذِهِ اثْنَا عَشَرَ دِينَارًا . سَتَتَسَلَّوْنَ جَمِيعًا بِهَذَا الشَّرِيْطِ الْجَمِيلِ . ثُمَّ الْأَقِيكُمْ
هُنَا عِنْدَ أَنْتِهَائِهِ .

يَدْخُلُ سَلِيمٌ وَأَصْحَابُهُ غُرْفَةَ السَّيْنِمَا . وَبَعْدَ قَلِيلٍ يَصُلُّ عَلِيٌّ وَهُوَ يَجْرِي مَا
بَقِيَ أَمَامَ السَّيْنِمَا إِلَّا السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ . فَيَسْأَلُهُ عَلِيٌّ :

- أَمَا رَأَيْتَ أَرْبَعَةَ أَوْلَادٍ ؟

- قَدْ أَنْتَظَرُوكَ ثُمَّ دَخَلُوا لِأَنَّ الشَّرِيْطَ الْأَوَّلَ قَدْ بَدَأَ .

ثُمَّ يَسْأَلُهُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ عَنْ سَبَبِ تَأْخُرِهِ فَيَقُولُ :

- إِنِّي أَتَيْتُ آلَانَ لِلْمَرَّةِ الثَّانِيَةِ .

- وَلَمْ أَتَيْتُ مَرَّتَيْنِ ؟

- لِأَنِّي فِي الْمَرَّةِ الْأُولَى نَسِيتُ الْمَالَ . فَرَجَعْتُ إِلَى الدَّارِ . وَلِهَذَا تَأَخَّرْتُ .

أَمَّا آلَانُ فَأَنَا دَاخِلٌ لِأَنِّي أُرِيدُ مُشَاهَدَةَ الشَّرِيْطِ الثَّانِي .

Grammaire

Les masdar-s (suite)

- Le masdar de la 2^e forme, ainsi que nous l'avons déjà vu, est du type تَفْعِيلٌ ou تَفْعِلَةٌ il est toujours du type تَفْعِلَةٌ pour les racines défectueuses.

Ex : تَسْلِيَةٌ (masdar de سَلَّى) : divertissement ; amusement (action d'amuser).

- Celui de la 5^e forme est du type تَفْعُلٌ

Ex : تَأْخُرُ (maṣḍar de تَأَخَّرَ) : retard.

Si le verbe est de racine défectueuse, la dernière radicale étant un yâ, l'avant-dernière radicale prend un kasra et le yâ est remplacé par un tanwîn (déclinaison de قَضٍ).

Ex : تَسْلٍ (maṣḍar de تَسَلَّى) : divertissement ; amusement (action de s'amuser).

- Le maṣḍar de la 6^e forme est du type تَفَاعُلٌ

Ex : تَضَاحُكٌ (maṣḍar de تَضَاَحَكَ) : action de rire les uns avec les autres.

Si le verbe est de racine défectueuse, il se produit le même phénomène que pour la 5^e forme.

Ex : تَلَاقٍ (maṣḍar de تَلَاقَى) : rencontre.

Les nombres de 11 à 19 (suite)

Dans le nombre 12, اثْنَا (pour le masculin) et اثْنَتَا (pour le féminin) ont la déclinaison du duel. عَشْرَ ou عَشْرَةٌ reste invariable.

هَذِهِ اثْنَا عَشَرَ دِينَارًا = voici 12 dinars ;

أَعْطَيْنَا صَاحِبَنَا اثْنَيْ عَشَرَ دِينَارًا
à notre camarade 12 dinars ;

الْأَرْبَعُ بِإِثْنَيْ عَشَرَ دِينَارًا = (les 4 [billets] pour 12 dinars
=) les 4 coûtent 12 dinars.

C'est là l'exception annoncée dans la leçon précédente.

Les adjectifs numéraux ordinaux.

Nous connaissons déjà premier (أَوَّلُ) et première (أُولَى). Deuxième se dit au masculin ثَانٍ (déclinaison de ثَانِيَّةٌ) et au féminin ثَانِيَّةٌ (قَاضٍ)

لَسْنَا دَاخِلِينَ لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا أَلْمَالُ لِذَلِكَ = nous n'allons pas entrer
parce que nous n'avons pas d'argent pour cela.

Une particule du cas direct est toujours suivie d'une proposition nominale, jamais d'un verbe. Au besoin, on la sépare du verbe par le pronom affixe de la 3^e personne du masculin singulier.

Vocabulaire

تَذْكِرَةٌ ج تَذَاكُرُ = billet ; ticket
سَلَى = divertir ; amuser

تَأَخَّرَ = être en retard
consoler

سَبَبٌ ج أَسْبَابٌ = cause
تَهَيَّأَ = se préparer à...

ثَانٍ = deuxième
تَسَلَّى = se divertir ; s'amuser

مَرَّةٌ ج اَت = fois
تَضَاكَ = rire les uns avec

جَدًّا = très
les autres

بَلَا = sans
حَانَ = arriver ; venir

جَمِيعًا = tous ; tous ensemble.
(heure ; temps)

Exercices

1- Répondre aux questions :

أين سليم ؟ مع من هو ؟ هل يدخل معه أبوه الى غرفة السينما ؟ كيف الشريط ؟ هل يسلي الكبار ؟ من يرى سليم ؟ كيف أصحابه ؟ هل هم داخلون إلى السينما ؟ لماذا ؟ هل أتوا بلا مال ؟ لمن أعطوا مالهم ؟ كم هم ؟ بكم التذكرة ؟ بكم أربع تذاكر ؟ ماهو مكان التلاقي ؟ أين صاحبهم علي ؟ ماذا يعطيهم السيد عبد الله ؟ لم يدخلون الآن ؟ من يصل بعد دخولهم ؟ كيف يصل ؟ هل بقي كثير من الناس أمام السينما ؟ ما يسأل علي السيد عبد الله ؟ ماذا يجيبه ؟ عم (= عن ما) يسأله السيد عبد الله ؟ كم مرة أتى الى السينما ؟ ما نسي في المرة الأولى ؟ هل نسي شيئاً في المرة الثانية ؟ هل بدأ الشريط الأول ؟ هل بدأ الشريط الثاني ؟

2- Donner le maşdar des verbes suivants :

- أَسْلَى - اِكْتَفَى - غَدَى - تَشَكَّى - تَنَاسَى - تَلَقَّى - تَمَارَضَ - تَمَاوَتْ - تَرَفَّعَ - تَعَلَّمَ

3- Même exercice :

- تَوَقَّفَ - تَهَيَّأَ - تَبَاكَى - تَبَنَّى - تَشَاكَى - تَغْنَى - تَزَايَدَ - أَطْلَقَ - أَخْنَى - تَوَاضَلَ

4- Vocaliser puis traduire en français :

- ما لهؤلاء البنات ؟ كن يتضحكن ويغنين ويتسلين . والآن هن حزان .
- لا أدري مالهن . لكني أرى أن احداهن قد انصرفت .
- هل تعرفها ؟
- لا . لكن كن اثنتي عشرة . والآن هن إحدى عشرة فقط .
- لعل أباهما أو أمها دعتهما إلى الدار .
- لا أظن أنهن حزان لذلك . لأنهن يستطعن اللعب بلا صاحبتهن .
- لعلها سقطت من شجرة . فاني رأيتهن قبل دقائق يلعبن على الاشجار .
- لكن ما سمعنا سيارة الاسعاف .
- لعلهن في انتظارها .
- قد حان الآن وقت الانصراف . هن يتهيأن للرجوع الى دورهن . فانهن يلتقطن ثيابهن وكراتهن .
- هاهي صاحبتهن ! كانت قد كمنت في شجرة . والآن وثبت أمامهن . هاهن يتضحكن كما كن .

5- Même exercice :

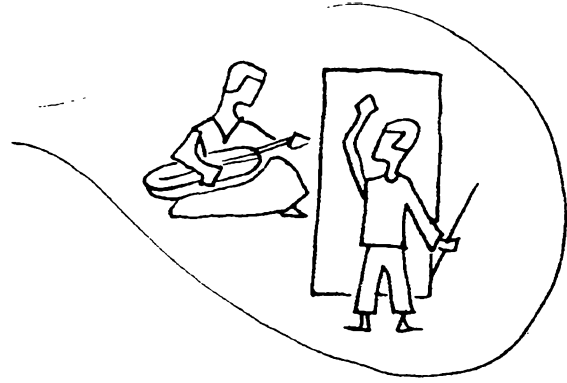
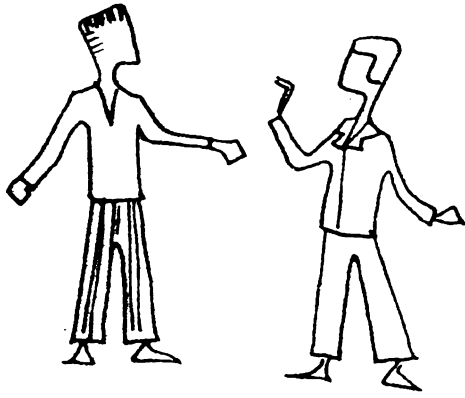
- هل سئمت العمل ؟

- نعم . سئمته وتعبت .

- هل تذهبين معي الى السينما ؟
- لا أريد الخروج من الدار .
- ألا تحبين التسلي ؟
- بلى . سأستلّي بقراءة كتاب .
- وهل لك كتاب مثل ؟
- نعم . هذا الكتاب قال لي الكتبي إنه مثل جدا .
- هل يقرأ الكتبي كل كتبه ؟
- لا أدري . لكن قرأ هذا . قلت له إنني أريد كتابا مسليا فباع لي هذا .
- هل هو يحسن اختيار الكتب ؟
- قد اختار لي كثيرا من الكتب قبل هذا ففرحت كل مرة باختياره .
- لم تظنين أنه يحسن الاختيار هكذا ؟
- لأنه يعرف الكتب ويعرف المشتريين .
- هل يوافقك كل المشتريين على كلامك هذا ؟
- ما سمعت أن أحدا شكّا من اختياره .
- سأشتري كتبي من هذا الكتبي .

6- Traduire en arabe :

- C'est l'heure de rentrer (= déjà est arrivé le moment du retour).
- Est-ce que nous rentrons tous ensemble ?
- Un premier groupe va démarrer maintenant, et le deuxième (groupe) te suivra dans (= après) une demi-heure, car nous avons une seule voiture. Qui veut partir maintenant ?
- Nous voulons tous partir maintenant. Nous avons besoin de nous laver, parce que nous sommes très sales.
- Alors je vais écrire vos noms sur des feuilles, et je les mettrai dans un chapeau. L'un de vous prendra 2 noms à la fois (= ensemble) : le premier partira maintenant, et le deuxième attendra ici. Nous recommencerons cela 6 fois, car vous êtes 12. Etes-vous d'accord ?
- Nous n'avons pas le choix.



مُشَاجَرَةٌ بَيْنَ إِبْرَاهِيمَ وَجَارِهِ

يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ لَزِمِيلِهِ إِبْرَاهِيمَ :

- هَلْ نَذْهَبُ إِلَى الْمَتَّجِرِ مَعًا ؟

- لَسْتُ ذَاهِبًا إِلَى الْعَمَلِ فِي هَذَا الْمَسَاءِ لِأَنَّ لِي اسْتِدْعَاءً إِلَى مَكْتَبِ الشَّرْطَةِ

- لَمْ اسْتَدْعَتْكَ الشَّرْطَةُ ؟

- لِمُشَاجَرَةٍ بَيْنِي وَبَيْنَ أَحَدِ جِيرَانِي

- وَلَمْ تَشَاجِرْتُمَا ؟

- هُوَ يَحِبُّ الْعَرْفَ عَلَى الْعُودِ فِي اللَّيْلِ . فَيُوقِظُنِي أحيانًا مِنَ النَّوْمِ . فِي اللَّيْلَةِ

الْمَاضِيَةِ أَيْقَظُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ . فِي الْمَرَّةِ الثَّالِثَةِ طَرَقَتْ بَابُهُ . وَهَدَّدْتُهُ

بِالضَّرْبِ . فِي الصَّبَاحِ ذَهَبَ إِلَى الشَّرْطَةِ فَشَكَا إِلَيْهَا تَهْدِيدِي .

- هَلَّا تَوَقَّفَكَ الشَّرْطَةُ ؟

- لَا أَخَافُ إِلَّا يَقَافُ لَأَنْتِي مَا ضَرَبْتُهُ وَإِنَّمَا هَدَّدْتُهُ .

- إِذَا إِلَى الْإِلْقَاءِ

- إِلَى غَدٍ

في الغد يجد السيد عبد الله زميله في المتجر فيسأله :

- ما حدث في مكتب الشرطة ؟

- وجدت جاري مع رجال الشرطة فقال لهم إنني اتخذت عصا لضربه .

- وهل كانت عندك عصا ؟

- نعم اعترفت بأنني اتخذت عصا . لكن لتهديده وإخافته لا لضربه .

- وهل اعترف هو بأنه يعزف على العود أحيانا في الليل ؟

- نعم . لكن ادعى أن كل الجيران يحبون عزفه إلا واحدا

- ومن هو هذا الواحد ؟

- أنا

- فما قال رجال الشرطة ؟

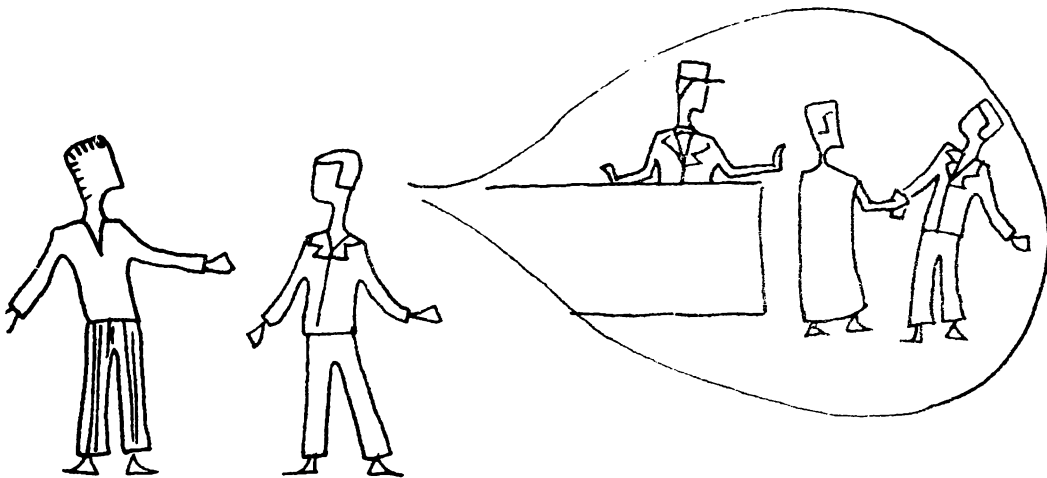
- نهوا جاري عن إيقاظ الناس بعوده . ونهوني عن التهديد بالعصا . وأمرونا

بالتصالح

- فهل تصالحتما ؟

- نعم . تصالحتا وتصافحنا . وأظن أنني سأأخذ صديقا لأنني أنا أيضا أحب

الموسيقى . حين لا أنام .



Grammaire

Les formes dérivées des verbes assimilés (suite).

Nous savons qu'à la 8^e forme la 1^{ère} radicale est assimilée par le ت, et se confond avec lui (voir 7^e leçon).

Pour les autres formes, il faut se rappeler que seules existent les diphtongues aw et ay. Les autres diphtongues subissent les modifications suivantes :

وُ → و - Ex : (تُوقِفُ) → تُوقِفُ = elle arrête

يُ → و - Ex : (يُوقِظُ) → يُوقِظُ = il réveille

يِ → ي - Ex : (إِيقَظُ) → إِيْقَظُ = action de réveiller

وِ → ي - Ex : (إِوقَافُ) → إِيْقَافُ = arrestation

اتَّخَذَ = prendre ; choisir.

Ce verbe est la 8^e forme de la racine أخذ . La 1^{ère} radicale (le hamza) s'est transformée en ت, par assimilation avec les verbes assimilés.

(اتَّخَذَ) → (اتَّخَذَ) → اتَّخَذَ

Notons que ce verbe peut être employé avec 2 compléments d'objet directs. Ex : سَأَتَّخِذُهُ صَدِيقًا = je le prendrai (pour) ami.

L'assimilation du hamza par le ت de la 8^e forme ne se produit pas pour les autres verbes dont la 1^{ère} radicale est un hamza.

Ex : أَمَرَ = ordonner 8^e forme : اِتَّمَرَ = comploter, conspirer.

Modifications du ت de la 8^e forme (suite).

Nous savons que ce ت se transforme en د si la 1^{ère} radi-

cale du verbe est un ز. Ex : (إزْدَحَمَ) → (إزْتَحَمَ) = se bousculer

Il se transforme aussi en د si la 1^{ère} radicale du verbe est un د .

8^e forme : (ادَّعَى) → (ادَّعَى) → (ادَّعَى) = prétendre (دعو)

إِسْتِدْعَاءٌ = appel ; convocation.

Ce nom est un maṣḍar de 10^e forme de la racine دعو
Comme pour la 3^e, la 4^e, la 7^e et la 8^e formes (voir 7^e leçon), la dernière radicale s'est transformée en hamza.

Les adjectifs numériques ordinaux (suite).

De troisième à dixième, ils sont du type فاعِل au masculin et فاعلة au féminin.

Ex : troisième ثَالِث ثَالِثَةٌ

quatrième رَابِع رَابِعَةٌ

.....
huitième ثَامِن ثَامِنَةٌ

Notons que sixième se dit سَادِس (fém : سَادِسَةٌ).

إِلَّا = sauf ; si ce n'est...

Lorsqu'elle n'est pas précédée d'une négation, cette particule entraîne l'emploi du cas direct.

Ex : كُلُّ الْجِيرَانِ يُحِبُّونَ عَزْفَهُ إِلَّا وَاحِدًا =

= tous les voisins aiment son jeu (= sa façon de jouer), sauf un seul.

Mots indéclinables.

Nous savons que les mots terminés par un alif ou un yâ sans points sont indéclinables.

Ex : مُسْتَشْفَى = hôpital.

Nous en avons 2 nouveaux dans ce texte :

عَصَا = bâton ; عَصَا = عَصَا
مُوسِيقَى = musique.

Vocabulaire

إِسْتَدْعَى = appeler ; convoquer

أَحْيَانًا = parfois

إِنَّمَا = seulement

تَشَاجَر = se quereller ; se disputer

حَدَثَ = arriver ; se produire

عَزَفَ = jouer de (inst. de musique)

إِتَّخَذَ = prendre ; choisir

إِدَّعَى = prétendre

أَيْقَظَ = réveiller

تَصَالَحَ = se réconcilier

هَدَّدَ = menacer

تَصَافَحَ = se serrer la main

أَوْقَفَ = arrêter

صَدِيقٌ = ami

عَصَا (fém.) = bâton ; querelle ; dispute

عُودٌ = luth

canne

جَارٌ = voisin

مُوسِيقَى (fém.) = musique

لَيْلَةٌ = nuit

طَرَقَ = frapper

Exercices

1- Répondre aux questions :

من هو إبراهيم ؟ إلى أين يذهب ؟ لماذا ؟ لم استدعته الشرطة ؟ لم تشاجر مع جاره ؟ بم يوقظه جاره ؟ كم مرة أيقظه في الليلة الماضية ؟ في أية مرة ذهب إليه إبراهيم ؟ ماذا فعل إبراهيم ؟ هل ضرب جاره ؟ متى ذهب الجار إلى الشرطة ؟ ماذا شكّا إليها ؟ هل يخاف إبراهيم الإيقاف ؟ لماذا ؟

أين وجد إبراهيم جاره ؟ ما اتخذ إبراهيم لما طرق باب جاره ؟ لم اتخذ هذه العصا ؟ هل يحب كل الجيران عزف جاره على العود ؟ من لا يحبه ؟ بم أمر رجال الشرطة إبراهيم وجاره ؟ هل تصالحا ؟ كيف علم رجال الشرطة أنهما تصالحا ؟ كيف يصبحان الآن ؟ هل يحب إبراهيم الموسيقى ؟ متى يحبه ؟

2- Donner le maşdar des verbes suivants :

إِسْتَلْقَى - أَوْصَلَ - ادَّعَى - اسْتَوْفَى - اسْتَبْكَى - التَّقَى - أَوْجَدَ - اسْتَوْصَلَ - اسْتَبْقَى - اسْتَوْفَقَ

3- Vocaliser puis traduire en français :

- ما حدث في الدار في هذا الصباح ؟ فقد أيقظتني كثير من الأصوات .
- إن رجال الشرطة أتوا لإيقاف شاب من جيراننا . فجعلت أمه وأخواته يبكين ويرفعن أصواتهن .
- ما فعل هذا الشاب ؟
- كان قد تشاجر مع شاب آخر من الجيران فضربه بعضا فذهبت أم الشاب الثاني إلى الشرطة فقالت إن ابنها جريح وأنه في المستشفى بسبب هذا الضرب .
- أما زال الشاب الأول عند الشرطة ؟
- لا . لأن الجريح رجع في ساعته من المستشفى . فلما رأى أن النساء يبكين ذهب إلى الشرطة وقال إنه يريد إخراج صاحبه والتصالح معه . فتصافحا أمام رجال الشرطة ثم رجعا إلى الدار معا .
- هل أصبحا صديقين ؟
- كانا صديقين قبل هذا اليوم وإنما تشاجرا لأن أخويهما الصغيرين تشاجرا قبلهما .
- إن بعض الشبان كالأولاد . يتشاجرون ثم ينسون سبب مشاجرتهم ويتصالحون في يوم واحد .

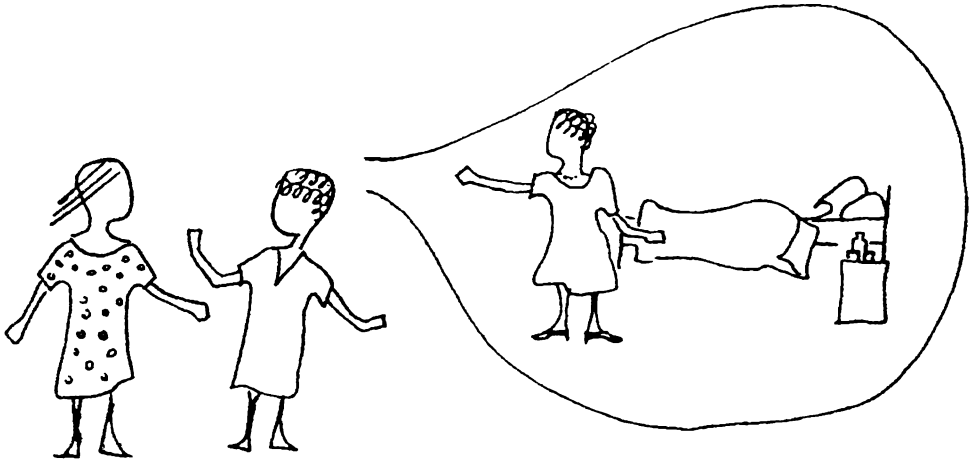
4- Même exercice :

- ما سمعت صوت عودك منذ أيام كثيرة .
- أصبحت لا أعزف عليه كثيرا في الدار .
- لماذا ؟ أليس لك الوقت ؟
- بلى . لكن أحد جيرانني طرق بابي قبل أسبوعين . فادعى أن عزفي على العود يمنعه من النوم . وهددني .
- أهددك بالضرب ؟
- ما هددني بالضرب . وإنما هددني بالذهاب إلى الشرطة .
- ولهذا تركت العزف ؟
- نعم . لأنه أتاني في ذلك اليوم للمرة الرابعة . وأنا لا أحب المشاجرات .
- وجارك هذا لا يحب الموسيقى .
- لكن يحب النوم .
- وما فعلت بعودك ؟
- هو في الدار . ما زلت أعزف عليه أحيانا . حين يغيب هذا الجار . أصبحت أنتظر خروجه فأعزف قليلا وعند رجوعه أنتهي .
- كل الجيران يحبون عزفك على العود إلا هذا الجار .

5- Traduire en arabe :

- Ton frère m'a dit que tu avais pris (= ... que tu as pris) un couteau pour le frapper.

- Il a cru cela, mais je ne voulais pas (= je n'ai pas voulu) le frapper avec (lui).
- Que s'est-il passé entre vous ?
- Nous étions en train de manger (= nous mangions...) ensemble et de parler. Il a dit des paroles qui m'ont déplu (= des paroles je les ai trouvées mauvaises). J'ai levé les mains (= ... mes mains) vers le ciel, et j'ai levé aussi mon couteau parce qu'il était dans ma main. Mon frère a eu peur, il s'est enfui, (et) ensuite il a prétendu que je l'avais (= ... que je l'ai) menacé de mon couteau.
- Que faisais-tu avec ton couteau ?
- Je coupais un morceau de viande.
- Pourquoi parles-tu toujours avec les mains (= ... tes mains) ?
- Lui aussi parle avec les mains. Dans la famille nous parlons tous avec les mains (= ... nos mains).



جَدُّ أَمْنَةَ مَرِيضٌ

تَسْأَلُ زَيْنَبُ صَاحِبَتَهَا

- لِمَ تَأَخَّرْتِ يَا أَمْنَةُ ؟ أَنَا فِي أَيْتِظَارِكِ مُنْذُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةِ . وَنَحْنُ

الآن فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةِ

- إِنَّمَا أَتَيْتُ لِإِخْبَارِكَ بِأَنَّهُ لَيْسَ فِي اسْتِطَاعَتِي التَّغْدِي مَعَكَ الْيَوْمَ . فَإِنِّي

ذَاهِبَةٌ إِلَى الطَّبِيبِ .

- مَالِكِ ؟ أَأَنْتِ مَرِيضَةٌ أَمْ تَتِمَارِضِينَ ؟

- لَسْتُ مَرِيضَةً وَلَكِنْ أَدْعُوهُ لِمُدَاوَاةِ جَدِّي .

- أَفَجَدُّكَ مَرِيضٌ ؟

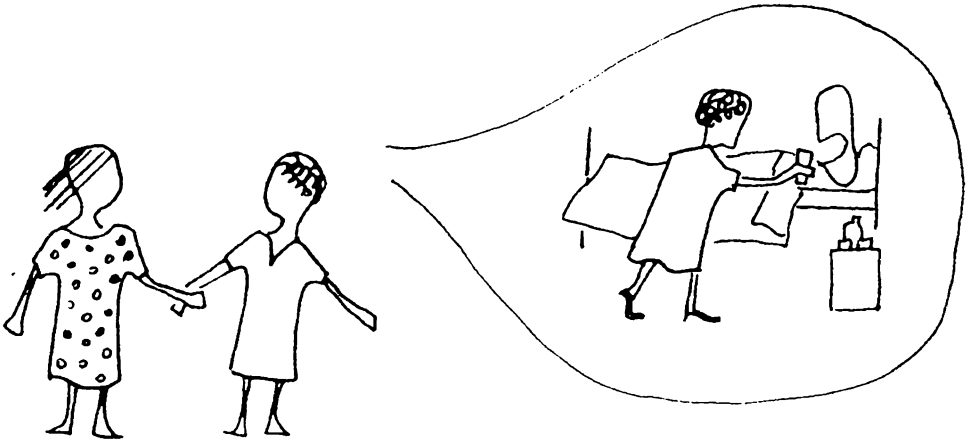
- نَعَمْ . هَذَا الْيَوْمُ الرَّابِعُ عَشَرَ لِمَرَضِهِ .

- شَفَاهُ اللَّهُ ! لَكِنْ لِمَ تَرَكْتُمُوهُ كُلَّ هَذَا الْوَقْتِ فِي مَقَاسَةِ الْمَرَضِ ؟

- قَدْ دَعَوْنَا الطَّبِيبَ مُنْذُ الْيَوْمِ الْأَوَّلِ فَفَحَصَهُ وَدَاوَاهُ بِأَدْوِيَةٍ كَثِيرَةٍ .

- وَهَلْ نَفَعَتْهُ هَذِهِ الْأَدْوِيَةُ ؟

- نَعَمْ تَحَسَّنَتْ صِحَّتُهُ شَيْئاً فَشَيْئاً ، فَظَنْنَا أَنَّهُ تَشَفَّى . لَكِنْ فِي اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ
بَاتَ مُسْتَقِظاً وَبَاتَ يُقَاسِي الْأَمَّ فِي رَأْسِهِ وَفِي كُلِّ جَسَدِهِ . فَأَتَى أَبِي
بِالطَّبِيبِ فِي اللَّيْلِ فَأَعْطَاهُ دَوَاءً لِتَخْفِيفِ الْأَمِّ .
- وَهَلْ خَفَّفَ عَنْهُ الْأَلَمُ ؟
- نَعَمْ ، وَنَامَ جَيِّداً حَتَّى الصُّبَاحِ . لَكِنْ مُنْذُ سَاعَةٍ رَجَعَ إِلَيْهِ الْأَلَمُ ، فَأَعْطَتْهُ
أُمِّي قُرْصاً مِنْ دَوَاءِ اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ وَأَمَرْتَنِي بِالذَّهَابِ إِلَى الطَّبِيبِ .
- فَمَتَى تَزُورِينِنِي وَتَتَعَدَّيْنِ مَعِي ؟
- بَعْدَ تَشَفِّي جَدِّي إِنْ شَاءَ اللَّهُ .
- أَتَمَنَّى لَهُ شِفَاءً سَرِيعاً



Grammaire

Les adjectifs numéraux ordinaux (suite) : de 11^e à 19^e.

Onzième se dit **عَشَرَ حَادِيٍّ** au masculin et **عَشْرَةَ حَادِيَّةٍ** au féminin. De 12^e à 19^e, les adjectifs numéraux ordinaux sont composés de l'adjectif 2^e, 3^e, etc... suivi de **عَشَرَ** (pour le masculin) ou **عَشْرَةَ** (pour le féminin). Les 2 éléments sont indéclinables : ils sont toujours terminés par un fatha sans tanwîn.

Ex :

أَنَا فِي أَتَيْتَارِكِ مِنْذُ السَّاعَةِ الْحَادِيَّةِ عَشْرَةَ = je t'attends depuis la onzième heure (= depuis 11 heures).

نَحْنُ الْآنَ فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ = nous sommes maintenant dans la 12^e heure (= il est midi).

هَذَا الْيَوْمُ الرَّابِعَ عَشَرَ لِمَرَضِهِ = ceci est le 14^e jour pour sa maladie (= il en est à son 14^e jour de maladie).

Les maşdar-s de formes dérivées (suite et fin).

Nous savons que le maşdar de la 3^e forme est du type **فَعَالٌ** ou **مُفَاعَلَةٌ**. Nous savons aussi que lorsqu'il est du type **فَعَالٌ**, dans une racine défectueuse, la dernière radicale se transforme en hamza.

Ex : **لِقَاءٌ** = rencontre.

Lorsqu'il est du type **مُفَاعَلَةٌ**, dans une racine défectueuse, la dernière radicale se transforme en alif.

Ex : ذَاوَى = soigner مَدَاوَاةٌ = action de soigner
 قَاسَى = endurer ; مُقَاسَاةٌ = action de souffrir
 supporter ; souffrir.

Nous savons enfin que dans le maṣḍar de la 4^e forme la 2^e radicale des verbes concaves disparaît, mais que sa perte est compensée par la présence d'un tâ marbûta.

Ex : أعاد = recommencer → maṣḍar= (إِعْوَادٌ) → إِعَادَةٌ

Nous avons le même phénomène dans la 10^e forme.

Ex : إِسْتَطَاعَ = pouvoir → maṣḍar= (اِسْتِطَاعَةٌ)

Le participe actif de 10^e forme.

Le participe actif de 10^e forme est du type مُسْتَفْعِلٌ

Ex : اِسْتَيْقَظَ = se réveiller. مُسْتَيْقِظٌ = éveillé ; réveillé.

(a) (i) بَاتَ = passer la nuit.

Le verbe **بَاتَ** , qui signifie «passer la nuit», est un verbe d'état, comme **كَانَ** et **أَصْبَحَ** . Comme eux, il peut être suivi d'un attribut au cas direct, ou d'un verbe à l'inaccompli indicatif.

Ex : **بَاتَ مُسْتَيْقِظًا** = il a passé la nuit éveillé.

بَاتَ يُقَاسِي الْأَمَّ = il a passé la nuit à souffrir de douleurs

Le souhait

Le souhait s'exprime le plus souvent à l'aide de l'accompli

Ex : شَفَاهُ اللَّهُ = (Dieu l'a guéri =) que Dieu lui apporte la guérison !

(Nous verrons un autre exemple de l'expression du souhait dans la 11^e leçon).

تَرَكْتُمُوهُ = vous l'avez laissé.

Lorsque la 2^e personne du masculin pluriel de l'accompli est suivie d'un pronom affixe, on ajoute un و entre le suffixe pronominal et le pronom affixe.

Ex : هُ + تَرَكْتُمْ → (تَرَكْتُمُهُ) → تَرَكْتُمُوهُ

Vocabulaire

أَخْبَرَ = faire savoir ; يَاتِ = passer la nuit
informer اسْتَيْقَظَ = se réveiller ;

تَمَارَضَ = faire le malade être éveillé

ذَاوَى = soigner خَفَّفَ = alléger

قَاسَى = endurer ; souffrir تَمَنَّى = souhaiter

شَفَى = guérir (quelqu'un) صَحَّةٌ = santé

نَفَعَ = être utile ; faire شَيْئاً فَبَشَيْئاً = peu à peu
du bien جَسَدٌ جِ أَجْسَادَ = corps

مَرَضٌ جِ أَمْرَاضُ = maladie قُرْصٌ جِ أَقْرَاصُ = cachet (médica-

إِسْتِطَاعَةٌ = pouvoir (nom) ment)

تَحَسَّنَ = s'améliorer شِفَاءٌ = guérison

تَشَفَّى = guérir ; être سَرِيعٌ جِ سُرْعَانُ = rapide
guéri

Exercices

1- Répondre aux questions :

من كانت زينب تنتظر ؟ لم كانت تنتظرها ؟ منذ أية ساعة كانت في انتظارها ؟ كم الساعة الآن ؟ هل في استطاعة أمانة التغدي مع صاحبها ؟ لماذا ؟ هل أمانة مريضة ؟ هل هي تمارض ؟

لم تدعو الطبيب ؟ منذ كم يوما جدها مريض ؟ هل أتى الطبيب في اليوم الأول لمرضه ؟ بم داواه ؟ هل نفعته هذه الادوية ؟

كيف أصبحت صحته لما داواه الطبيب ؟ ما ظنت أسرته ؟ هل نام جيدا في الليلة الماضية ؟ كيف بات ؟ هل بات يقاسي ألما في رأسه فقط ؟ من أتى بالطبيب في الليل ؟ ما أعطاه الطبيب ؟ لم أعطاه هذا الدواء ؟ هل خفف عنه الألم ؟ هل استطاع النوم ؟ حتى متى نام ؟ متى رجع إليه الألم ؟ ما أعطته أم آمنة ؟ بم أمرت بنتها ؟ متى تتغذى آمنة مع زينب ؟ ما تمنى زينب لجد آمنة ؟

2- Donner le maşdar des verbes suivants :

(مفاعلة) هادى - إستيقظ - (مفاعلة) ذاتى - إستعان - إستقام - (فعال et مفاعلة) باغى - (فعال et مفاعلة) جازى - إستراز - إستزاد - (مفاعلة) دازى

3- Vocaliser puis traduire en français :

- هل كنت مريضا أمس أو كنت تتمارض ؟
- لم تقول ذلك ؟
- لأنك تشفيت بعد يوم واحد .
- ذلك لأنى ما انتظرت قبل الذهاب إلى الطبيب . ففحصنى جيدا وداوانى بأدوية نافعة شافية .
- أما زالت عندك هذه الأدوية ؟
- ما زال عندي بعض الأقراص . هل تريدها ؟
- أنا أشعر بأنى مريض لكن لا أدري هل مرضنا واحد
- أنا كنت أشعر بآلم في أنفى وأذنى .
- اما أنا فألمى في رجلي .
- إذا لا تنفعك هذه الأقراص
- لكن أريد اسم هذا الطبيب ومكان مكتبه لأنى لا أحب مقاساة المرض طويلا وأريد أنا أيضا أن يكون شفائى سريعا

4- Même exercice :

- ما رأيتك في حيننا منذ ثمانية عشر يوما
- لأنى منذ ثمانى عشرة ليلة لا أبات في دارنا
- فأين تبات ؟
- أبات في دار عمى لأنه في المستشفى
- شفاه الله ما له ؟
- هو ليس مريضا . لكنه ممرض . كان يعمل في النهار فأصبح يعمل في الليل . إن الليلة المقبلة هي التاسعة عشرة لعمله في الليل .

- لماذا تبأت أنت في داره ؟
- لأنه ليس له زوجة ولا أولاد .
- هل هو اختار العمل في الليل ؟
- أظن أن كل الممرضين يعملون أياما في النهار وأياما في الليل ؟
- وهل يستطيع النوم في النهار ؟
- نعم . لأنه يتعب كثيرا في المستشفى . ولأنه وحده في داره لا يسمع صوت أحد .

5- Traduire en arabe :

- J'attendais cette lettre depuis 16 jours.
- Et quand est-elle arrivée ?
- Aujourd'hui.
- Qui te l'a écrite ?
- Mon fils, de France.
- Pourquoi est-elle arrivée seulement (dans) le 16^e jour ?
- Mon fils ne l'a écrite qu'il y a (= ... que depuis) 8 jours.
- Que te dit-il dans cette lettre ?
- Il dit que sa santé s'améliore peu à peu, mais qu'il est encore à l'hôpital.
- Tu savais donc qu'il était malade ?
- Oui ; un de ses amis m'avait informé qu'il était entré à l'hôpital, mais ne m'avait pas dit quelle (= quoi) (était) sa maladie. Alors je lui ai écrit, et je lui ai demandé s'il avait besoin (= ... est-ce qu'il a besoin) d'argent ou d'autre chose.
- Que t'a-t-il répondu ?
- Qu'il allait sortir (= qu'il sortira) dans (= après) 10 jours, et qu'il viendrait en Algérie dans 2 semaines.
- Alors il sera ici (dans) la semaine prochaine ?
- Je le souhaite (= je souhaite cela).

RECAPITULATION

Tableau des formes dérivées

	accompli	inaccompli indicatif	maṣḍar	participe actif
2 ^e forme	فَعَلَ	يُفَعِّلُ	تَفْعِيلٌ ou تَفْعِيلٌ v. déf. تَفْعِيلٌ	مُتَفَعِّلٌ v. sourds مُتَفَعِّلٌ v. déf. : مُتَفَعِّلٌ
3 ^e forme	فَاعَلَ	يُفَاعِلُ	فِعَالٌ ou مُتَاعِلَةٌ v. déf. مُلَاعَاةٌ ou لِقَاءٌ	مُفَاعِلٌ v. sourds : مُفَاعِلٌ v. déf. : مُفَاعِلٌ
4 ^e forme	أَفْعَلَ (1)	يُفْعِلُ	(1) أَفْعَالٌ v. assimilés : يَفْعَلُ (1) v. concaves : أَفْعَالَةٌ (1) v. déf. : أَفْعَالٌ (1)	مُفْعَلٌ v. sourds : مُفْعَلٌ v. assimilés : مُفْعَلٌ v. concaves : مُفْعَلٌ v. déf. : مُفْعَلٌ
5 ^e forme	تَفَعَّلَ	يَتَفَعَّلُ	تَفَعَّلٌ v. déf. : تَفَعَّلٌ	مُتَفَعِّلٌ v. sourds : مُتَفَعِّلٌ v. déf. : مُتَفَعِّلٌ
6 ^e forme	تَدَاعَلَ	يَتَدَاعَلُ	تَدَاعَلَ v. déf. : تَدَاعَلَ	مُتَدَاعِلٌ v. sourds : مُتَدَاعِلٌ v. déf. : مُتَدَاعِلٌ
7 ^e forme	اِنْتَفَعَلَ (2)	يَنْتَفِعِلُ	(2) اِنْتَفَعَالٌ v. concaves : اِنْتَفَعَالٌ (2) v. déf. : اِنْتَفَعَالٌ (2)	مُتَفَعِّلٌ v. sourds : مُتَفَعِّلٌ v. concaves : مُتَفَعِّلٌ v. déf. : مُتَفَعِّلٌ
8 ^e forme	(2) اِفْتَعَلَ v. assimilés (2) اِنْتَفَعَلَ	يَفْتَعِلُ v. assimilés يَنْتَفِعِلُ	(2) اِفْتَعَالٌ v. assimilés : اِفْتَعَالٌ (2) v. concaves : اِحْتِيَارٌ (2) v. déf. : اِشْتِرَاءٌ (2)	مُفْتَعِّلٌ v. sourds : مُفْتَعِّلٌ v. assimilés : مُفْتَعِّلٌ v. concaves : مُفْتَعِّلٌ v. déf. : مُفْتَعِّلٌ
9 ^e forme	(2) اِفْعَلَّ	يَفْعَلُّ	(2) اِفْعَلَالٌ	مُفْعَلِّلٌ
10 ^e forme	(2) اِسْتَفْعَلَ	يَسْتَفْعِلُ	(2) اِسْتَفْعَالٌ v. assimilés : اِسْتَفْعَالٌ (2) v. concaves : اِسْتَفْعَالَةٌ (2) v. déf. : اِسْتَفْعَالٌ (2)	مُسْتَفْعِلٌ v. sourds : مُسْتَفْعِلٌ v. assimilés : مُسْتَفْعِلٌ v. concaves : مُسْتَفْعِلٌ v. déf. : مُسْتَفْعِلٌ

Remarques :

- 1- le namza du préfixe de la 4^e forme est stable, au maṣḍar comme à l'accompli.
- 2- l'alif du préfixe des 7^e, 8^e, 9^e, et 10^e formes est instable, aussi bien au maṣḍar qu'à l'accompli.

En ce qui concerne la conjugaison, pour les **verbes sourds**, il faut s'en tenir à la règle suivante, que nous avons déjà donnée pour la forme simple, et qui reste valable pour les formes dérivées :

- aux personnes où, dans une racine normale, la 3^e radicale a un sukûn, les 2 radicales identiques de la racine sourde sont séparées.

Ex : 1^{ère} pers. du sing. de l'accompli de la 4^e forme : أَفْعَلْتُ -
verbe sourd : أَحَبَبْتُ = j'ai aimé.

- aux autres personnes, les 2 radicales identiques sont réunies sous un šadda, avec pour voyelle celle de la 3^e radicale. Celle de la 2^e passe à la 1^{ère}, si celle-ci n'en a pas.

Ex : 1^{ère} pers. du sing. de l'inacc. indic. de la 4^e forme : أَفْعِلْ
verbe sourd : (أَحِبُّ) → أَحِبُّ = j'aime.

Pour ce qui est des **verbes assimilés**, précisons que la règle selon laquelle ceux qui ont pour 1^{ère} radicale un و le perdent à l'inaccompli n'est pas valable pour les formes dérivées.

Ex : يُودَعُ = il dit adieu, ou au revoir.

يُؤَافِقُ = il est d'accord.

La 2^e règle importante à retenir est l'assimilation de la 1^{ère} radicale par le ت de la 8^e forme.

Ex : racine وفق 8^e forme = (اُوتَفَّقَ) → (اتَّفَقَ) → اتَّفَقَ

Pour le reste, il faut garder en mémoire les règles d'ordre phonétique que nous avons données dans la 9^e leçon

S'agissant des **verbes concaves**, signalons que leur 2^e radicale (c'est-à-dire la lettre faible) se comporte comme une consonne normale aux 2^e, 3^e, 5^e, 6^e et 9^e formes. Aux formes 4, 7, 8 et 10, les verbes concaves sont tous du même type, et ont la même conjugaison. Lorsqu'on rencontre un verbe concave à l'une de ces formes (ex : أَرَادَ - اِخْتَارَ - اِسْتَطَاعَ) rien ne permet de savoir, a priori, si sa 2^e radicale est و ou ي .

Il en est de même des **verbes défectueux**, qui, eux, sont tous du **même type à toutes les formes dérivées**. A l'accompli, ils se conjuguent tous comme **بَنَى**, à toutes les formes dérivées. A l'inaccompli, ils se conjuguent tous comme **يَبْنِي** (i) à toutes les formes dérivées, sauf la 5^e et la 6^e; à ces 2 formes, ils se conjuguent tous comme **يَبْقَى** (a).

Rappelons que les participes actifs de verbes défectueux de toutes les formes se déclinent (au masculin singulier) comme **قَاضٍ**, de même que les maṣḍar-s des 5^e et 6^e formes.

Ainsi que nous l'avons signalé, il existe d'autres formes dérivées, mais elles sont si rarement employées que nous pouvons nous permettre de les laisser de côté.

Insistons enfin sur la nécessité de bien retenir tous les types verbaux et nominaux de ces 9 formes dérivées, de même que ceux de la forme simple : c'est le seul moyen d'apprendre à lire un texte non vocalisé.

Sens des formes dérivées

Toutes les formes dérivées que nous venons de voir n'existent pas pour toutes les racines. On trouve généralement la forme simple, et quelques formes dérivées; mais il arrive aussi que l'on trouve une ou des formes dérivées, et pas la forme simple. Seul l'usage permet de savoir si telle forme existe ou n'existe pas dans une racine donnée.

Quoi qu'il en soit, on aime mieux employer une forme dérivée que la forme simple, lorsqu'on a le choix, car on n'a pas alors à s'interroger sur la voyelle de l'inaccompli ou sur la forme du maṣḍar. C'est ainsi que pour dire «acheter», par exemple, on emploie presque toujours **اشْتَرَى** (8^e forme), et rarement **شَرَى** (i). De même, «ramasser» et «aimer» se disent presque toujours **إِلْتَقَطَ** (8^e forme) et **أَحَبَّ** (4^e forme), alors qu'on pourrait dire **لَقَطَ** (a) et **حَبَّ** (i).

Il arrive donc, comme on le voit, qu'un verbe à une forme dérivée ait le même sens qu'à la forme simple. Il arrive aussi que 2 ou plusieurs formes dérivées d'une même racine aient le même sens, à de faibles nuances près. Par exemple, pour dire «se séparer», on peut employer تَفَرَّقَ

(5^e forme), تَفَارَقَ (6^e forme) et اِفْتَرَقَ (8^e forme). (Dans le cas de cette racine, c'est la 6^e forme qui est la moins employée, bien que nous l'ayons choisie pour les besoins de notre 2^e leçon).

Lorsqu'on se trouve en présence d'un verbe à une forme dérivée que l'on ignore, on doit s'efforcer d'en retrouver la racine. Ensuite on doit en chercher le sens dans un dictionnaire, même si l'on connaît déjà le sens du verbe de 1^{ère} forme, car souvent le sens d'une forme dérivée ne peut pas se déduire de celui de la 1^{ère}.

Malgré ces réserves, voici quelques indications utiles sur sens général des formes dérivées :

- **La 2^e forme** a souvent le sens de «faire faire», ou celui de «rendre tel ou tel».

Ex : (a) عَلِمَ = savoir → عَلَّمَ = (faire savoir =) instruire ;
apprendre à qq'un.

(u) سَلَا = être distrait, consolé → سَلَّى = distraire,
consoler (rendre consolé).

- **La 3^e forme** exprime une action que l'on fait avec quelqu'un, ou pour lui, ou contre lui, ou une attitude que l'on a envers quelqu'un.

Ex : (u) فَرَقَ = séparer → فَارَقَ = se séparer de quelqu'un ; le quitter.

- **La 4^e forme**, comme la 2^e, a souvent le sens de «faire faire» ou celui de «rendre tel ou tel».

^m Ex : (u) خَرَجَ = sortir → أَخْرَجَ = faire sortir

(a) تَعَبَ = être fatigué → أَتْعَبَ = (rendre fatigué =)
fatiguer.

- **La 5^e forme** a souvent un sens réfléchi, dérivé de celui de la 2^e.

Ex : هَيَّأ = préparer → تَهَيَّأ = se préparer.

- **la 6^e forme** a un sens réciproque lorsqu'elle est dérivée d'un verbe (de 1^{ère} ou de 3^e forme) exprimant une action, et le sens de «faire semblant» lorsqu'elle est dérivée d'un verbe (de 1^{ère} forme) exprimant un état.

Ex : (a) تَبَعَ = suivre → تَتَابَعَ = se suivre

(a) مَرَضَ = être ou tomber malade → تَمَارَضَ = faire le malade

- **La 7^e forme** a souvent un sens passif.

Ex : (i) كَشَفَ = découvrir → اِنْكَشَفَ = être découvert.

- **La 8^e forme** a souvent un sens réfléchi, ou un sens réciproque.

Ex : (i) غَسَلَ = laver → اِغْتَسَلَ = se laver

(a) رَحِمَ = serrer ; bousculer → اِزْدَحَمَ = se serrer
se bousculer les uns les autres

- **La 9^e forme** signifie «avoir ou prendre telle ou telle couleur, ou telle ou telle particularité physique». Elle est tirée des adjectifs correspondants.

Ex : أَصْفَرُ = jaune ; pâle → اِصْفَرَ = jaunir ; pâlir.

- **La 10^e forme** signifie «chercher à faire faire» lorsqu'elle est dérivée d'un verbe (de 1^{ère} ou de 4^e forme) exprimant une action. Lorsqu'elle est tirée d'un verbe (de 1^{ère} forme) exprimant un état, elle signifie «trouver tel ou tel».

Ex : أَعَانَ = aider → اِسْتَعَانَ = (chercher à se faire aider =)
demander de l'aide.

قَبَحَ = être laid, ou mauvais → اِسْتَقْبَحَ = trouver laid,
ou mauvais.

Répetons que ce ne sont là que des indications, non des règles. Elles ne sont pas toujours confirmées par les verbes que nous avons employés dans les 10 leçons précédentes.

Les adjectifs numéraux cardinaux : de 11 à 19.

	masculin	féminin
11 - ١١	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ
12 - ١٢	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَتَا عَشْرَةَ
13 - ١٣	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ
14 - ١٤	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ
15 - ١٥	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ
16 - ١٦	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ
17 - ١٧	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ
18 - ١٨	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِيَّ عَشْرَةَ
19 - ١٩	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ

Rappelons que les 2 éléments de ces nombres sont indéclinables, sauf dans 12, où **إِثْنَا** et **إِثْنَتَا** prennent la déclinaison du duel. L'objet compté se met au singulier, au cas direct indéterminé :

إِشْتَرَى الْعُرْجُونَيْنِ بِسَبْعَةِ عَشَرَ دِينَارًا = il a acheté les 2 régimes pour 17 dinars

أَعْطَاهُمُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قِطْعَةً نَقْدِيَّةً = il leur a donné 12 pièces de monnaie.

Les adjectifs numéraux ordinaux : de 1^{er} à 19^e.

	masculin	féminin
1 ^{er} (1 ^{ere})	أَوَّلُ	أَوَّلَى
2 ^e	ثَانٍ	ثَانِيَّةٌ
3 ^e	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ

4 ^e	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ
5 ^e	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ
6 ^e	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ
7 ^e	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ
8 ^e	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ
9 ^e	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ
10 ^e	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ
11 ^e	حَادِي عَشَرَ	حَادِيَةٌ عَشْرَةٌ
12 ^e	ثَانِي عَشَرَ	ثَانِيَةٌ عَشْرَةٌ
13 ^e	ثَالِث عَشَرَ	ثَالِثَةٌ عَشْرَةٌ
14 ^e	رَابِع عَشَرَ	رَابِعَةٌ عَشْرَةٌ
15 ^e	خَامِس عَشَرَ	خَامِسَةٌ عَشْرَةٌ
16 ^e	سَادِس عَشَرَ	سَادِسَةٌ عَشْرَةٌ
17 ^e	سَابِع عَشَرَ	سَابِعَةٌ عَشْرَةٌ
18 ^e	ثَامِن عَشَرَ	ثَامِنَةٌ عَشْرَةٌ
19 ^e	تَاسِع عَشَرَ	تَاسِعَةٌ عَشْرَةٌ

De 1^{er} à 10^e, ces adjectifs sont déclinables ; de 11^e à 19^e, ils sont indéclinables. Seul le 1^{er} élément peut prendre l'article :

نَحْنُ الْآنَ فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ = nous sommes maintenant dans la 12^e heure (=il est midi).

هُوَ فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ عَشَرَ لِمَرَضِهِ = il en est à son 15^e jour de maladie.

Exercices

1- Vocaliser puis traduire en français :

- ماذا تقرأ ؟
- هذه رسالة من أخي . من فرنسا
- كيف صحته ؟
- صحته طيبة والحمد لله إنه يسلم عليك
- ماذا يقول ؟
- يقول إنه تعلم الفرنسية فأصبح يتكلمها جيدا
- هل له الوقت للذهاب إلى المدرسة ؟
- لا يذهب إلى المدرسة لكن يقرأ في الكتب قليلا ويتكلم كثيرا مع العمال الآخرين ومع الجيران .
- هو إذن يتعلم وحده ؟
- يستعين أحيانا فرنسيا من جيرانه . وهو يساعد هذا الفرنسي على تعلم العربية
- ولم يريد هذا الفرنسي تعلم العربية ؟
- لأنه سيأتي إلى الجزائر في العطلة المقبلة

2- Traduire en arabe :

- As-tu oublié que tu déjeunes avec moi ?
- Non, je me préparais à sortir.
- Quelle heure est-il ? (= combien [est] l'heure ?)
- Il est midi.
- Peux-tu marcher jusqu'à la maison ?
- Non, je préfère prendre un taxi (= ... louer une voiture), car j'ai faim, et je sais que ta mère nous a préparé un bon repas.
- As-tu terminé tes devoirs ?
- Je les ai commencés, mais je me suis interrompu. Je te demanderai ton aide, car je n'ai pas bien compris la dernière leçon.
- C'est parce que tu n'as bien écouté notre maître.
- Je reconnais que je n'aime pas les sciences.

3-Vocaliser puis traduire en français :

- أظن أنني أعرفك أين تلاقينا ؟
- لا أتذكر أنني لاقيتك . لكن لعلك لاقيت أخي . فإننا نتشابه كثيرا

- أليس أخوك معلماً ؟

- بلى . هو معلم . واسمه أحمد . أين تلاقيتما ؟

- سافرنا في طائرة واحدة من تونس إلى الجزائر منذ أسابيع كثيرة . فتكلمنا كثيراً . ولما فارقت
قلت له إنني سأزوره بعد أيام .

- وهل زرته ؟

- لا . لأنني نسيت أين داره وأين مدرسته . كنت كتبت ذلك على ورقة . لكن لا أدري أين

جعلتها

- أنا أكتب لك ذلك مرة أخرى .

- لك الشكر . وهل تسكن أنت معه ؟

- نعم . ما زلنا نسكن مع والدينا

- إذا سأزوركما معا .

- إلى اللقاء

4- Traduire en arabe :

- Préfères-tu lire ou aller au cinéma ?

- Je préfère aller au cinéma.

- Combien de fois y vas-tu par (= dans la) semaine ?

- J'(y) vais une seule fois ; parfois je n'(y) vais pas.

- Moi je préfère lire, parce que j'emporte mon livre avec moi, et
je le lis quand je veux et où je veux.

- Combien de livres lis-tu par semaine ?

- J'(en) lis un seul, car j'ai mon travail scolaire.

- Est-ce que tu ne vas pas parfois au cinéma ?

- Si, mais je choisis les films, et mes parents m'aident à choisir.

Ils m'aident aussi dans le choix des livres.

- Mes parents lisent parfois, et ils m'encouragent à lire (= ...sur la
lecture), mais ils n'ont pas le temps de voir des films.

5- Vocaliser puis traduire en français :

- هل تريني رسالة أخيك ؟

- نسيته في الدار لكنني أتذكر أنه يقول إنه يحتاج إلى كتب جديدة .

- قد بعثنا إليه ثلاثة كتب منذ خمسة أسابيع . هل وصلت إليه ؟

- نعم . قد وصلت . وقد قرأ منها اثنين . وسيته الثالث بعد قليل

- هو يقرأ كثيراً

- ذلك أنه وحده . ليس له أصحاب ولا جيران . فبعد العمل يجد كثيراً من الوقت للقراءة .

- له لا يشتري كتبه في فرنسا ؟

- يقول إن الكتب العربية قليلة جدا في فرنسا
- فلم لا يقرأ كتباً فرنسية ؟
- هو بدأ يتعلم الفرنسية . فأصبح يفهم الناس حين يتكلمون . لكن ما زال لا يحسنها .
- سأسافر إلى فرنسا في الأيام المقبلة . وأحمل إليه حقيبة من الكتب .

6- Traduire en arabe :

- J'ai besoin de 15 dinars ; est-ce que tu les as ?
- Oui, les voici. Voici un billet de 10 dinars (= ... 10 dinars dans une feuille) et une pièce de 5 dinars (= ... 5 dinars dans une pièce).
- Je préférerais (= je préfère) 15 pièces.
- Que veux-tu en faire ? (= qu'en fais-tu ?)
- Je vais donner 3 dinars à chacun de ces 5 enfants (= ... de ces enfants les 5).
- Qui sont-ils ?
- Ce sont mes neveux (= ... les enfants de ma sœur, ou de mon frère).
- Pourquoi leur donnes-tu cet argent ?
- Pour aller au cinéma. Le billet coûte 3 dinars.
- Est-ce qu'ils n'y vont pas ensemble ?
- Je ne sais pas ; je ne leur ai pas demandé.
- Mon fils a vu hier dans la salle de notre quartier un film très amusant pour les enfants.
- Alors je vais leur donner ton billet et ta pièce. Je te rendrai cet argent demain, ou (dans) la semaine prochaine.

7- Vocaliser puis traduire en français :

- قد أمرتك منذ خمس دقائق بإطفاء المصباح
- لكنني ما أتممت كتابي .
- ستمه غدا ليس الآن وقت القراءة .
- سأتمه بعد خمس عشرة دقيقة فقط .
- لا أسمح لك بالقراءة في غرفة النوم . لأنني أحتاج إلى النوم والراحة أنا أعمل غدا .
- إنما تمنعني من القراءة لأنك لا تحب الكتب .
- قد تعبت من هذا الكلام . لم لا تقرأ في غرفة الاستقبال ؟ لا أفهم لم تحب القراءة في الفراش .
- أنت تعلم أن أبانا يرى من غرفته مصباح غرفة الاستقبال . لم لا تنام أنت في غرفة الاستقبال ؟
- هذا فراشي . وهذه غرفتي كما هي غرفتك . وهي غرفة نوم . ليست غرفة قراءة . والآن أنا ذاهب
- سي أبيتنا لإيقاظه وإخباره بأنك تمنعني من النوم .
- أنا أطفئ المصباح الآن . لكنني لا أنسى .
- لا أخاف تهديدك .

8- Traduire en arabe :

- Je vois que tu aimes les chansons.
- J'aime la musique. Pourquoi dis-tu cela ?
- Parce que je vois dans ton armoire de nombreux disques.
- J'(en) ai seulement 12. Les autres sont à ma sœur.
- A qui sont les disques d'Umm Kulthûm ?
- Ils sont à moi. J'ai d'autres disques d'elle (= à elle) chez mon ami ^cUmar.
- Quand te les rendra-t-il ?
- Il m'a dit qu'il me les rendrait (= rendra) (dans) la semaine prochaine. Veux-tu écouter un de mes disques ?
- Je n'ai pas entendu cette chanson. Est-elle jolie ?
- Je trouve que toutes les chansons de Umm Kulthûm sont jolies.
- Où est ton poste de radio ?
- ^cUmar l'a pris pour le réparer, car il sait bien réparer les postes de radio.

9- Vocaliser puis traduire en français :

- هذا الماء قليل . لا يكفيني
- لم تريده ؟ أالشرب أم للاغتسال ؟
- أريده للاغتسال
- أغسل كل جسدك ؟
- أغسل وجهي ويدي فقط
- سأزيد قليلا
- أحتاج أيضا إلى صابونة .
- سأتيك بها
- وأحتاج أيضا إلى ماء صاف للشرب لأن هذا ليس صافيا
- نحن نشرب من هذا . ليس لنا ماء آخر
- ألا تخافون المرض ؟
- نحن نشرب دائما من هذا الماء . وكلنا صحاح . والحمد لله
- هل أريتموه للطبيب ؟
- هل تظن أن الطبيب سيغسل الماء . أو يداويه ؟
- أنا خائف على صحتكم وأنت تضحك⁽¹⁾مني

(1) a ضحك = rire

10- Traduire en arabe :

- Tu ne m'as pas prévenu (= informé) que tu arriverais (arriveras) aujourd'hui. (C'est) pour cela (que) je ne t'ai pas accueilli

à la gare.

- Je n'ai pas voyagé en train. Je suis venu dans la voiture d'un de mes amis. Il m'a accompagné jusqu'à la maison.

- T'es-tu bien reposé pendant ces vacances ?

- J'ai beaucoup marché, et beaucoup lu.

- N'es-tu pas fatigué de lire ? (= n'as-tu pas été fatigué de la lecture ?).

- Non ; j'ai lu des livres amusants.

- As-tu lu le livre de ton voisin ?

- Oui, mais je l'ai trouvé mauvais.

- Où t'es-tu promené ?

- Je me suis longuement promené dans un parc, et sur la plage.

(C'est) pour cela (que) je n'ai pas pris de voiture.

11- Vocaliser puis traduire en français :

- هل المسافرون إلى تونس قد ركبوا الطائرة ؟

- لا لكن قد مروا بالشرطة والجمارك

- هل أستطيع مقابلة أحدهم ؟

- لا أظن هل تحتاج إلى شيء من تونس ؟ فإني أنا أيضا مسافر إليها . وإنما تأخرت لأنني نسيت جواز سفري في سيارة أخي

- لا شكرا لا أحتاج إلى شيء . وإنما أريد توديع أختي

- لعل رجال الشرطة يسمحون لك بالدخول إليها لأن الازدحام قد انتهى . وقد مر كل المسافرين . ما بقيت إلا أنا

- أنا أرى أختي من هنا أذهب الآن إلى رجال الشرطة . فإني أعرف أحدا منهم

- لك قليل من الوقت . ستقلع الطائرة بعد نصف ساعة

12- Traduire en arabe :

- Tu es en retard ; que t'est-il arrivé ?

- Ma voiture n'a pas voulu démarrer.

- Je croyais que son moteur (était) neuf.

- Le moteur tourne, il y a (= dans elle) autre chose (qui) ne marche pas.

- As-tu appelé quelqu'un pour la réparer ?

- Je n'ai pas eu (= trouvé) le temps. Je suis venu à pied, et tu sais que ma maison est loin d'ici. Est-ce que ta voiture marche bien ?

- Elle marche. Moi je regarde parfois mon moteur.

- Moi aussi je regarde le mien (= mon moteur). Je me penche longuement sur lui, et j'ouvre bien les yeux, mais je ne vois rien.

- Tu aimes ta voiture quand elle marche, et tu l'abandonnes

(= laisses) devant la maison quand elle ne marche pas.
- Je ne sais pas réparer les voitures.

13- Vocaliser puis traduire en français :

- متى تكتب إلى والدينا ؟
- لم لا تكتب أنت الآن ؟ أنا قد كتبت منذ أسبوعين .
- قد اتفقنا على شيء ، أنت تكتب في أسبوع . وأنا أكتب في الأسبوع الآخر .
- لا أوافق الآن . لأنني كتبت منذ أسبوعين . لكن والدينا ما أجابانا في الأسبوع الماضي . وإنما أجابانا في هذا الأسبوع
- أنت تحسن الكتابة . ووالدانا يفرحان برسائلك كثيرا
- أنت أيضا تحسن الكتابة كما أحسنها . ووالدانا قد أمرانا بالكتابة معا ستكتب أنت رسالة . وأكتب أنا رسالة . أو يكتب كل منا رسائله وحده .
- سنقول شيئا واحدا لأننا نعيش معا فنعمل معا ونتجول معا ونلعب معا هل نسيت أننا أتينا للتحسن في الفرنسية ؟
- ما نسيت ذلك . لكنني لا أستطيع الكتابة بالفرنسية
- إذا تكتب أنت الرسالة بالعربية . وأترجمها أنا إلى الفرنسية هكذا حين تصل الرسالة إلى الدار يقرأها أبونا وأمنا معا . أحدهما بالعربية والآخر بالفرنسية .
- الآن نحن متفقان .

14- Traduire en arabe :

- Quand as-tu acheté ce grand disque ?
- Je ne l'ai pas acheté. Le marchand de disques me l'a offert il y a (= depuis) 15 jours.
- Est-ce un de tes amis ?
- Non, mais je suis un client. Je lui (en) ai acheté 12 le même jour (= en un seul jour), et lorsque j'ai voulu acheter le 13^e il m'a dit : «celui-ci, je te l'offre».
- Est-ce que je peux l'écouter ?
- Oui, il y a (= dans lui) de la musique et des chansons.
- Les chansons sont-elles du même chanteur (=... à un seul chanteur) ?
- Non, il y a 2 chanteurs et 2 chanteuses. Leurs noms sont écrits sur le disque. Tous ont de belles voix.
- Où sont les autres disques ?
- Chez un de mes camarades.

15- Vocaliser puis traduire en français :

- قد حان وقت الذهاب الى البحر . هل تهيأت ؟
- ألا ترى أن السماء قد اسودت ؟ إنني أخاف نزول المطر .
- أظن أن هذه السحب ستنتصرف بعد قليل .
- لم لا تنتظر انكشاف السماء هنا ثم نطلق ؟
- أفضل الانطلاق الآن . سنجد السماء صافية عند وصولنا . ليس لنا إلا ساعة للسباحة . وبعدها تغيب الشمس .
- لا أدري هل تنكشف الشمس أولا أنا لا أحب السباحة تحت السحب أو تحت المطر
- إذا سأسبح أنا وأنت تتجول على الرمل
- أو أحرس ثيابك .
- لا أحتاج إلى حارس لثيابي . وإنما أحتاج مرفعتي وسمعتي
- كلامك المصلي .

16- Traduire en arabe :

- Tu es venu seul : qu'est-il arrivé à ta sœur ?
- Elle est tombée malade, et elle est restée au lit.
- Quelle est la cause de sa maladie ?
- Nous sommes allés ensemble à la plage, et elle est restée 2 heures sous le soleil, sans chapeau. Ensuite, lorsque nous sommes revenus à la maison, elle n'a pas pris (= elle n'est pas montée [dans]) le car, parce que elle n'aime pas la bousculade. Alors elle a marché une demi-heure sous le soleil.
- A-t-elle de la fièvre ?
- Elle en avait, mais nous lui avons donné un cachet, et elle s'est endormie ; je pense que demain elle sera guérie.
- Le médecin l'a-t-elle examinée ?
- Nous ne l'avons pas appelé. Je pense qu'elle n'en a pas besoin.

17- Vocaliser puis traduire en français :

- سمعت أنه أتاك استدعاء من الشرطة .
- نعم . سأكون عندها غدا في الساعة الثامنة .
- لم استدعتك ؟ هل تشاجرت مع أحد ؟
- ما تشاجرت مع أحد . وإنما رفعت صوتي مع أحد جيراني .
- هل رفع هو أيضا صوته ؟
- نعم . لكن ما ضرب أحدنا الآخر ولا هدده ولا فكر في ذلك .

- فلم أتت الشرطة ؟
- أخبرها جار آخر من جيراني ، وادعى أنا أيقظناه من النوم .
- أفكانت المشاجرة في الليل ؟
- كانت الساعة التاسعة فقط . لكن أعيد لك أننا كنا نتكلم فقط .
- لا نتشاجر .
- وعم كنتما تتكلمان ؟
- عن مقابلة في كرة القدم .

18- Traduire en arabe :

- Est-ce que tu joues bien du luth ?
- Je jouais bien lorsque j'étais jeune, mais j'ai un peu oublié, parce que je ne joue plus (= ... je suis devenu je ne joue pas).
- Pourquoi ne joues-tu plus ?
- Parce que je n'ai pas le temps, et (que) je n'ai plus de (= n'est pas resté chez moi un) luth.
- Qu'as-tu fait de ton vieux luth ?
- Je l'ai donné à mon jeune frère. Lui en joue bien.
- J'ai besoin d'un professeur de luth (= ... un maître il enseigne le jeu sur le luth) : est-ce que ton frère donne des leçons ?
- Oui, et il a beaucoup d'élèves. As-tu commencé à jouer sans maître ?
- J'ai commencé avec un maître, mais ce maître n'a pas beaucoup de temps : il me donne seulement une heure en 2 semaines.
- Je crois que ce n'est pas suffisant.

19- Vocaliser puis traduire en français :

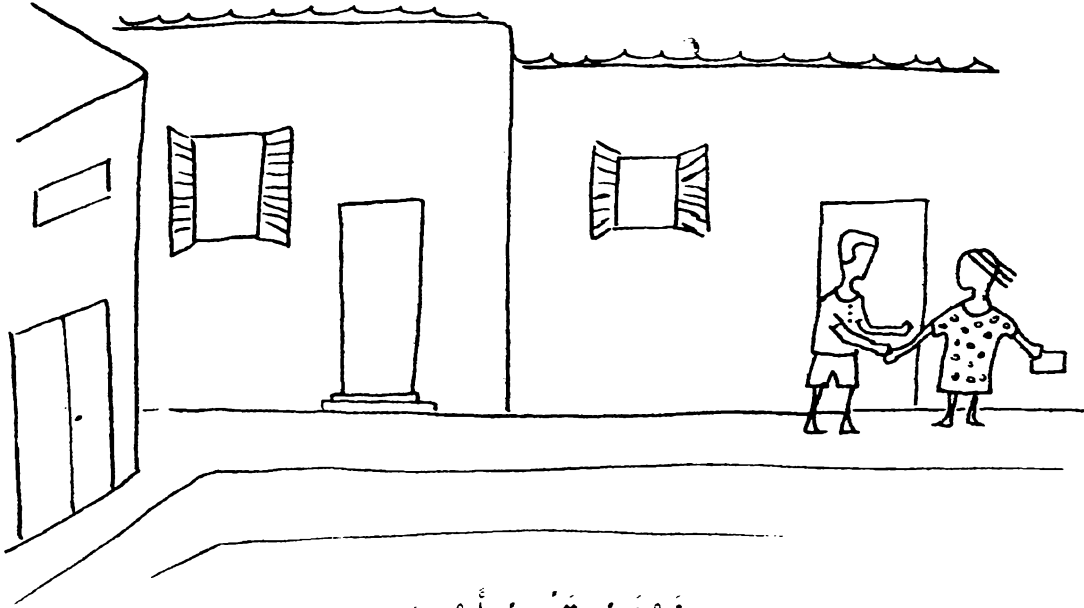
- لم تأخرت يا إبراهيم ؟ مالك ؟
- ما نمت جيدا لأن ابني الكبير بات مريضا فخرجت في الليل وأتيت بالطبيب . ثم بقيت واقفا معه حتى الصباح
- متى شكا المرض للمرة الأولى ؟
- شكاه أمس عند رجوعه من المدرسة . لكن ما دعوت الطبيب في الساعة لأنني ظننت أنه يمارض .
- ولماذا ظننت ذلك ؟
- لأنه لما أخبرنا بمرضه ضحك وقال : لا أذهب إلى المدرسة غدا :
- متى فهمت أنه لا يمارض ؟
- بدأت أفهم ذلك لما رأيت أنه ذهب إلى الفراش بلا طعام .
- فمست جيئة وأعطيته قرصا ثم في الليل استيقظ وشكا ألما في

- كل جسده .
- ماذا فعل الطبيب ؟
- فحصه طويلا ثم داواه بأقراص من أقراصه وكتب له وصفة .
- هلا يرجع إليه اليوم ؟
- بلى . قد قال إنه سيكون في الدار في الساعة الثانية عشرة إن شاء الله .
- أتمنى لابنك الشفاء .

20- Traduire en arabe :

- Que fais-tu avec cette canne ? Veux-tu frapper quelqu'un ?
- Je la prends seulement pour marcher, car je ne peux pas marcher longtemps sans canne.
- Je ne savais pas que tu avais (= ... as) besoin d'une canne pour marcher.
- J'ai eu (= j'avais) une fracture à la (= ma) jambe et depuis ce temps-là je marche avec une canne.
- Jusqu'à quand en auras-tu besoin ?
- Le chirurgien ne me l'a pas dit. Il m'a seulement ordonné de marcher avec une canne, et de revenir à l'hôpital tous (les) 15 jours. J'abandonnerai la canne lorsqu'il me l'ordonnera (= ... m'ordonnera cela).
- Quelle (était) la cause de ta fracture ?
- Je suis tombé d'un arbre.
- Je te souhaite une rapide guérison.

~

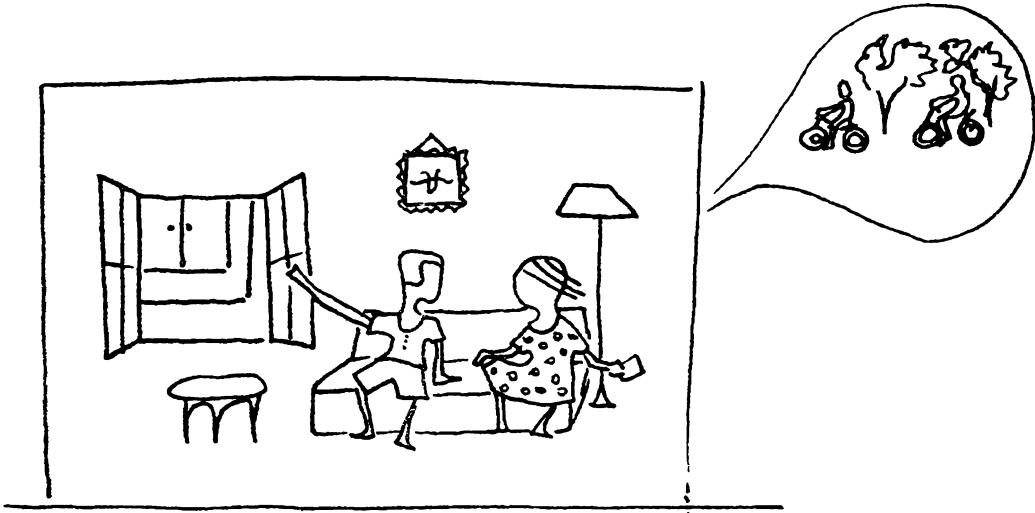


زَيْنَبُ تَزُورُ أَحْمَدَ

- أَهْلًا بِكَ يَا زَيْنَبُ ! كَيْفَ خَالُكَ ؟
- أَنَا بِخَيْرٍ وَلِلَّهِ الْحَمْدُ . كَيْفَ أَنْتِ يَا أَحْمَدُ ؟
- عَلَى مَا شَاءَ اللَّهُ ! أَنَا مَسْرُورٌ بِزِيَارَتِكَ .
- قَدْ أَتَمَمْتُ مِنْذُ قَلِيلٍ رِسَالَةً إِلَى إِحْدَى صَوَاحِبِي فَاتَيْتُ بِهَا إِلَى الْبَرِيدِ لِأُبْعَثَهَا . وَفِي طَرِيقِي إِلَى الْبَرِيدِ مَرَرْتُ بِدَارِكَ فَأَرَدْتُ أَنْ أَسَلَّمَ عَلَيْكَ .
- سَلَّمَكَ اللَّهُ ! أَنَا أَيْضًا كُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أَتِيَ إِلَى دَارِكَ لِأَدْعُوكِ أَنْتِ وَأَخَوَيْكَ إِلَى الطَّعَامِ . إِنْ أُمِّي تُرِيدُ أَنْ تَأْتُوا غَدًا لِتَتَغَدَّوْا مَعِي .
- سَنَكُونُ هُنَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ .
- هَلْ تَشْرَبِينَ قَهْوَةً أَوْ شَايَا أَوْ شَيْئًا بَارِدًا ؟
- لَا أُرِيدُ شَيْئًا شُكْرًا . أَنَا ذَاهِبَةٌ آلَانِ إِلَى مَكْتَبِ الْبَرِيدِ لِأَشْتَرِيَ طَابَعًا

بَرِيدِيَا

- إِنَّ مَكْتَبَ الْبَرِيدِ لَيْسَ مَفْتُوحًا آلَانَ . فَلَكَ الْوَقْتُ أَنْ تَجْلِسَ قَلِيلًا .
- لَكِنَّ السَّاعَةَ آلَانَ الثَّانِيَةَ إِلَّا خُمْسَ دَقَائِقَ . أُرِيدُ أَنْ أَصِلَ عِنْدَ فَتْحِ الْبَابِ .
- لَكَيْلًا يَكُونُ كَثِيرٌ مِنَ الْإِزْدْحَامِ
- إِنَّا نَسْتَطِيعُ أَنْ نَرَى بَابَ الْمَكْتَبِ مِنْ هُنَا ثُمَّ أَنَا عِنْدِي الطَّوَابِعُ . سَأُعْطِيكَ أَحَدًا لِرِسَالَتِكَ .
- لَا أَدْرِي أَيُّ طَائِعٍ يَجِبُ لِهَذِهِ الرِّسَالَةِ . هِيَ ثَقِيلَةٌ لِأَنِّي جَعَلْتُ فِيهَا عِدَّةَ ضُورٍ . يَجِبُ أَنْ أَزْنِهَا قَبْلَ أَنْ أَشْتَرِيَ الطَّائِعَ .
- أَتُزَوِّرُنِي مَرَّةً فِي الشَّهْرِ . ثُمَّ تُرِيدِينَ الْأَ تَجْلِسِي ؟ لَنْ تُخْرَجِي مِنْ هُنَا حَتَّى تُشْرِبِي مَعِيَ شَيْئًا . فَمَا أُعْطِيكَ ؟
- كَأْسَ شَايٍ مِنْ فَضْلِكَ .
- أَتَيْنَ نَذِيرٌ وَسَلِيمٌ ؟
- قَدْ خَرَجَا إِلَى الْحَدِيقَةِ كَيْ يَتَجَوَّلَا عَلَى ذِرَاجَتَيْهِمَا .



Grammaire

Le subjonctif

Nous ne connaissons jusqu'ici qu'un seul mode de l'inaccompli : l'indicatif. Mais l'inaccompli a 3 autres modes, dont le subjonctif.

Formation

L'inaccompli subjonctif se forme à partir de l'indicatif de la façon suivante :

- aux personnes où il n'y a pas de suffixe, la dernière radicale prend un fatha (même dans les verbes défectueux, sauf ceux qui se conjuguent à l'inaccompli comme بَقِيَ a).

Ex : indicatif : أُبْعَثُ (j'envoie) → subjonctif : أُبْعَثْ

أَشْتَرِي (j'achète) → أَشْتَرِيْ

أَدْعُو (j'invite) → أَدْعُوْ

نَرَى (nous voyons) → نَرَى (pas de changement).

- aux personnes ayant un suffixe comprenant une voyelle longue et un ن . le ن disparaît (au masculin pluriel on ajoute un alif orthographique).

Ex : indicatif : تَأْتُونَ (vous venez) subjonctif : تَأْتُوا

تَتَغَدَّوْنَ (vous déjeunez) تَتَغَدَّوْا

تَخْرُجِيْنِ (tu sors) تَخْرُجِيْ

يَتَجَوَّلَانِ (ils se promènent) يَتَجَوَّلَا

Emploi.

Le subjonctif s'emploie automatiquement après un certain nombre de particules dites «particules du subjonctif», dont les plus employées sont :

- أَنْ = que

Cette particule s'emploie après des verbes comme pouvoir, vouloir, refuser, essayer, craindre, aimer, souhaiter, es-

pérer, etc. Elle permet de se passer de la connaissance du maṣdar du verbe.

Ex : أَرَدْتُ أَنْ أَسَلِّمَ عَلَيْكَ = j'ai voulu (que je te salue =) te saluer.

لِ - كَيْ - لِكَيْ = pour que... ; afin que...

Ex : أَنَا ذَاهِبَةٌ آلَانَ إِلَى مَكْتَبِ الْبَرِيدِ لِأَشْتَرِيَ طَابَعًا بَرِيدِيًّا de poste pour acheter un timbre-poste.

لَيْلًا - لِكَيْلَا - كَيْلَا = pour que... ne... pas.

Ex : أُرِيدُ أَنْ أَصِلَ عِنْدَ فَتْحِ الْبَابِ لِكَيْلَا يَكُونَ كَثِيرٌ مِنَ الْإِزْدَحَامِ = je veux arriver à l'ouverture de la porte pour qu'il n'y ait pas beaucoup de bousculade.

لَنْ = négation à sens futur.

Ex لَنْ تَخْرُجِي = tu ne sortiras pas.

- حَتَّى = jusqu'à ce que

Ex : لَنْ تَخْرُجِي مِنْ هُنَا حَتَّى تَشْرَبِي مَعِيَ شَيْئًا = tu ne sortiras pas d'ici (jusqu'à ce que tu boives avec moi quelque chose =) avant d'avoir bu quelque chose avec moi.

Remarque : si le verbe qui précède la particule حَتَّى est à l'accompli, celui qui la suit se met aussi à l'accompli.

Ex : مَا خَرَجْتُ } = je ne suis pas sorti (jusqu'à ce que j'aie
حَتَّى شَرَبْتُ قَهْوَةً } bu =) avant d'avoir bu un café.
سَلِّمَكَ اللَّهُ = que Dieu te garde en bonne santé !

Nous avons ici un nouvel exemple de l'emploi de l'accompli pour exprimer le souhait (voir 10^e leçon p. 67).

Le genre des noms (suite).

Il existe des noms de genre incertain, c'est-à-dire que l'on

emploi indifféremment au masculin ou au féminin. Nous en avons dans ce texte 2 :

حَال ج أحوال = état ; situation.

طريق ج طرق = chemin ; route.

Vocabulaire

سَلَّمَ = saluer ; sauver ; (i) وَجَبَ = (verbe unipersonnel)

garder sain et

nel) = falloir

sauf.

فَتْح = ouverture

خَيْر ج ات = bien ; prospérité

عِدَّة = un grand nombre ;

عَلَى مَا شَاءَ اللَّهُ = selon la volonté

plusieurs

de Dieu

شَهْر ج أشهر = mois

مَسْرُور ج ون = content ; réjou

دَرَّاجَة ج ات = bicyclette

زِيَارَة ج ات = visite

كَيْ = pour que

بَرِيد = poste ; courrier

لِكَيْلَا = pour que..ne... pas.

طريق ج طرق = chemin ; route

لَنْ = ne... pas (sens

طَائِع ج طوابع = cachet ; timbre

futur).

أَنَّ = que

أَلَّا = que... ne... pas.

لِ = pour que

حَتَّى = jusqu'à ce que

Exercices

1- Répondre aux questions .

مع من زينب ؟ كيف أحمد ؟ إلى أين تذهب زينب ؟ لم تذهب إلى البريد ؟ إلى من كتبت ؟
 بم مرت ؟ لم مرت بدار أحمد ؟ أين كان أحمد يريد أن يذهب ؟ لم كان يريد أن يذهب إلى
 دار زينب ؟ مع من يدعوها ؟ إلام يدعوهم ؟ متى يكون ذلك ؟ ماذا يسأل أحمد زينب ؟ هل
 تريد أن تشرب شيئاً ؟ لم لا تريد ؟

هل مكتب البريد بعيد عن دار أحمد ؟ كيف نعلم ذلك ؟ هل هو مفتوح الآن ؟ متى تظنون أنه سيكون مفتوحا ؟ كم الساعة الآن ؟ لم تريد زينب أن تذهب إلى مكتب البريد الآن ؟ ماذا يريد أحمد أن يعطيه ؟ لم تذهب زينب أحدا من طوابعه ؟ ماذا يجب أن تفعل قبل أن تشتري الطابع ؟ كيف رسالتها ؟ لماذا ؟ متى تخرج زينب ؟ ماذا تشرب ؟ عن (= عن من) يسألها أحمد ؟ من هما نذير وسليم ؟ أين هما ؟ لم ذهبا إلى الحديقة ؟

2- Conjuguer à l'inaccompli subjonctif le verbe سَلَّمَ

3- Conjuguer à l'inaccompli subjonctif le verbe دَعَا (u)

4- Conjuguer à l'inaccompli subjonctif le verbe اَشْتَرَى

5- Conjuguer à l'inaccompli subjonctif le verbe رَأَى (a)

6- Vocaliser puis traduire en français :

- ما أخبرتنا أنك كنت مريضا .
- أنا لا أحب أن أشكو . وأفضل أن أرى أصحابي وأنا صحيح .
- لكن الأصحاب يساعدون أحيانا على مقاساة المرض وعلى الشفي
- أعترف بذلك . لكنني دعوت الطبيب مرة واحدة ليداويني . فكان الشفاء سريعا . وما احتجت إلى أن أدعوك . كيف حالك أنت ؟
- أنا بخير والحمد لله . قد سافرت في الشهر الماضي لأزور عمي وأسرته .
- فكيف وجدتهم ؟
- وجدتهم جميعا بخير
- هل فرحوا بك ؟
- نعم . كانوا جميعا مسرورين جدا بزيارتي . وسألوني أن أبقى معهم كل الشهر .
- وكم بقيت معهم ؟
- بقيت معهم أسبوعا فقط . ثم رجعت إلى الجزائر لأنهم بعض الأعمال . أتمنى أن يزوروني هنا فاستقبلهم كما استقبلوني .

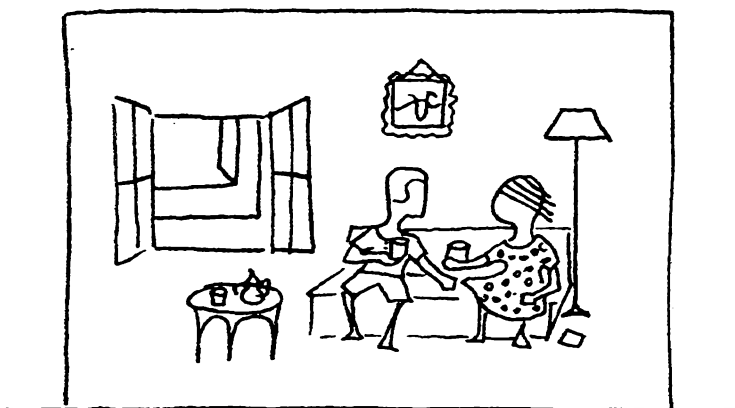
7- Même exercice :

- هل تريد أن تركبي دراجتي ؟
- لا أحسن سوق الدراجات .
- هلا تريد أن تتعلمي معي ؟
- أخاف أن أسقط .
- يجب أن تسقطي عدة مرات لتتعلمي .
- سأنتظر أن أكبر

- لكن أباك لن يشتري لك دراجة حتى تتعلمي .
- أفضل أن يشتري لي دراجة ثم أتعلم عليها .
- أظن أن كل هؤلاء الأولاد أمامك تعلموا قبل أن يشتروا دراجاتهم .
- فأين وجدوا الدراجات ليتعلموا عليها ؟
- بعضهم كانوا يستأجرونها وبعضهم كانوا يتخذون دراجات أصحابهم وإخوتهم .
- أنا اليوم ما أتيت إلى الحديقة لأركب دراجة وإنما أتيت لأتجول وأجني الأزهار .

8- Traduire en arabe :

- Je vais à la poste ; peux-tu venir avec moi ?
- Pourquoi ? Ne connais-tu pas le chemin ?
- Si, mais je n'aime pas marcher seul. (C'est) pour cela (que) je voudrais (= je veux) que tu m'accompagnes.
- Pourquoi veux-tu aller à la poste ?
- Pour envoyer une lettre à ma sœur, à Alger.
- Mais elle est partie il y a (= depuis) seulement 2 jours.
- Oui, mais elle reviendra la semaine prochaine. J'ai besoin d'un livre de géographie, et je veux qu'elle me l'achète.
- Pourquoi ne (le) lui as-tu pas dit avant qu'elle parte ?
- Je (le) lui ai dit, mais je préfère (le) lui rappeler. Je veux qu'elle ne l'oublie pas, parce que je ne peux pas le trouver ici.



بَيْنَ الْغَدَاءِ وَالْعِشَاءِ

يَهْيَى أَحْمَدُ الشَّايَ فَيُعْطِي كَأْسًا لَزَيْنَبَ وَيَأْخُذُ كَأْسًا ثُمَّ يَسْأَلُهَا :

- هَلْ تُرِيدِينَ أَنْ تَأْكُلِي شَيْئًا ؟ عِنْدَنَا الْكَعْكَ وَعِنْدَنَا التَّمْرُ .

- لَا . شُكْرًا . قَدْ تَعَدَّيْتُ مِنْذُ سَاعَةٍ فَقَطْ .

تَشْرَبُ زَيْنَبُ كَأْسَهَا ثُمَّ تَقُولُ :

- إِنَّهُ طَيِّبٌ جِدًّا . مَنْ عَلَّمَكَ أَنْ تَهَيِّئَهُ هَكَذَا ؟

- عَلَّمَنِي أَبِي . هُوَ يُحِبُّ الشَّايَ كَثِيرًا .

- أَظُنُّ أَنَّ كَثِيرًا مِنَ الرِّجَالِ يُحِبُّونَ أَنْ يَشْرَبُوا الشَّايَ وَيُحِبُّونَ أَنْ يَهَيِّئُوهُ .

- أَمَّا النِّسَاءُ فَيُفَضِّلْنَ أَنْ يَشْرَبْنَ الْقَهْوَةَ .

- هَلَّا يَنْهَكَ وَالِدَاكَ عَنْ شَرْبِ الشَّايِ أَوْ الْقَهْوَةِ ؟

- إِنَّمَا يَنْهَانِي أَنْ أَكْثِرَ مِنْهُمَا لِأَنَّهُمَا قَدْ يَمْنَعَانِ شَارِبَهُمَا مِنَ النَّوْمِ .

- نَحْنُ لَا يَسْمَحُ لَنَا وَالِدَانَا أَنْ نَشْرَبَ الْقَهْوَةَ أَوْ الشَّايَ إِلَّا بِاللَّيْلِ . فِي الصَّبَاحِ .

عِنْدَ الْفُطُورِ . أَمَّا فِي الْمَسَاءِ . بَيْنَ الْغَدَاءِ وَالْعِشَاءِ . فَيَقُولَانِ إِنَّهُمَا يَضُرَّانِ

بِالصَّحَّةِ وَيَقْطَعَانِ الشَّهْوَةَ إِلَى الطَّعَامِ .

- فَمَا تُعْطِيكُمْ أَمْكُمْ فِي الْمَسَاءِ حِينَ تَرْجِعُونَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ ؟
- تُعْطِينَا قِطْعَةً خُبْزٍ بِالزُّبْدَةِ ، أَوْ بِالْمَعْجُونِ ، أَوْ تُعْطِينَا قِطْعَةً كَعَكٍ . أَمَّا الشُّرْبُ فَتَشْرَبُ الْمَاءَ ، أَوْ عَصِيرَ الْفَوَاكِهِ . كُلُّ ذَلِكَ تُعْطِينَا مِنْهُ قَلِيلاً . لِئَلَّا يَمْنَعَنَا أَنْ نَتَعَشَّى . وَأَنْتَ مَاذَا تَأْكُلُ بَيْنَ الْغَدَاءِ وَالْعِشَاءِ ؟
- أحياناً لَا أَكُلُ شَيْئاً لِأَنِّي لَا أَجُوعُ . وَأحياناً أَكُلُ تَفَاحَةً أَوْ فَاكِهَةً أُخْرَى . وَقَدْ أَشْرَبْتُ صَحْفَةَ قَهْوَةٍ بِاللَّبَنِ .
- تَنْظُرُ زَيْنَبُ إِلَى سَاعَتِهَا فَتَقُولُ :
- قَدْ نَسِيتُ رِسَالَتِي . السَّاعَةُ الْآنَ الثَّانِيَةُ وَعِشْرُونَ دَقِيقَةً .
- سَاعَتُكَ مُتَأَخِّرَةٌ يَا زَيْنَبُ . عِنْدِي السَّاعَةُ الثَّلَاثَةُ إِلَّا عِشْرِينَ دَقِيقَةً .
- نَعَمْ . سَاعَتِي تَوَقَّفَتْ . الْآنَ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَجْرِيَ . سَأُجِدُ كَثِيراً مِنَ النَّاسِ فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ .
- أَنَا لَيْسَ لِي عَمَلٌ الْيَوْمَ . أَسْتَطِيعُ أَنْ أَذْهَبَ بِرِسَالَتِكَ إِلَى الْبَرِيدِ فَأَنْتَظِرُ ثَلَاثِينَ دَقِيقَةً أَوْ خَمْساً وَثَلَاثِينَ أَوْ أَرْبَعِينَ .
- أَشْكُرُكَ يَا أَحْمَدُ . لَكِنِّي أَنَا أَيْضاً لِي الْوَقْتُ لِذَلِكَ . إِلَى الْلِقَاءِ
- إِلَى غَدٍ



Grammaire

Le subjonctif (suite et fin).

- L'alif orthographique du masculin pluriel (2^e et 3^e pers.) disparaît si le verbe est suivi d'un pronom affixe.

Ex : يُحِبُّونَ أَنْ يَهَيَّئُوا الشَّايَ = ils aiment préparer le thé.

يُحِبُّونَ أَنْ يَهَيَّئُوهُ = ils aiment le préparer.

- Aux 2^e et 3^e pers. du fém. pl., le subjonctif ne se distingue pas de l'indicatif.

Ex : indicatif : يَشْرَبْنَ الْقَهْوَةَ = elles boivent le café.

subjonctif : يُحِبْنَ أَنْ يَشْرَبْنَ الْقَهْوَةَ = elles aiment boire le café.

Un nouvel emploi de قَدْ .

Cette particule, employée avec l'inaccompli indicatif, signifie «parfois», «il arrive que...», «il se peut que...».

Ex : قَدْ يَمْنَعَانِ = parfois ils empêchent celui qui les boit de dormir, ou : ils peuvent empêcher celui qui les boit de dormir.
شَارِبَهُمَا مِنَ النَّوْمِ

Les nombres (suite) : les dizaines.

20 se dit عِشْرُونَ

Les noms des autres dizaines sont formés à partir des noms d'unités de 3 à 9, au féminin, par adjonction de la désinence du pluriel externe masculin.

Tous les noms de dizaines, de 20 à 90, ont la déclinaison du pluriel externe masculin. L'objet compté se met au singulier, au cas direct indéterminé.

السَّاعَةُ آلَانِ الثَّانِيَةُ وَعِشْرُونَ دَقِيقَةً = il est 2 heures et 20 minutes.

سَاعَتِكَ مُتَأَخِّرَةٌ بِعِشْرِينَ دَقِيقَةً = ta montre retarde de 20 minutes.

السَّاعَةُ الْآنَ الثَّالِثَةُ إِلَّا عِشْرِينَ دَقِيقَةً = il est 3 heures (sauf=) moins 20 minutes.

Lorsqu'un nombre contient des dizaines et des unités, on énonce d'abord les unités, ensuite les dizaines. Les 2 éléments sont reliés par la conjonction وَ, et se déclinent.

Ex : أَتَسْتَطِيعُ أَنْ أُنْتَظِرَ خَمْسًا وَثَلَاثِينَ دَقِيقَةً = je peux attendre 35 minutes.

Vocabulaire

أَكْثَرَ مِنْ = faire beaucoup de... ;
prendre beaucoup de... ;
exagérer.

يُضَرُّ = nuire à... ; faire
du mal à...

زُبْدَةٌ = beurre

مَعْجُونٌ = confiture (Maghreb)

(inacc. +) قَدْ = parfois... ;

عَصِيرٌ = jus

il arrive que... صَحْفَةٌ ج صِحَافٌ = bol

(coll.) كُعُكٌ = gâteaux

سَاعَةٌ ج ات = montre

فَطُورٌ = petit-déjeuner

عِشْرُونَ = vingt

عِشَاءٌ = dîner

ثَلَاثُونَ = trente

شَهْوَةٌ ج شَهَوَاتٌ = désir ; appétit

أَرْبَعُونَ = quarante

تَعَشَّى = dîner

لِئَلَّا (لِ + أَنْ + لَا) = pour que... ne... pas

(coll.) خُبْزٌ = pain

Exercices

1- Répondre aux questions :

كيف تجد زينب الشاي ؟ ممن (= من من) تعلم أحمد تهبيء الشاي ؟ هل يحب كثير من الرجال أن يشربوا الشاي ؟ هل يحبون أن يهينوه ؟ هل تفضل النساء أن يشربن الشاي أو القهوة ؟ هل ينهى والدا أحمد ابنهما عن شرب القهوة والشاي ؟ عم (= عن ما) ينهيناه ؟ لم ينهيناه عن الإكثار منهما ؟ متى تشرب زينب وأخواها القهوة أو الشاي ؟ هل يسمح لهم والداهم أن يشربوهما بين الغداء والعشاء ؟ لم ينهيناهم عن شربهما ؟ لم تضر القهوة والشاي بالصحة ؟ ماذا تأكل زينب وأخواها حين يرجعون من المدرسة ؟ ماذا يجعلون على الخبز ؟ هل يجعلون عليه دائما الزبدة ؟ ماذا يأكلون أحيانا ؟ ما يشربون ؟ هل يكثر من ذلك ؟ لم لا يكثر منه ؟ هل يأكل أحمد دائما بين الغداء والعشاء ؟ لم لا يأكل أحيانا ؟ ما قد يشرب ؟ كم الساعة عند زينب ؟ كم الساعة عند أحمد ؟ أي الساعتين متأخرة ؟ ما يجب على زينب أن تفعل ؟ لماذا ؟ هل لأحمد عمل اليوم ؟ كم يستطيع أن ينتظر في مكتب البريد ؟ هل لزينب عمل ؟ ما تقول زينب لأحمد حين تفارقه ؟ ما يقول هو ؟ لماذا ؟

2- Conjuguer à l'inaccompli subjonctif le verbe

تَعَشَّى

3- Vocaliser puis traduire en français :

- هل ترافقني إلى الدار لتتعى معي ؟
- لا . شكرا . لست جائعا الآن . سأنتظر حتى أشعر بشهوة إلى الطعام .
- لم ذهبت عنك هذه الشهوة ؟
- لأن أحد أصحابي دعاني لشرب الشاي . ومع الشاي أكثرنا من الكعك .
- كم الساعة الآن ؟
- عندي الساعة وخمس وعشرون دقيقة
- ففي أية ساعة تتعى ؟
- أظن أنني لن أجوع قبل العاشرة .
- وأين تجد الطعام في الساعة العاشرة ؟
- لعلني أجد أمة مستيقظة فتعيه لي . لكن قد أجدها نائمة فلا أريد أن أوقظها . فأخذ قطعة خبز وأخذ من الثلاجة شيئا من الزبدة والمعجون واللبن . فأكل ذلك وأذهب إلى الفراش .
- أنا في العشاء لا يكفيني أن أكل شيئا باردا . أحتاج إلى طعام حار .

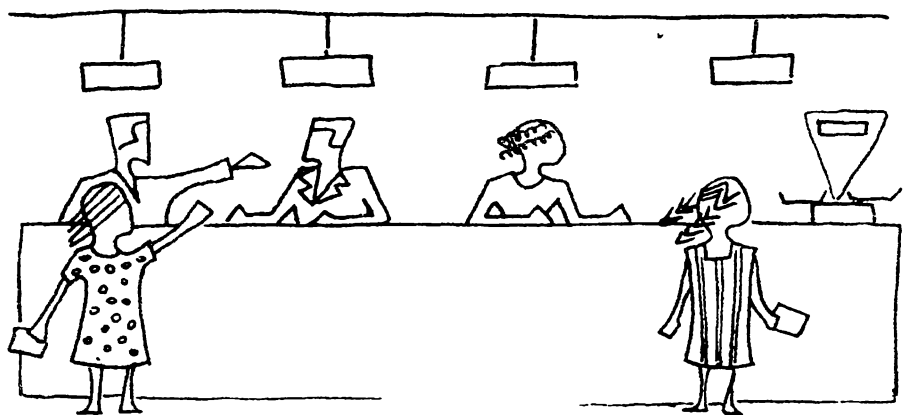
4- Même exercice :

- في أية ساعة تريد أن أوقظك ؟
- قد تعبت كثيرا فأريد أن أبقى في الفراش حتى أستيقظ وحدي .
- لكن لعلك نسيت أن صاحبك قال إنه سيأتي في الساعة العاشرة .

- سأستيقظ قبل العاشرة لأنني لا أستطيع أن أنام عشر ساعات . والساعة الآن الحادية عشرة وعشرون دقيقة .
- ما تريد لفظورك ؟
- أريد قهوة باللبن . وخبزا وزبدة . وأريد أيضا كأس عصير .
- ألا تأكل المعجون ؟
- لا . شكرا . لا أحب المعجون .
- لكنه نافع للصحة . ثم إن معجوننا طيب جدا لأننا نصنعه نحن . لا نشتريه .
- إذا أخذ منه قليلا
- ستري أنه ليس كمعجون الحوانيت . تصنعه جدتنا من تفاح بستاننا . أتمنى لك ليلة طيبة .
- إلى غد .

5- Traduire en arabe:

- Pourquoi ne manges-tu pas de ce gâteau ? N'est-il pas bon ?
- Si, mais je suis rassasié, merci.
- Tu en as mangé **un** seul morceau ; ce n'est pas suffisant.
- J'ai aussi mangé **un** morceau de pain.
- Oui, mais sans **beurre**, ni confiture. Tu ne manges pas beaucoup, (c'est) pour cela (que) tu restes (= tu es resté) maigre.
- Je ne m'(en) plains pas. Je suis en bonne santé.
- Il ne faut pas que tu restes comme ça. (Ce sont) les femmes (qui) aiment à être maigres (= ... aiment qu'elles soient maigres).
- Je ne peux pas manger plus que cela. Je ne veux pas tomber malade, car j'ai besoin de travailler. Maintenant je m'en vais, je reviendrai dans (= après) 30 ou 40 minutes.



فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ

تَدْخُلُ زَيْنَبُ مَكْتَبَ الْبَرِيدِ فَتَتَوَجَّهُ إِلَى شَبَّاكِ الْإِرْشَادَاتِ :

- مَا هُوَ شَبَّاكِ الطَّوَايِعِ مِنْ فَضْلِكَ ؟

لَكِنَّ الْمُسْتَعْدِمَ لَا يُجِيبُ عَنْ سُؤْلِهَا . فَتَعِيدُهُ :

- قَدْ سَأَلْتُكَ أَيْنَ شَبَّاكِ الطَّوَايِعِ !

- غَفْوًا يَا بِنْتِي . لَمْ أَسْمَعْكَ لِأَنِّي كُنْتُ أَتَكَلَّمُ مَعَ زَمِيلِي إِنَّ كُلَّ الشَّبَابِيكِ

تَبِيعُ الطَّوَايِعِ .

- أُرِيدُ أَنْ أُرِثَ رِسَالَةً .

- فِي الشَّبَّاكِ الرَّابِعِ .

تَنْظُرُ زَيْنَبُ إِلَى أَرْقَامِ الشَّبَابِيكِ فَإِذَا رَقْمُ أَرْبَعَةٍ أَمَامَهُ بِنْتُ أُخْرَى . لَكِنَّ

الْمُسْتَعْدِمَ لَيْسَ وَرَاءَ شَبَّاكِهِ . تَسْأَلُ زَيْنَبُ الْبِنْتَ الْآخَرَى :

- أَيْنَ صَاحِبُ هَذَا الشَّبَّاكِ ؟

- سَيَرْجِعُ بَعْدَ قَلِيلٍ . لِنَنْتَظِرَهُ مَعًا

بَعْدَ دَقِيقَةٍ يَأْتِي الْمُسْتَعْدِمُ فَيُرِثُ رِسَالَةَ الْبِنْتَ الْآخَرَى وَيَبِيعُ لَهَا طَابِعًا .

ثُمَّ يَأْتِي دُورُ زَيْنَبُ فَتُعْطِيهِ رِسَالَتَهَا

- كَمْ يَجِبُ لِهَذِهِ الرَّسَالَةِ مِنْ فَضْلِكَ ؟

يَزِنُهَا ثُمَّ يَقُولُ :

- دِينَارٌ وَخَمْسُونَ سَنْتِيماً

ثُمَّ يَسْأَلُهَا

- مَا فِي هَذِهِ الرَّسَالَةِ ؟

- فِيهَا صُورٌ .

- فَلَمْ لَمْ تَكْتُبِي ذَلِكَ ؟

- أَيْنَ أَكْتُبُهُ ؟

- تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تَكْتُبِي عَلَى الظَّرْفِ . فَوْقَ الْعُنْوَانِ : صُورٌ .

- وَلِمَذَا ؟

- كَيْلَا يَطْوِيَ الْمُسْتَعْدَمُونَ الظَّرْفَ . لِهَذَا تَسْتَطِيعِينَ أَنْ تَكْتُبِي أَيْضاً : لَا تَطْوُوا مِنْ فَضْلِكُمْ .

تَكْتُبُ زَيْنَبُ ذَلِكَ عَلَى الظَّرْفِ . ثُمَّ يَقُولُ لَهَا الْمُسْتَعْدَمُ :

- لَا تَبْعِثِيهَا هَكَذَا فَإِنَّهَا قَدْ تَضِيعُ .

- فَكَيْفَ أَبْعَثُهَا ؟

- يَجِبُ أَنْ تُسَجِّلِيهَا

- وَكَمْ حَقُّ التَّسْجِيلِ ؟

- التَّسْجِيلُ بِخَمْسَةِ وَسْتِينَ سَنْتِيماً . فَالْمَجْمُوعُ دِينَارَانِ وَخَمْسَةُ عَشَرَ سَنْتِيماً .

تَدْفَعُ زَيْنَبُ هَذَا الْمَبْلَغَ . وَتَنْهَى لِلْخُرُوجِ . لَكِنَّ الْمُسْتَعْدَمَ يَقُولُ لَهَا :

- لَا تَذْهَبِي ! سَأَعْطِيكِ إِيْضَالاً

تَنْتَظِرُ زَيْنَبُ أَنْ يَهَيِّئَ لَهَا الْإِصْصَالَ . ثُمَّ تَقُولُ لَهُ :

- أُرِيدُ أَنْ أَهْتِفَ إِلَى صَاحِبَتِي لِأَخْبَرَهَا بِأَنِّي قَدْ بَعَثْتُ إِلَيْهَا هَذِهِ الرَّسَالَةَ

وَالصُّورَ . فَأَيْنَ شَبَّاكَ الْهَاتِفِ ؟

- شَبَّاكَ الْهَاتِفِ هُوَ رَقْمٌ ثَمَانِيَّةٌ .

تَشْكُرُ زَيْنَبُ الْمُسْتَعْدَمَ . وَتَتَوَجَّهُ إِلَى شَبَّاكِ الْهَاتِفِ .

Grammaire

L'apocopé.

Le 3^e mode, très employé, de l'inaccompli, est l'apocopé.

Formation.

L'apocopé se forme à partir du subjonctif en remplaçant le fatha de la dernière radicale par un sukûn, aux personnes où il n'y a pas de suffixe. Aux autres personnes, l'apocopé ne se distingue pas du subjonctif.

Ex :

indicatif	= أَسْمَعُ (j'entends) →	subjonctif	= أَسْمَعْ →	apocopé	= أَسْمَعُ -
	= نَنْتَظِرُ (nous attendons) →		= نَنْتَظِرْ →		= نَنْتَظِرْ -
	= تَكْتُبِينَ (tu écris) →		= تَكْتُبِي →		= تَكْتُبِي -
	= تَطُوبُونَ (vous pliez) →		= تَطُوبُوا →		= تَطُوبُوا -

Emploi

L'apocopé s'emploie automatiquement après un certain nombre de particules, dites «particules de l'apocopé», dont les plus employées sont :

- لَمْ = négation à sens passé.

Ex : لَمْ أَسْمَعْ = je n'ai pas entendu

(لَمْ أَسْمَعْ a le même sens que مَا سَمِعْتُ, mais on aime souvent mieux employer لَمْ et l'apocopé que مَا et l'accompli).

- لَ = que.

Cette particule, qui ne doit pas être confondue avec celle du subjonctif, sert à exprimer l'ordre aux 1^{ère} et 3^e personnes (car l'impératif, nous le verrons bientôt, ne s'emploie qu'à la 2^e personne).

Ex : لِنَنْتَظِرْ = (que nous attendions =) attendons.

- لَا = ne... pas.

Cette particule, à ne pas confondre avec la négation de l'indicatif, sert à exprimer l'interdiction, ou ordre négatif.

Ex: لَا تَطُؤُوا = ne pliez pas.

لَا تَبْعِثْهَا = ne l'envoie pas.

Remarque : il existe un 4^e mode de l'inaccompli : le mode énergique. Mais comme il est relativement peu employé, nous le laisserons de côté dans le présent volume.

Le verbe طَوَى (i) : plier.

En principe, ce verbe est doublement anormal : il est à la fois concave, puisque sa 2^e radicale est و, et défectueux, puisque sa 3^e radicale est ي. Mais lorsqu'un verbe est à la fois concave et défectueux, sa 2^e radicale se comporte comme une consonne normale, et il ne présente que les anomalies des verbes défectueux.

Vocabulaire

تَوَجَّهَ إِلَى = se diriger vers

لَ = que (ordre)

أَجَابَ عَنْ = répondre à (une question)

طَوَى = plier

ضَاعَ = se perdre ; s'égare

شَبَّكَ ج شَبَايِكَ = guichet

سَجَّلَ = enregistrer ;

recommander

إِرْشَادٌ ج ات = renseignement

هَتَفَ — إِلَى = téléphoner à

سُؤَالٌ ج أَسْئَلَةٌ = question

ظُرِفَ ج ظُرُوفٌ = enveloppe

عَفْوًا = pardon !

عُنْوَانٌ ج عُنَاوِينُ = titre ; adresse

رَقَمَ ج أَرْقَامٌ = chiffre ;

سُتُونٌ = soixante

numéro

وَرَاءَ = derrière

مَبْلَغٌ ج مَبَالِغٌ = montant ; somme

tour = دَوْر ج أدْوَار	reçu ; réceptionné = إيصال ج ات
cinquante = خَمْسُونَ	téléphone = هَاتِف
centime = سَنْتِيْم ج ات	ne... pas (impératif négatif) = لَا
ne pas (sens passé) = لَمْ	

Exercices

1- Répondre aux questions :

أين زينب ؟ إلى أي شباك تتوجه ؟ ماذا تسأل ؟ هل يجيبها المستخدم في المرة الأولى ؟ لم لا يجيبها ؟ ما يقول لها حين تعيد سؤالها ؟ أي شباك يبيع الطوايع ؟ إلى أي شباك يبعث المستخدم زينب ؟ من أمام الشباك الرابع ؟ هل صاحب هذا الشباك وراء شباكه ؟ ما تقول البنت الأخرى لزينب ؟ متى يرجع المستخدم إلى مكانه ؟ ماذا تفعل البنت الأخرى ؟ متى يأتي دور زينب ؟ كم يجب لرسالة زينب ؟ ماذا يسألها المستخدم ؟ ماذا تستطيع زينب أن تكتب ؟ أين تكتب ذلك ؟ لم يجب عليها أن تكتب ذلك ؟ ماذا تستطيع أن تكتب أيضا ؟ هل تكتب زينب كل ذلك ؟ ماذا يخاف المستخدم على الرسالة والصور ؟ فما يجب على زينب أن تفعل ؟ بكم التسجيل ؟ فكم مجموع ثمن الطابع والتسجيل ؟ ماذا يعطي المستخدم لزينب ؟ ثم عم تسأله ؟ إلى من تريد أن تهتف ؟ بم تريد أن تخبرها ؟ ماذا تقول زينب للمستخدم ؟ إلى أين تتوجه الآن ؟

2- Conjuguer à l'inaccompli apocopé le verbe سَمِعَ (a).

3- Conjuguer à l'inaccompli apocopé le verbe كَتَبَ (u).

4- Vocaliser puis traduire en français

- أليس في هذه المحطة مكتب إرشادات ؟
- فيها شباك إرشادات لكنه ليس مفتوح الآن . عم تريد أن تسأل ؟
- أريد أن أسأل متى يأتي قطار مدينة الجزائر
- ألم يصل قطار من الجزائر منذ ساعة
- بلى . لكنني أسأل عن القطار الذاهب إليهم
- يجب أن تسأل هؤلاء المستخدمين . لنذهب إليهم معا . لأنني أنا أيضا أريد أن أسأل عن شيء
- عم تسأل ؟
- في أي وقت يذهب القطار إلى تونس ؟

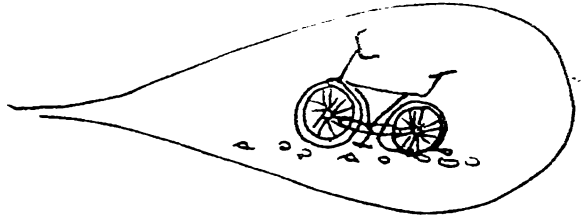
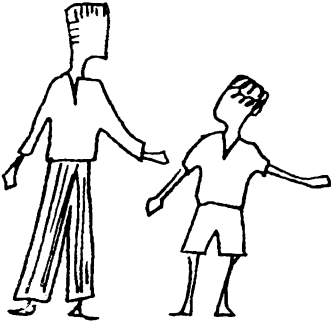
- لا تسألهم فإني أستطيع أن أجيب عن سؤالك : يذهب من هنا كل صباح في الساعة الخامسة .
- هل تسافر كثيرا في هذا القطار ؟
- لا . لكنني سألت عنه في الأسبوع الماضي لأنني رافقت إليه بنت أخي .

5- Même exercice :

- مع من كنت تتكلم في الهاتف ؟
- مع أخي الصغير . هتف إلينا ليسألنا عن صحتنا . فإنه سمع أن ابننا مريض . ولم يسمع أنه تشفى .
- ألم تكتب إليه في الأسبوع الماضي ؟
- بلى . لكن الرسالة لم تصل .
- أتظن أنها ضاعت ؟
- لا أظن . لأنني أكتب دائما اسمي وعنواني على الظرف
- ألم تسجلها ؟
- بلى . أتذكر الآن أنني سجلتها لأنني انتظرت طويلا أن يأتي دوري . وسمعت رجلا يشكو أن إحدى رسائله قد ضاعت . ففكرت في تسجيلها
- هل عندك الإيصال ؟
- لا أدري أين جعلته
- هل تتذكر رقمه ؟
- ما كنت أعلم أن الإيصال له رقم . لكن أتذكر في أي يوم بعثتها هل تظنين أن رجال البريد يستطيعون أن يجدوا رقم الإيصال ؟
- لا أدري . لكن لنهتف إلى البريد الآن .

6- Traduire en arabe :

- Est-ce que tu as vu mon sac ?
- Je l'ai vu dans ta main lorsque tu te dirigeais (= tu t'es dirigé) vers la voiture.
- Il n'est pas dans la voiture. Peut-être que je l'ai oublié dans mon bureau.
- As-tu besoin de quelque chose ?
- Oui, j'ai besoin d'argent.
- As-tu besoin d'une grande somme ?
- Je voudrais (= je veux) 57 dinars.
- Voici un billet de 50 dinars et 7 pièces d'un dinar (=voici 50 dinars en un billet et 7 dinars en pièces).
- Merci. Je vais les donner au boucher, car j'ai pris de la viande ce matin, et je n'ai pas payé (son prix).
- Ne sors pas maintenant. Je vais lui porter cette somme, car je m'en vais, et la boucherie est sur mon chemin.
- Il faut que je sorte, parce que je vais acheter des fruits.
- Alors descendons ensemble !



العَجَلَةُ الْمُنْتَقِبَةُ

- يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ لِابْنِهِ :
- كَأَنَّكَ تَعْبَانُ يَا سَلِيمُ .
- إِنِّي أَتَيْتُ مِنَ الْخَدِيقَةِ إِلَى هُنَا عَلَى قَدَمَيَّ .
- فَلِمَ لَمْ تَأْتِ عَلَى دَرَّاجَتِكَ ؟
- أَتَيْتُ بِهَا لَكِنْ لَمْ أَتِ عَلَيْهَا لِأَنَّ إِحْدَى الْعَجَلَتَيْنِ مَثْقُوبَةٌ .
- أَلَمْ يَسْتَطِعْ أَخُوكَ أَنْ يَحْمِلَكَ مَعَهُ عَلَى دَرَّاجَتِهِ ؟
- دَعَوْتُهُ لَكِنْ لَمْ يُجِبْنِي .
- يَدْعُو الْآبُ ابْنَهُ الْكَبِيرَ :
- يَا نَذِيرُ !
- يَأْتِي نَذِيرُ :
- نَعَمْ يَا أَبِي !
- لِمَ لَمْ تَرُدَّ أَنْ تَحْمِلَ أَخَاكَ ؟
- وَمَتَى سَأَلَنِي ذَلِكَ ؟
- يَقُولُ إِنَّهُ دَعَاكَ لَمَّا انْتَقَبْتَ عَجَلَتَهُ فَلَمْ تُجِبْهُ فَجَاءَ عَلَى قَدَمَيْهِ

- لَمْ أَسْمَعْ لِأَنِّي غَادَرْتُ الْحَدِيقَةَ قَبْلَهُ بِدَقِيقَةٍ . لَكِنْ لَا يَشْكُ . فَإِنَّهُ يَسْتَحِقُّ
التَّعَبَ .

- وَلَمْ يَسْتَحِقَّ التَّعَبَ ؟

- لِأَنَّهُ ذَهَبَ لِيَتَجَوَّلَ بِدِرَاجَتِهِ فِي طَرِيقِ خَارِجِ الْحَدِيقَةِ . رَغْمَ أَنِّي قُلْتُ لَهُ
لِلْمَرَّةِ الْعِشْرِينَ « لَا تَمُرَّزْ بِدِرَاجَتِكَ عَلَى هَذَا الطَّرِيقِ لِكَيْلَا تَنْتَقِبَ عَجَلَتَاكَ .
فَإِنْ فِيهِ كَثِيرًا مِنَ الْحِجَارَةِ » . لَكِنْ أَبِي أَنْ يَسْتَمِعَ إِلَيَّ .

يَلْتَفِتُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ إِلَى سَلِيمَ :

- لِمَ لَمْ تَسْتَمِعْ إِلَى أَخِيكَ ؟

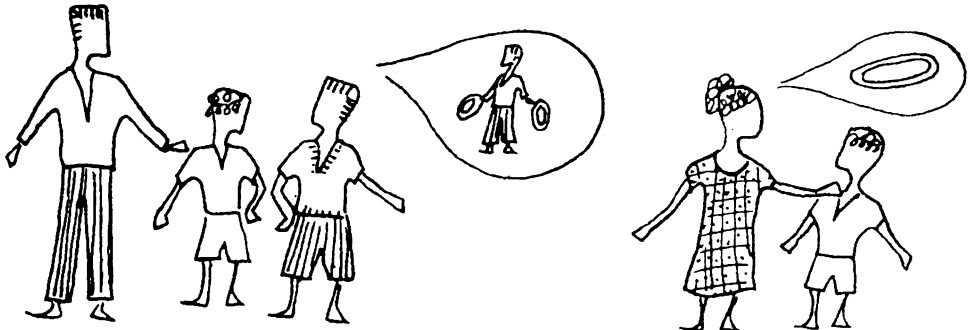
- لِأَنَّ أَصْحَابِي أَرَادُوا أَنْ يَتَجَوَّلُوا فِي ذَلِكَ الطَّرِيقِ . فَأَبَيْتُ أَنْ أَفَارِقَهُمْ .
يَقُولُ نَذِيرٌ لِأَبِيهِ

- لَا تَنْسَ أَنَّكَ بَدَّلْتَ لَهُ إِطَارِيهِ مِنْذُ شَهْرٍ فَقَطْ . فَلَا تَشْتَرِ لَهُ إِطَارًا آخَرَ .
يَقُولُ الْآبُ :

- لَا يَظُنُّ أَنِّي سَأَشْتَرِيهِ لَهُ الْيَوْمَ أَوْ غَدًا . فَلْيَمْشِ عَلَى قَدَمَيْهِ وَلْيَتَعَبْ حَتَّى
يَسْتَحِقَّهُ بِعَمَلِهِ الْمَدْرَسِيِّ

عِنْدَ ذَلِكَ تَدْخُلُ الْآمُ فَتَسْلِي سَلِيمًا

- لَا تَبْكُ يَا سَلِيمَ . فَإِنِّي سَمِعْتُ كَلَامَ أَبِيكَ . وَأَعْلَمْتُ أَنَّهُ سَيَبْدُلُ لَكَ هَذَا الْإِطَارَ
عَنْ قَرِيبٍ . لِأَنَّ مُعَلِّمَكَ رَاضٍ عَنْكَ جَدًّا



Grammaire

L'apocopé (suite et fin)

Ainsi que nous l'avons dit dans la leçon précédente, l'apocopé ne se distingue du subjonctif qu'aux personnes sans suffixe, par le remplacement du fathā final par un sukûn. Cependant cette règle s'applique avec des particularités à certaines catégories de verbes.

Dans les **verbes sourds**, les 2 radicales identiques étant réunies, on ne peut pas placer un sukûn sur le šadda. On a alors le choix entre 2 solutions :

- ou bien l'on sépare les 2 radicales identiques, et le verbe prend alors l'allure d'un verbe normal.

Ex : لَا تَمُرُّ = ne passe pas;

- ou bien l'on garde les 2 radicales identiques réunies en une seule consonne munie d'un šadda et ayant pour voyelle un fathā, et dans ce cas l'apocopé ne se distingue pas du subjonctif.

Ex : لَا يَظُنَّ = qu'il ne croie pas.

Les deux formules ont la même valeur, mais les Arabes préfèrent généralement la seconde, celle qui consiste à ne pas séparer les 2^e et 3^e radicales.

Dans les **verbes concaves**, si la dernière radicale (munie du sukûn) est précédée d'une voyelle longue, celle-ci tombe.

Ex : لَمْ يَسْتَطِيعْ = il n'a pas pu (au lieu de لَمْ يَسْتَطِيعْ)

(لَمْ يُجِبْ = il n'a pas répondu (au lieu de لَمْ يُجِبْ) ;

(لَمْ تُرِيدْ = tu n'as pas voulu (au lieu de لَمْ تُرِيدْ) .

Dans les **verbes défectueux**, c'est la dernière radicale qui tombe.

Ex : لَمْ تَأْتِ = tu n'es pas venu (au lieu de لَمْ تَأْتِ) ;

(لَا يَشْكُو = qu'il ne se plaigne pas (au lieu de لَا يَشْكُو)

(لَا تَنْسَى) = n'oublie pas (au lieu de لَا تَنْسَى);

(لَا تَشْتَرِي) = n'achète pas (au lieu de لَا تَشْتَرِي).

Toutes ces remarques ne sont valables que pour les personnes où il n'y a pas de suffixe. Aux autres personnes, nous rappelons que, pour toutes les catégories de verbes, l'apocopé ne se distingue pas du subjonctif.

فَلْيَمْشِ ... وَلْيَتْعَبْ = qu'il marche... et qu'il se fatigue.

Lorsqu'il est précédé de **ف** ou **و** (ce qui est très souvent le cas) le **ل** de l'apocopé perd son kasra (qui est remplacé par un sukûn).

Les adjectifs numéraux (suite).

Pour les dizaines (de 20 à 90), il n'existe pas d'adjectifs numéraux ordinaux : on emploie les adjectifs numéraux cardinaux.

Ex : لِلْمَرَّةِ الْعِشْرِينَ = (pour la fois la 20 =) pour la 20^e fois.

تَعَبَان = fatigué.

Ainsi que nous le signalions dans la 22^e leçon du 1^{er} volume, certains adjectifs du type فُعْلَان sont en principe dip-totes. Mais en arabe moderne on a de plus en plus tendance à les traiter comme des triptotes, à former leur féminin par adjonction d'un tâ marbutâ, et à leur donner un pluriel externe.

Vocabulaire

ثَقَبَ = percer ; trouer

اِلْتَفَتَ إِلَى = se tourner vers :
se retourner vers...

اِثْتَقَبَ = être percé, troué

غَادَرَ = quitter

أَبَى = refuser ;
ne pas vouloir

اِسْتَحَقَّ = mériter

كَأَنَّ = comme si... ;
on dirait que...

بَدَّلَ = changer ;
échanger

كَأَنَّكَ .. كَأَنَّهُ .. = tu as l'air... ;
il a l'air...

رَضِيَ عَنْ ou بِ = être satisfait de ;
consentir à...

عَجَلَةٌ ج ات	= roue	خَارِجٌ	= hors de ;
تَعَبَانُ ج ون	= fatigué		à l'extérieur de...
تَعَبٌ ج أُتْعَابٌ	= fatigue	رَاضٍ ج رَاضُونَ	= satisfait ;
رَغْمٌ	= malgré ;		consentant.
	bien que.	حَجَرٌ ج حِجَارَةٌ	= pierre ;
إِطَارٌ ج ات	= cadre ;		caillou.
pneu		عَنْ قَرِيبٍ	= bientôt.

Exercices

1- Répondre aux questions :

كيف سليم ؟ كيف أتى من الحديقة ؟ لم لم يأت على دراجته ؟ هل دعا أخاه ليحمله معه ؟ لم لم يحمله أخوه ؟ هل غادر نذير وسليم الحديقة معا ؟ هل بقي سليم بدراجته في الحديقة ؟ إلى أين ذهب ؟ ما ثقب عجلته ؟ ما كان نذير قد قال لأخيه ؟ كم مرة قال له ذلك ؟ لم يقول نذير إن أخاه يستحق التعب ؟ لم أبى سليم أن يستمع إليه ؟ إلام تحتاج عجلة سليم الآن ؟ متى بدل له أبوه إطاريه ؟ متى يشتري له إطارا آخر ؟ من يسلي سليما ؟ ماذا تظن الأم ؟ لم تظن أن زوجها سيبدل هذا الإطار عن قريب ؟

2- Conjuguer à l'inaccompli apocopé le verbe - اسْتَحَقَّ -

3- Conjuguer à l'inaccompli apocopé le verbe (u). - قَالَ -

4- Conjuguer à l'inaccompli apocopé le verbe (a). - أَبَى -

5- Vocaliser puis traduire en français :

- لم توقف السيارة هنا ؟
- كأن إحدى العجلات قد انثقت .
- لنخرج ولننظر
- قد انثقت عجلتان !
- ماذا نفعل ؟ هل لك عجلة خامسة ؟
- نعم . لكن ليس لي عجلة سادسة .

- ألم أقل لك إن هذا الطريق فيه كثير من الحجارة وأنه سيثقب العجلات ؟
- لكن لم يكن لنا اختيار الطريق . أما الآن فلا ينفع الكلام . لنفكر في الإصلاح . هل تحسن تبديل العجلات ؟
- نعم . لكن يجب ان نبدل عجلتين . وما لنا إلا عجلة واحدة للتبديل .
- إذا يجب أن يحمل أحدنا العجلة الثانية إلى المدينة لإصلاحها فيها .
- أنا لست تعبانا جدا . أستطيع أن أمشي بها حتى المدينة .
- أشكرك كثيرا . سأبدل العجلة الأولى ثم أستريح في انتظارك .

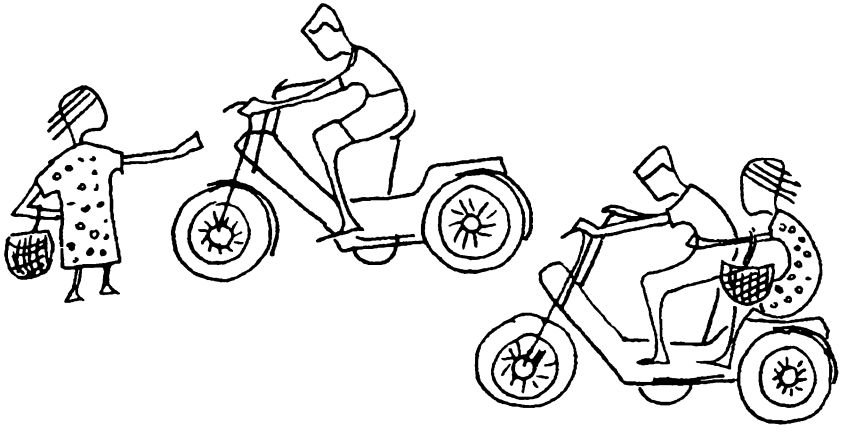
6- Même exercice :

- من هو هذا الشاب ؟
- لا أعرفه . لكنه رغم ذلك ساعدني على تبديل العجلة
- هل أنت استعنت به ؟
- لم أستعن به لكنه أتى وحده لأنه فهم أنني لا أحسن هذا التبديل .
- ألم تعطه شيئا ؟
- أعطيته دينارين
- فهل رضي بهما ؟
- قال لي إنه لا يريد المال وأبى أن يأخذهما حتى جعلتهما في جيبه .
- كان يستحق خمسة دنانير .
- لم تكن عندي قطع نقدية أخرى
- ما ثقب هذه العجلة ؟
- في الإطار شق طويل كأن أحدا ضربه بسكين .
- على أي شيء مررت ؟
- أظن أنني مررت على قطعة من زجاجة .

7- Traduire en arabe :

- Peux-tu passer dans ce chemin avec ta bicyclette ?
- Je ne sais pas, parce qu'il y a beaucoup de cailloux. Je préfère la porter.
- As-tu peur de tomber ?
- Oui, et j'ai aussi peur de crever mes pneus.
- Mais tu es très fatigué, ton visage est rouge.
- Je me reposerai à la maison, elle n'est pas loin.
- Portons la bicyclette ensemble, je n'ai rien dans les mains.

- Merci, comme ça elle est devenue légère.
- Est-ce que tu aimes cette maison ?
- Non, parce qu'elle est loin de la ville, et que le chemin n'est pas bon. Je la quitterai bientôt.
- Où habiteras-tu ?
- J'ai trouvé une autre maison. Elle est petite, mais elle n'est pas loin de mon bureau, et de l'école de mes enfants.



لأَحْمَدَ دَرَّاجَةً نَارِيَّةً

أَحْمَدُ يَتَجَوَّلُ عَلَى دَرَّاجَةٍ نَارِيَّةٍ تَرَاهُ زَيْنَبُ فَتَقُولُ لَهُ :
- قَفْ يَا أَحْمَدُ ! لِمَنْ هَذِهِ الدَّرَّاجَةُ النَّارِيَّةَةُ ؟

- هِيَ لِي

- مَتَى أَشْتَرَيْتَهَا ؟

- لَمْ أَشْتَرِهَا هِيَ دَرَّاجَةٌ قَدِيمَةٌ لِأَبِي كَانَتْ مُتَعَطِّلَةً فِي الدَّارِ مُنْذُ سَنَوَاتٍ
فَأَشْتَرَيْتُ لَهَا عَجَلَتَيْنِ جَدِيدَتَيْنِ وَحَمَلْتُهَا إِلَى الْمَرْأَبِ لِيُصْلِحَهَا صَاحِبُ الْمَرْأَبِ
وَدَفَعْتُ حَقَّ الْإِصْلَاحِ مِنْ مَالِي فَسَمَحَ لِي أَبِي أَنْ أَخْذَهَا
- هَنِيئًا لَكَ ! احْمِلْنِي مَعَكَ !

- إِرْكَبِي ! إِلَى أَيْنَ أَحْمِلُكِ ؟

- مَرَّ بِدَارِنَا فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ أَتْرِكَ فِيهَا هَذِهِ السَّلَّةَ .

تَرَكَبَ زَيْنَبُ وَرَاءَ أَحْمَدَ فَيَنْطَلِقُ بِهَا وَبَعْدَ دَقَائِقَ يَقِفُ أَمَامَ دَارِهَا
- ادْخُلْ مَعِي .

لَكِنَّ أَحْمَدَ يَا بِي أَنْ يَدْخُلَ فَتَقُولُ لَهُ :

- اِنْتَظِرْنِي دَقِيقَةً .

- يَنْتَظِرُهَا أَحْمَدُ قَلِيلًا ثُمَّ تَخْرُجُ فَتَسْأَلُهُ :
- هَلْ لَكَ الْوَقْتُ أَنْ تَحْمِلَنِي إِلَى دَارِ خَالِي ؟
- لِي كُلُّ الْوَقْتِ . أَيْنَ دَارُ خَالِكَ ؟
- هِيَ بَعِيدَةٌ مِنْ هُنَا سَأُرِيكَ الطَّرِيقَ .
- سَوْفِي أَنْتَ ، فَإِنَّكَ تَعْرِفِينَ الطَّرِيقَ .
- أَنَا لَا أَحْسِنُ سَوْفَهَا ، وَأَخَافُ الْحَوَادِثَ . سَوْفَ أَنْتَ .
- تَعَلَّمِي يَا زَيْنَبُ ! إِنَّ سَوْفَهَا سَهْلٌ ، وَلَيْسَ فِيهِ خَطَرٌ .
- سَأَتَعَلَّمُ مَرَّةً أُخْرَى . خَارِجَ الْمَدِينَةِ
- يَنْطَلِقُ أَحْمَدُ مَرَّةً أُخْرَى ، ثُمَّ بَعْدَ دَقَائِقَ يَقِفُ أَمَامَ مَحْطَةِ بَنْزِينَ ، وَيَقُولُ
- لِزَيْنَبَ :
- انْزِلِي دَقِيقَةً وَانْتَظِرِي أَنْ أَخْذَ شَيْئًا مِنَ الْبَنْزِينَ .
- هَلْ تَسْتَهْلِكُ كَثِيرًا مِنَ الْبَنْزِينَ ؟
- قَالَ لِي صَاحِبُ الْمَرَّابِ إِنَّهَا تَسْتَهْلِكُ لَثَرًا وَاحِدًا فِي مِائَةِ كِيلُومِترٍ .
- لَيْسَ كَثِيرًا . أَظُنُّ أَنْ لَثَرًا يَكْفِيكَ لِأُسْبُوعٍ
- يَدْفَعُ أَحْمَدُ حَقَّ الْبَنْزِينَ . وَيَرْكَبُ دَرَّاجَتَهُ يَقُولُ لَهُ زَيْنَبُ قَبْلَ أَنْ تَرْكَبَ :
- تَمَهَّلْ يَا أَحْمَدُ ! أَنَا لَسْتُ عَجَلَانَةً .
- أَنَا أَيْضًا لَسْتُ عَجَلَانًا ، لَكِنْ أُرِيدُ أَنْ أَعْلَمَ أَيَّةَ سُرْعَةٍ تَبْلُغُ هَذِهِ الدَّرَّاجَةُ .
- فَانْتَظِرِي حَتَّى تَتَعَوَّدَ سَوْفَهَا جَيِّدًا ، فَإِنَّ لَكَ الْوَقْتُ قَبْلَ آخِرِ هَذِهِ الْعُطْلَةِ
- الْقَصِيرَةِ . وَالْآنَ أَنْطَلِقُ .
- مَتَى نَرْجِعُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ ؟
- فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ وَالْعِشْرِينَ مِنَ الشَّهْرِ .
- وَفِي أَيِّ يَوْمٍ نَحْنُ ؟
- فِي الْخَادِي وَالْعِشْرِينَ .
- إِذَا بَقِيَتْ لَنَا أَرْبَعَةُ أَيَّامٍ . سَأَقْضِيهَا كُلَّهَا عَلَى هَذِهِ الدَّرَّاجَةِ .

Grammaire

L'Impératif.

L'impératif ne s'emploie qu'à la 2^e personne. Il se forme à partir de l'apocopé, par la suppression du préfixe ت.

Ex	تَقِفْ (tu t'arrêtes)	apocopé : تَقِفْ	impératif : قِفْ
	تَمُرْ (tu passes)	apocopé : تَمُرْ	impératif : مُرْ
	تَسُوقِ (tu conduis)	apocopé : تَسُوقِ	impératif : سُوقِ
	تَسُوقْ (tu conduis)	apocopé : تَسُوقْ	impératif : سُقْ

Si la lettre qui suit le préfixe ت est munie d'un sukûn, on la fait précéder d'un alif, qui prend pour voyelle un ḍamma si la voyelle de la 2^e radicale est un ḍamma, ou un kasra si la voyelle de la 2^e radicale est un kasra ou un fatha.

Ex	تَدْخُلْ (tu entres)	apocopé : تَدْخُلْ	impératif : ادْخُلْ
	تَحْمِلْ (tu emmènes)	apocopé : تَحْمِلْ	impératif : اِحْمِلْ
	تَرْكَبْ (tu montes)	apocopé : تَرْكَبْ	impératif : ارْكَبْ
	تَنْتَظِرْ (tu attends)	apocopé : تَنْتَظِرْ	impératif : اِنْتَظِرْ

Cet alif est instable : s'il n'est pas en tête de phrase, il s'écrit avec un waṣla, et ne se prononce pas.

Ex : اِنْتَظِرْ = attends وَاَنْتَظِرْ = et attends.

Remarque : pour les verbes sourds, de même qu'il y a 2 formules possibles pour la formation de l'apocopé, de même, on a 2 possibilités pour l'impératif.

Ex : تَمُرْ = (tu passes) apocopé : تَمُرْ ou تَمُرْ
impératif : مُرْ ou أَمُرْ .

Les adjectifs numériques cardinaux (suite).

Cent se dit مِائَةٌ (ou مِئَةٌ). On prononce mi'a^{tu}n. C'est un nombre qui se décline, et qui s'emploie en annexion avec

l'objet compté. Celui-ci se met au singulier, au cas indirect indéterminé.

Ex : فِي مِائَةِ كِيلُومِترٍ = en 100 kilomètres.

Les adjectifs numéraux ordinaux (suite).

Lorsqu'on a des dizaines et des unités (21^e, 35^e, 68^e, etc.), on emploie d'abord les adjectifs numéraux ordinaux des unités (2^e, 3^e, etc.), ensuite les adjectifs numéraux cardinaux des dizaines. Les 2 éléments sont reliés par وَ , ils se déclinent et prennent éventuellement tous 2 l'article.

Ex : فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ وَالْعِشْرِينَ = au 25^e jour.

Il est à noter que, comme dans 11^e, c'est حَادٍ (et non أَوَّلُ) qui représente l'unité dans 21^e, 31^e, 41^e, etc.

Ex : فِي الْيَوْمِ الْحَادِي وَالْعِشْرِينَ = au 21^e jour.

Vocabulaire

أَصْلَحَ = corriger ; réparer

تَمَهَّلَ = aller doucement

نَارِيٌّ = de feu

lentement

دَرَّاجَةٌ نَارِيَّةٌ = motocyclette ;

بَلَغَ = atteindre ; par-

vélomoteur

venir à

مُتَعَطِّلٌ = en panne

تَعَوَّدَ = s'habituer à... ; pren-

سَنَةٌ ج سَنَوَاتٌ = année

dre l'habitude de...

مَرَابٌ ج مَرَائِبُ = garage

قَضَى = passer (du temps)

هَنِيئًا لَ = tant mieux pour

بَنْزِين = essence

حَالٌ ج أَخْوَالٌ = oncle maternel

لِتر ج اَت = litre

حَادِثٌ ج حَوَادِثُ = événement ; ات

مِائَةٌ ou مِئَةٌ ج اَت = cent ; centaine

accident

كِيلُومِترٌ ج اَت = kilomètre

سَهْلٌ = facile

عَجَلَانٌ ج وِن = pressé

سُرْعَة = vitesse ; rapidité

خَطَرٌ ج أخطارٌ = risque ; danger

اِسْتَهَلَكَ = consommer

Exercices

1- Répondre aux questions :

علام يتحول أحمد ؟ من يراه ؟ ما تقول له زينب ؟ هل اشترى أحمد هذه الدراجة ؟ كيف كانت ؟ منذ كم كانت متعطلة ؟ ما اشترى لها ؟ من أصلحها ؟ من دفع ثمن الإصلاح ؟ لمن أصبحت الآن ؟ أين يذهب أحمد بزینب ؟ لم تريد زينب أن تمر بدارها ؟ هل يدخل أحمد معها ؟ أين ينتظرها ؟ متى ترجع ؟ إلى أين تريد أن يحملها ؟ أين دار خالها ؟ هل يعرف أحمد الطريق ؟ من يسوق ؟ لم لا تسوق زينب ؟ هل يسوق الدراجة النارية سهل ؟ هل فيه خطر ؟ أين تريد زينب أن تتعلمه ؟

أين يقف أحمد هذه المرة ؟ لماذا ؟ عم تسأله زينب ؟ كم تستهلك هذه الدراجة من البنزين ؟ هل هذا كثير ؟ كم يوما يستطيع أحمد أن يمشي بلتر من البنزين ؟ لم تريد زينب أن يتمهل أحمد ؟ هل أحمد عجلان ؟ فلم يريد ألا يتمهل ؟ هل في السرعة خطر ؟ لماذا ؟ في أي يوم من الشهر يرجع التلاميذ إلى المدرسة ؟ وما هو هذا اليوم ؟ كم يوما بقي لهم من العطلة ؟ كيف يريد أحمد أن يقضي هذه الأيام ؟

2- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing. du duel et du pl.) le verbe اِسْتَقْبَلْ

3- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing. du duel et du pl.) le verbe كَتَبَ (u)

4- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing. du duel et du pl.) le verbe اِذْهَبْ (a)

5- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing. du duel et du pl.) le verbe مَسَّ (a)

6- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing. du duel et du pl.) le verbe وَضَلَ (i)

7- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing. du duel et du pl.) le verbe بَاعَ (i)

8- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing. du duel et du pl.) le verbe دَغَا (u)

9- Vocaliser puis traduire en français :

- سمعت أنك اشتريت سيارة جديدة . فهنئنا لك !
- ليست جديدة . لكن مشت ستة أشهر فقط . ها هي أمامك . انظر إليها .
- ممن اشتريتها ؟
- من أحد جيران خالي .
- هل أريتها لصاحب مرأب ؟
- نعم . فعلت ذلك قبل أن أشتريها . أتيت مع صاحب المرأب فقلت له أن ينظر فيها جيدا لعنه حدث لها حادث في الماضي . فركبناها معا وساقها هو وسقتها أنا . وبعد ذلك قال لي : اشترها . فكأنها جديدة
- وكم ثمنها ؟
- ثمنها غال . لكن لم أدفع إلا بعضه
- ومتى تدفع البعض الآخر ؟
- سأدفعه شيئا فشيئا في سنة إن شاء الله
- وماذا فعلت بسيارتك القديمة ؟
- إنها كانت متعطلة فبعتها لصاحب المرأب .
- هل يصلحها لبيعها ؟
- أظن أنه يحتاج إلى بعض القطع منها فقط .

10- Même exercice :

- قل لي . هل سيارتك سريعة ؟
- كانت سريعة . لكن منذ أشهر لا تبلغ مائة كيلومتر في الساعة .
- وما تستهلك من البنزين ؟
- تستهلك عشرة لترات في مائة كيلومتر
- بعها لي واشتر سيارة جديدة سريعة .
- سأبيعها لك . لكن لن أشتري سيارة سريعة . قد أصبحت لا أحب السرعة . لأن فيها خطرا لعلي أشتري دراجة نارية : ستكفيني لأنني بلا أسرة .
- أي ثمن تريد لسيارتك ؟
- لنذهب بها إلى صاحب مرأب ليقول لنا ما هو ثمنها
- متى نذهب إليه ؟
- أرى أنك عجلان . كن هنا صباح غد في الساعة الثامنة .
- هل اخترت المرأب ؟
- أنا تعودت أن أذهب إلى مرأب هذا الحي . لكن أترك لك الاختيار .
- إنني أوافق على أن نذهب إلى مرأب هذا الحي . فإن صاحبه صديقي .
- إلى غد

11- Traduire en arabe :

- Assieds-toi. Quand es-tu parti de la ville ?
- Je suis parti à 8 heures du (= dans le) matin.
- Tu as donc passé 3 heures sur la route ?
- J'ai roulé lentement (= je suis allé lentement), parce qu'il y avait (= dans elle) beaucoup de voitures.
- N'y a-t-il pas eu d'accident ?
- Je n'ai pas entendu (parler) d'accident.
- N'y avait-il pas sur la route des conducteurs pressés ?
- Peut-être que certains d'entre eux étaient pressés, mais il y avait beaucoup de policiers (= d'hommes de la police).
- Rappelle-toi : ne t'es-tu pas arrêté une fois ?
- Si, j'ai crevé (= s'est percée pour moi une roue) au 21^e kilomètre.
- As-tu réparé (= l'as-tu changée) tout seul ?
- Il est facile de changer une roue. Je l'ai fait (= j'ai fait cela) en 5 minutes.



سَلِيمٌ لَمْ يُتِمَّ عَمَلَهُ

- يَجِدُ سَلِيمٌ عَلَى مَائِدَةِ غُرْفَةِ الْإِسْتِقْبَالِ كَعْكَةً فَيَسْأَلُ أُمَّهُ وَأُخْتَهُ :
- لِمَنْ هَذِهِ الْكَعْكَةُ ؟
- تُجِيبُهُ زَيْنَبُ :
- هِيَ لَكَ ، كُلْهَا .
- شُكْرًا ... أَرَى أَنَّكُمَا تَتَهَيَّأَانِ لِلْخُرُوجِ .
- نَعَمْ ، نَحْنُ خَارِجَتَانِ لِنَزُورَ حَدِيقَةَ الْحَيَوَانِ .
- هَلْ أَسْتَطِيعُ أَنْ أُرَافِقَكُمَا ؟
- تَقُولُ لَهُ أُمُّهُ :
- أَتَمِّمُ وَاجِبَاتِكَ أَوَّلًا .
- إِنِّي قَدْ أَتَمَمْتُهَا ، إِلَّا وَاجِبَ الْحِسَابِ . أَعِينِي عَلَيْهِ يَا زَيْنَبُ !
- أَنَا لَيْسَ لِي وَقْتُ . سَلْ نَذِيرًا .
- يَدْخُلُ سَلِيمٌ غُرْفَةَ أَخِيهِ :

Grammaire

L'Impératif (suite et fin).

L'impératif de la 4^e forme.

L'impératif de la 4^e forme s'obtient à partir de la 2^e personne de l'apocopé, par suppression du préfixe ت. Mais, contrairement à ce qui se fait pour les autres formes, on ajoute toujours un alif, même si la lettre qui le suit (c'est-à-dire la 1^{ère} radicale) n'a pas de sukûn. Cet alif s'écrit avec un hamza, parce qu'il est stable, et prend pour voyelle un fatha.

Ex: تَتِمُّ (tu termines) → apocopé: تَتِمُّ ou تَتِمُّ → impératif: اَتِمُّ ou اَتِمُّ
تُعِينُ (tu aides) → apocopé: تُعِينُ → impératif: اُعِينِ
تَرَى (tu montres) → apocopé: تَرَى → impératif: اَرِ

L'impératif des verbes ayant un hamza.

Certains verbes ayant un hamza pour 1^{ère} radicale le perdent à l'impératif.

Ex: تَأْكُلُ (tu manges) → apocopé: تَأْكُلُ → impératif: كُلْ
(au lieu de اَكُلْ).

تَأْخُذُ (tu prends) → apocopé: تَأْخُذُ → impératif: خُذْ
(au lieu de اُخْذْ).

De même, le verbe سَأَلَ (a) peut perdre son hamza à l'impératif :

تَسْأَلُ (tu demandes) → apocopé: تَسْأَلُ → impératif: سَلْ ou اسْأَلْ (les 2 formes sont employées).

L'impératif du verbe رَأَى (a).

A la 2^e pers. du masc. sing., il se réduit à une syllabe brève :

تَرَى (tu vois) → apocopé: تَرِ → impératif: رِ .

بَعْدَ بَضْعٍ دَقَائِقَ = dans quelques minutes.

بَضْعٌ (ou بَضْعَةٌ) signifie «un petit nombre» (entre 3 et 10). D'ailleurs, ce mot se comporte comme les noms de nombres de 3 à 10, puisqu'il prend un tâ marbûṭa lorsque le nom qui le détermine est du genre masculin.

Ex : بَعْدَ بَضْعَةِ أَيَّامٍ = dans quelques jours.

حَيَوَانٌ

Ce mot s'emploie aussi bien comme collectif (animaux en général) que comme singulier (animal). Il a un pluriel externe féminin.

Vocabulaire

كُعْكَةٌ ج ات = gâteau

صَعْبٌ ج صِعَابٌ = difficile

أَوَّلًا = premièrement ;

d'abord

أَمْكَنَ (verbe unipersonnel) = être possible

حِسَابٌ ج ات = calcul ; compte ;
arithmétique

دَرَسَ = étudier
طَلَبَ = demander ;

مُشْكِلٌ ج مَشَاكِلُ = problème

chercher

سِتُّونَ = soixante-dix

سَرِيعًا = rapidement ; vite

ثَمَانُونَ = quatre-vingts

بَضْعٌ أو بَضْعَةٌ = un petit nombre ;

صَفْحَةٌ ج صَفَحَاتُ = page

quelques

حُلٌّ = résoudre

بَلْ = mais plutôt ;

شَرَحَ = expliquer

bien plus.

Exercices

1-Répondre aux questions :

أين سليم ؟ أين يجد الكعكة ؟ من معه في غرفة الاستقبال ؟ ما يسألها ؟ ما تجيبه زينب ؟
ما يقول سليم ؟ ثم ما يقول ؟ إلى أين تذهب زينب وأماها ؟ ماذا يريد سليم ؟ ماذا تجيبه أمه ؟

هل أتم سليم كل واجباته ؟ ما بقي له ؟ بمن يستعين ؟ هل تعينه زينب ؟ لم لا تعينه ؟ ما تقول له ؟ إلى أين يذهب سليم ؟ ما يقول لأخيه ؟ ما هو واجبه ؟ ماذا يري لنذير ؟ ما هو رقم المشكل ؟ ما هو رقم الصفحة ؟

كيف يقرأ نذير المشكل ؟ هل يجده صعبا ؟ متى يقول نذير إنهما سيحلانه ؟ ماذا يريد سليم ؟ لم لا يريد نذير أن يحل المشكل هو وحده ؟ هل ينفع سليما أن يعمل أخوه عمله ؟ ما يريد نذير أن يفعل هو ؟ ما يريد نذير أن يفعل سليم ؟ ما يريد سليم أن يفعل الآن ؟ هل يمكن ذلك ؟ لماذا ؟ لم يريد نذير أن يخرج ؟ متى يدرسان هذا المشكل ؟

2- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing., du duel et du pl.) le verbe **أخبر**

3- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing., du duel et du pl.) le verbe **أعاد**

4- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing., du duel et du pl.) le verbe **أمر**

5- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing., du duel et du pl.) le verbe **أعطى**

6- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing., du duel et du pl.) le verbe **رأى**

7- Conjuguer à l'impératif (2^e pers. du sing., du duel et du pl.) le verbe **أخذ**

- 8- Vocaliser puis traduire en français :
- أعطني دينارا .
 - ما تفعلين به ؟
 - أريد أن أشتري كعكة .
 - كلي الخبز والمعجون كأخيك .
 - ليس لي شهوة إلى الخبز والمعجون .
 - إذا لست جائعة .
 - ألم تتعود أن تعطيني خمسة دنائير في آخر كل أسبوع ؟
 - بلى ، لكن لسا في آخر الأسبوع .
 - أعطني دينارا اليوم . وفي آخر الأسبوع لا تعطيني إلا أربعة دنائير .
 - أنت لا تحسنين الحساب . لا تنسي أنني قد أعطيتك دينارا أمس . خذي هذا الدينار . وتبقى لك ثلاثة دنائير فقط .
 - خمسة دنائير في الأسبوع لا تكفيني ، لأنني أصبحت بنتا كبيرة . يجب أن تزيدني شيئا .
 - سأفكر في ذلك .

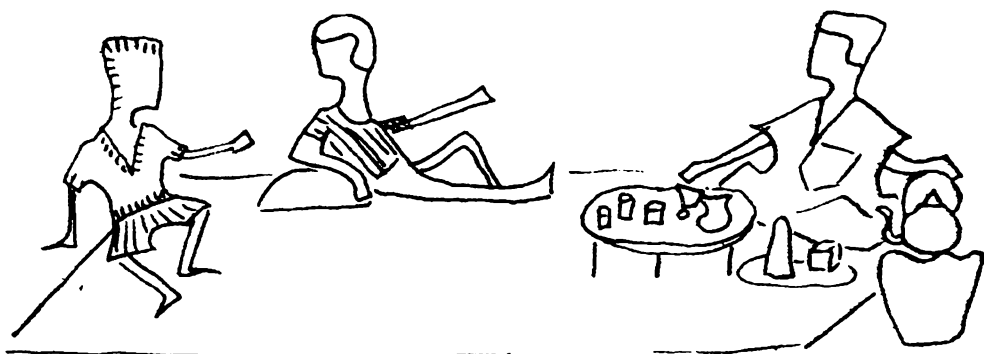
9- Même exercice :

- أين وجدت هذا الكتاب ؟
- أخذته من مكتبة المدرسة .
- هل أتممت قراءته ؟
- لم أقرأ منه إلا بضع صفحات منذ الأسبوع الماضي .
- ولماذا ؟ هل استقبحت ؟
- لا أستقبحه لكن أجده صعبا
- فأردته إلى المكتبة واطلب كتابا آخر .
- لكن المشكل هو أن معلم العربية أمرنا أن نقرأه وندرسه
- هل فيه قصة واحدة ؟
- بل فيه عدة قصص قصيرة يريد المعلم أن نقرأها كلها لأنه سيعطينا واجبا حولها⁽¹⁾ بعد أسبوعين . هلا يمكن أن نقرأه أنت سريعا ثم تشرحه لي ؟
- هل يكون الواجب في المدرسة أو في الدار ؟
- في المدرسة
- إذا يجب أن نقرأه أنت أولا . ثم نقرأ الصفحات الصعبة معا

(1) حَوْل = autour de ... (ici : sur)

10- Traduire en arabe :

- Veux-tu que je t'aide à résoudre (=que je t'aide sur) ce problème ?
- Le maître nous a interdit de nous faire aider par (=... de demander l'aide de) nos parents.
- Le maître ne veut pas que les parents fassent le travail de leurs enfants, mais il ne désapprouve pas qu'ils leur expliquent des leçons.
- Je crois que j'ai compris la leçon de calcul.
- Alors pourquoi ne peux-tu pas résoudre ce problème ?
- C'est un problème difficile. Il faut que je relise les (= que je recommence la lecture des) leçons précédentes (= passées)
- Repose-toi un peu, tu es fatigué. Tu trouveras ce problème facile après t'être reposé (= ... après le repos, ou : après que tu te reposes).
- Je voudrais terminer (=je veux que je termine) tout mon travail avant d'aller au stade.
- Voici 10 dinars pour aller (= pour que tu ailles) au stade, car tu mérites des encouragements.



الشَّايُ الْمُورِيتَانِيُّ

- دُعِيَ نَذِيرٌ لِشُرْبِ الشَّايِ عِنْدَ أَحَدِ أَصْحَابِهِ وَقَدَّمَ إِلَى شَابٍّ مِنْ سَكَّانِ مُورِيتَانِيَا . يَسْأَلُ نَذِيرٌ الْمُورِيتَانِيَّ
- قِيلَ لِي إِنَّهُ يُسْتَهْلَكُ كَثِيرٌ مِنَ الشَّايِ عِنْدَكُمْ .
 - نَعَمْ . لِأَنَّهُ يُشْرَبُ فِي كُلِّ وَقْتٍ مِنَ الْيَوْمِ .
 - وَأَيْنَ يُوجَدُ الشَّايُ ؟
 - يُبَاعُ فِي الْحَوَانِيتِ .
 - أَرِيدُ أَنْ أَقُولَ : هَلْ يُزْرَعُ فِي أَرْضِكُمْ ؟
 - لَا . يُسْتَوْرَدُ مِنَ الْخَارِجِ .
 - وَكَيْفَ يَهَيَّأُ ؟
 - يُتَّخَذُ شَيْءٌ مِنَ الشَّايِ الْأَخْضَرِ . وَيُسَخَّنُ الْمَاءُ حَتَّى يَغْلِي . ثُمَّ يُغْسَلُ الشَّايُ بِهَذَا الْمَاءِ . ثُمَّ يُجْعَلُ الشَّايُ فِي بَرَادَةٍ مَعَ الْمَاءِ وَالنَّعْنَاعِ وَالسُّكَّرِ . وَتُجْعَلُ الْبَرَادَةُ عَلَى النَّارِ بِضْعَ دَقَائِقٍ وَبَعْدَ ذَلِكَ يُصَبُّ الشَّايُ مِنَ الْبَرَادَةِ إِلَى الْكُؤُوسِ . وَمِنَ الْكُؤُوسِ إِلَى الْبَرَادَةِ . حَتَّى يَذُوبَ السُّكَّرُ . ثُمَّ يُقَدَّمُ إِلَى الشَّارِبِينَ .

- وَهَلْ يَتِمُّهُلْ فِي شَرْبِهِ كَمَا يَفْعَلُ عِنْدَنَا ؟

- لَا . بَلْ يَشْرَبُ سَرِيعاً . لِأَنَّ الْعَمَلِيَّةَ تُعَادُ مَرَّتَيْنِ أُخْرَيَيْنِ .

- أَفَتَشْرَبُ ثَلَاثَ كُؤُوسٍ ؟

- نَعَمْ . لَكِنْ لَا يَزَادُ فِي الْبَرَادَةِ الشَّاي . وَإِنَّمَا يَزَادُ الْمَاءُ وَالسُّكَّرُ وَالنَّعْنَاعُ .

وَهَكَذَا تَكُونُ الْكَأْسُ الْأُولَى قَوِيَّةً . وَالثَّانِيَّةُ مُتَوَسِّطَةً . وَالثَّالِثَةُ خَفِيفَةً .

- وَهَلْ يُؤْكَلُ شَيْءٌ مَعَ الشَّاي ؟

- قَدْ يُؤْكَلُ مَعَهُ التَّمْرُ . أَوْ اللَّحْمُ الْمَشْوِيُّ . وَقَدْ لَا يُؤْكَلُ شَيْءٌ .

- أَنَا لَمْ أَشْرَبِ الشَّايَ عَلَى هَذِهِ الطَّرِيقَةِ قَطُّ . هَيَّئْ لَنَا مِنْ فَضْلِكَ .

- لَكِنِّي لَسْتُ فِي دَارِي . أَنَا هُنَا مَدْعُوٌّ .

يَقُولُ صَاحِبُ نَذِيرٍ لِلْمُورِتَانِي :

- أَنْتُمَا الْإِثْنَانِ مَدْعَوَانِ . لَكِنْ هَيْئِ أَنْتَ الشَّايَ . بَيْنَمَا يُرِينَا نَذِيرٌ كَيْفَ

يُشَوَّى اللَّحْمُ .



Le passif du verbe

Le passif se distingue de l'actif par la vocalisation.

A l'accompli, il se caractérise par un kasra sous l'avant dernière radicale, et par un damma sur toutes les consonnes qui précèdent l'avant-dernière radicale et qui n'ont pas de sukûn.

Ex : قَدَّمَ = présenter → قُدِّمَ = être présenté.

Dans les verbes concaves (1^{ère}, 4^e, 8^e et 10^e formes), c'est la 1^{ère} radicale qui prend le kasra, et l'avant-dernière se transforme en un i long.

Ex : قَالَ = dire → قِيلَ = être dit.

Dans les verbes défectueux, à toutes les formes et pour tous les types, la voyelle i de l'avant-dernière radicale entraîne la transformation de la dernière radicale en yâ. Le verbe ainsi obtenu se conjugue comme بَقِيَ

Ex : دَعَا = inviter → دُعِيَ = être invité.

A l'inaccompli, le passif se caractérise par un fathâ sur l'avant-dernière radicale, et un damma sur le préfixe pronominal, le reste ne subissant pas de changement.

Ex : يَسْتَهْلِكُ = il consomme → يُسْتَهْلَكُ = il est consommé.

يَشْرَبُ = il boit → يُشْرَبُ = il est bu.

يَتَّخِذُ = il choisit → يُتَّخَذُ = il est choisi.

Dans les verbes sourds, c'est la 1^{ère} radicale qui prend le fathâ

Ex : يَصُبُّ = il verse → يُصَبُّ = il est versé.

Dans les verbes assimilés, il faut noter que le **ه** ne disparaît pas au passif, même à la 1^{ère} forme. Il perd son sukûn, conformément aux règles phonétiques que nous avons données dans la leçon 9.

Ex : يَجِدُ = il trouve → passif : (يُوجَدُ) → يُوجَدُ = il est trouvé

Dans les verbes concaves (1^{ère}, 4^e, 8^e et 10^e formes), c'est la 1^{ère} radicale qui prend le fatha caractéristique du passif, entraînant la transformation de la 2^e radicale en un a long.

Ex : يَبِيعُ = il vend → يُبَاعُ = il est vendu.

يُزِيدُ = il ajoute → يُزَادُ = il est ajouté.

تُعِيدُ = elle recommence → تُعَادُ = elle est recommencée.

Aux 2^e, 3^e, 5^e et 6^e formes, les verbes concaves se comportent comme des verbes normaux, au passif comme à l'actif.

Ex : يُهَيِّئُ = il prépare → يُهَيَّأُ = il est préparé.

Dans les verbes défectueux, à toutes les formes et pour tous les types, le fatha de l'avant-dernière radicale entraîne la transformation de la dernière radicale en un yâ sans points. Le verbe se conjugue comme بَقِيَ (a).

Ex : يُشْوِي = il fait griller → يُشْوَى = il est grillé.

Le participe passif.

Nous savons que, pour la 1^{ère} forme des verbes normaux, il est du type مَفْعُولٌ .

Ex : مَشْرُوبٌ = chose bue ; boisson (participe passif de شَرِبَ a).

Il est du même type pour les verbes sourds et les verbes assimilés.

Pour la 1^{ère} forme des verbes défectueux, il est du même type que مَشْوِيٌّ pour les verbes dont la 3^e radicale est un yâ, et du même type que مَدْعُوٌّ pour ceux dont la 3^e radicale est un wâw.

Remarque : un verbe au passif en arabe équivaut en fran-

çais soit à un verbe au passif ou à la forme pronominale, soit à un verbe à l'actif ayant pour sujet l'indéfini «on». C'est pourquoi, à l'exception des verbes d'état, n'importe quel verbe, en arabe, peut être employé au passif, même s'il est intransitif.

Ex : يَتَمَهَّلُ = il va lentement → يُتَمَهَّلُ = on va lentement.

L'accord du verbe passif avec son sujet grammatical se fait selon les mêmes règles que celui du verbe actif.

بَرَادَةٌ = théière

Ce mot est employé dans ce sens dans les pays du Maghreb (on dit aussi بَرَادُ).

Vocabulaire

قَدَّمَ = présenter سَكَّرَ = sucre

— نَارَ ج نِيرَانٌ (f) = semer ; cultiver نَارَ ج نِيرَانٌ (f) = feu

اِسْتَوْرَدَ = importer شَوَى — = faire griller, ou rôtir

سَخَّنَ = faire chauffer عَمَلِيَّةٌ ج ات = opération

— غَلَى = bouillir قَوِيٌّ ج أَقْوِيَاءَ = puissant ; fort

— صَبَّ = verser مُتَوَسِّطٌ = moyen

— ذَابَ = fondre مَشْوِيٌّ = rôti ; grillé

(fém.) مَوْرِيْتَانِيَا = La Mauritanie طَرِيقَةٌ ج طَرَائِقُ = méthode ; manière

مَوْرِيْتَانِيٌّ ج ون = Mauritanien قَطُّ = jamais

بَرَادَةٌ ج ات = théière بَيْنَمَا = pendant que ;

نَعْنَاعٌ = menthe tandis que

Exercices

1- Répondre aux questions :

إِلَامِ دَعِي نَذِيرٌ ؟ عِنْدَ مَنْ دَعِي ؟ إِلَى مَنْ قَدَمَ ؟ مَا يَسْأَلُ نَذِيرُ الْمَوْرِيْتَانِي ؟ لِمَ يَسْتَهْلِكُ كَثِيرٌ

من الشاي في موريتانيا ؟ أين يباع الشاي ؟ هل يزرع الشاي في موريتانيا ؟ من أين يستورد ؟
 أي شاي يتخذ ؟ ما يفعل بالماء ؟ حتى متى يسخن ؟ ثم ما يفعل بالشاي ؟ أين يجعل الشاي
 التنظيف ؟ ما يجعل معه ؟ أين تجعل البرادة ؟ كم تبقى البرادة على النار ؟ ثم أين يصب الشاي ؟
 هل يصب مرة واحدة ؟ لم يصب عدة مرات ؟ ثم إلى من يقدم ؟
 هل يتمهل في شرب الشاي ؟ لم يشرب سريعا ؟ أين يتمهل في شربه ؟ كم كأسا تشرب ؟
 هل الكأس الثانية كالأولى ؟ كيف الأولى ؟ وكيف الثانية ؟ وكيف الثالثة ؟ لم تكون الكأس الثالثة
 خفيفة ؟ كم مرة يجعل الشاي في البرادة ؟ كم مرة يجعل فيها الماء ؟ ما قد يؤكل مع الشاي ؟
 هل شرب نذير الشاي على هذه الطريقة ؟ ماذا يقول للموريتاني ؟ لم لا يريد الموريتاني أن
 يهيء الشاي ؟ ما يقول صاحب نذير ؟ من يهيء الشاي ؟ من يشوي اللحم ؟

2- Donner le passif (3^e pers. du masc. sing. de l'accompli et de l'inaccompli indicatif) des verbes suivants :

اختار - أعطى - غنى - استعان - نسي (a) - خاف (a) - زار (u) - وقف (i) - مسَّ (a) - سمع (a)

Ex : يُسَمِع = inacc. indic. سَمِع → passif. accompli

3- Donner le participe passif des verbes suivants :

- وجد (i) - مسَّ (a) - شكَّا (u) - وصل (i) - نسي (a) - بنى (i) - قضى (i) - رضى (a)
 - نُهِى (a) - عرف (i)

4- Conjuguer à l'accompli le verbe سُلِّي = être consolé.

5- Conjuguer à l'inaccompli indicatif le verbe سُلِّي = être consolé.

6- Conjuguer à l'accompli le verbe أُعِين = être aidé.

7- Conjuguer à l'inaccompli indicatif le verbe أُعِين = être aidé.

8- Vocaliser puis traduire en français :

- هل يشرب الشاي بالنعناع أو بلا نعناع عندكم ؟
 - يشرب بالنعناع وبلا نعناع
 - وهل يجعل فيه كثير من السكر ؟
 - يشرب بكثير من السكر حين يكون قويا أو متوسطا . وبقليل من السكر حين يكون خفيفا
 - وكيف ينوب السكر

- يذوب قليلا بينما يغلي الشاي على النار. ثم يصب الشاي من البرادة إلى الكؤوس. ومن الكؤوس إلى البرادة. وهكذا ...
- وكم مرة تعاد عملية الشاي ؟
- توجد طريقتان : إن قليلا من الناس يشربون أربع كؤوس. أما الآخرون فيشربون ثلاثا .
- وفي أي وقت يشرب الشاي ؟
- يشرب بين الغداء والعشاء. ويشرب أيضا بعد العشاء .
- هلا يمنعكم من النوم ؟
- لا . لأننا تعودنا أن نشربه قبل أن ننام .

9- Même exercice :

- هل أشوي لك قطعة أخرى من اللحم ؟
- لا . شكرا . قد شبعنا والحمد لله .
- زيديه قطعة يا مرأة . فإنه لم يأكل شيئا . إنه لحم غنمي طيب جدا . يذوب في الفم . ثم قدمي إليه شيئا من التمر .
- أشكركما كثيرا . لكنني لم أتعود أن أكل هكذا .
- ماذا تعودت أن تأكل ؟
- شيئا من الخبز والتمر واللبن فقط .
- هذا لا يكفي شابا صغيرا . وهل تشرب الشاي ؟
- نعم . وأحبه كثيرا .
- لعل الشاي يقطع شهوتك إلى الطعام ؟
- لا . لأنني أجوع . لكن يكفيني التمر واللبن .
- إذا لشرب ثلاث كؤوس شاي معا . سخني الماء من فضلك .
- أنا أشرب كأسا واحدة لأنام جيدا
- كما تريد .

10- Traduire en arabe :

- C'est toi qui as visité la Mauritanie pendant les dernières vacances (= dans les vacances passées) ? Comment vivent ses habitants ?
- En Mauritanie on mange beaucoup de viande et de dattes, mais on mange peu de légumes et de fruits.
- Est-ce qu'on cultive des (=les) fruits et (=les) légumes en Mauritanie ?
- Non, on les importe, et (c'est) pour cela (qu') on en trouve peu.
- Mange-t-on du (= le) poisson⁽¹⁾ ?
- On en mange peu, bien qu'on en trouve beaucoup. Les Mauritaniens n'ont pas (pris) l'habitude d'en (= de le) manger.

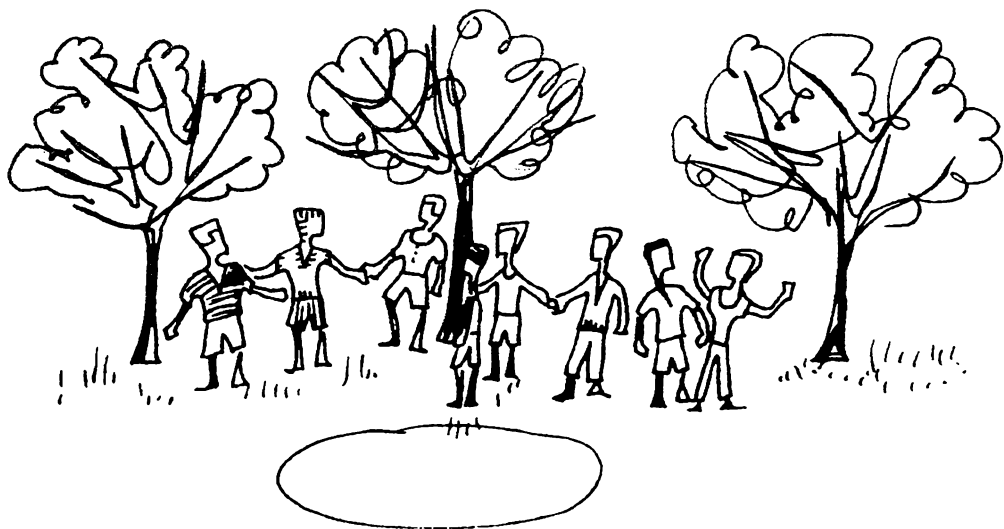
Certains **d'entre** eux n'en mangent jamais⁽²⁾.

- Est-ce qu'on **va** beaucoup au cinéma ?

- Non, mais on écoute beaucoup les postes de radio.

(1) poisson (collectif) = سَمَكٌ

(2) lorsqu'il s'agit du présent ou du futur, on emploie أَيْدَا au lieu de قَطُّ



لَعِبُ الدَّرَكِ وَاللُّضُوصِ

- أَحْمَدُ وَنَذِيرٌ مَعَ جَمَاعَةٍ مِنْ أَصْحَابِهِمَا فِي غَايَةِ صَغِيرَةٍ قَرَبَ مَدِينَةِ
الْجَزَائِرِ يَقُولُ أَحْمَدُ لِأَصْحَابِهِ :
- اقْتَرَحْ أَنْ نَلْعَبَ لَعِبَ الدَّرَكِ وَاللُّضُوصِ .
- يُؤَافِقُ كُلُّ الْآوِلَادِ عَلَى مُقْتَرَحِ صَاحِبِهِمْ . فَيَقُولُ أَحَدُهُمْ لِأَحْمَدَ :
- أَنْتَ مُقْتَرِحُ اللَّعِبِ يَجِبُ أَنْ تَكُونَ قَائِدَ أَحَدِ الْفَرِيقَيْنِ . أَمَّا قَائِدُ الْفَرِيقِ
الْآخَرِ فَاقْتَرَحْ أَنْ يَكُونَ عَلِيًّا .
- لَكِنَّ عَلِيًّا يَقُولُ :
- أَنَا لَسْتُ سَرِيعًا جِدًّا ، فَلَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَقُودَ فَرِيقًا . وَلِهَذَا أُفْضِلُ أَنْ أَكُونَ مَقُودًا
لَا قَائِدًا . وَاقْتَرَحْ أَنْ يَكُونَ قَائِدَ الْفَرِيقِ الثَّانِي نَذِيرًا .
- يَقُولُ نَذِيرٌ :
- أَنَا مُوَافِقٌ ، فَمَنْ يَخْتَارُ الْفَرِيقَيْنِ ؟
- يَقُولُ عَلِيٌّ :
- إِنَّ قَائِدِي الْفَرِيقَيْنِ هُمَا الْمُخْتَارَانِ .

يَتَكَلَّمُ نَذِيرٌ مَعَ أَحْمَدَ دَقِيقَةً . ثُمَّ يَتَّخِذُ أَحْمَدُ غُوداً فَيَرْسُمُ بِهِ عَلَى الْأَرْضِ
 أَثَرَةً كَبِيرَةً . وَيَقُولُ نَذِيرٌ لِلْأَوْلَادِ آخَرِينَ
 أَذْخُلُوا جَمِيعاً إِلَى هَذِهِ الدَّائِرَةِ . سَيَسْتَدْعِي أَحْمَدُ أَحَداً مِنْكُمْ . ثُمَّ أَسْتَدْعِي أَنَا
 أَحَدًا . وَهَكَذَا . حَتَّى لَا يَبْقَى أَحَدٌ فِي الدَّائِرَةِ . يَجِبُ عَلَى الْمُسْتَدْعَيْنِ أَنْ
 يَقِفُوا وَرَاءَ مُسْتَدْعِيهِمْ . أَيْ قَائِدِهِمْ . حَتَّى يَنْتَهِيَ الْإِخْتِيَارُ .
 بَعْدَ اخْتِيَارِ الْفَرِيقَيْنِ يَقُولُ أَحْمَدُ لِنَذِيرٍ :
 - هَلْ تَرِيدُ أَنْ يَكُونَ فَرِيقُكَ فَرِيقَ الدَّرَكِ أَوْ فَرِيقَ اللَّصُوصِ ؟
 يَلْتَفَتُ نَذِيرٌ إِلَى فَرِيقِهِ فَيَسْأَلُهُمْ :

مَا هُوَ مُرَادُكُمْ ؟

فَيَقُولُونَ جَمِيعاً

- نَحْنُ اللَّصُوصُ !

ثُمَّ يَقُولُ نَذِيرٌ لِأَحْمَدَ

- وَالْآنَ فَاخْتَارُوا مَعْسَكَرَكُمْ . بَيْنَمَا نَتَّخِذُ نَحْنُ مُسْتَرَاَحًا لَنَا لَا تَنْسَ أَنْ مُرِيدَ
 الْإِسْتِرَاحَةَ مِنَ اللَّصُوصِ لَهُ الْحَقُّ أَنْ يَسْتَرِيحَ فِي مَكَانٍ مُخْتَارٍ لِذَلِكَ . وَأَنْ
 الدَّرَكِيُّ لَيْسَ لَهُ الْحَقُّ أَنْ يُوقِفَ اللَّصَّ الْمُسْتَرِيحَ فِي مُسْتَرَاَحِهِ .

يَقُولُ أَحْمَدُ

- نَحْنُ مُتَّفِقُونَ إِنَّمَا يَجِبُ عَلَيْكُمْ أَنْ تَرُونَا مُسْتَرَاَحَكُمْ قَبْلَ أَنْ نَبْدَأَ اللَّعِبَ .

كَمَا يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نُرِيَكُمْ مَعْسَكَرَنَا

- كَمْ يَدُومُ اللَّعِبُ ؟

- لِنَلْعَبْ تَسْعِينَ دَقِيقَةً . كَمَا يَلْعَبُ فِي كُرَةِ الْقَدَمِ



Grammaire

Le passif (suite)

Le participe passif (suite)

1^{re} forme.

Pour les verbes concaves dont la 2^e radicale est un wâw, il est du même type que مَقُودٌ .

Ex : (u) قَادَ (racine قود) → participe actif : قَائِدٌ =
[dirigeant ; chef.
participe passif : مَقُودٌ =
[dirigé ; subordonné.

Formes dérivées.

Dans les verbes normaux et les verbes assimilés, à toutes les formes dérivées, le participe passif ne se distingue du participe actif que par la voyelle de la 2^e radicale. Celle-ci est un fathâ au passif, un kasra à l'actif.

Ex : اقْتَرَحَ = proposer → participe actif : مُقْتَرِحٌ = celui qui propose.
participe passif : مُقْتَرَحٌ = chose [proposée ; proposition.

Dans les verbes concaves, aux 4^e et 10^e formes, c'est la 1^e radicale qui prend les voyelles caractéristiques de l'actif et du passif, et la 2^e radicale se transforme en voyelle longue.

Ex : أَرَادَ = vouloir → participe actif : مُرِيدٌ = voulant ; celui [qui veut.
participe passif : مُرَادٌ = chose voulue ; désir.

A la 8^e forme, la voyelle a de l'infixe entraîne la transformation de la 2^e radicale en un a long, si bien que le participe

passif ne se distingue pas du participe actif. C'est ainsi que **مُخْتَارٌ** peut signifier aussi bien «celui qui choisit» que «celui qui est choisi».

Ex : **إِنَّ قَائِدِي الْفَرِيقَيْنِ** = (les 2 chefs d'équipe sont ceux qui choisissent =) ce sont les 2 chefs d'équipe qui choisissent.

لَهُ الْخَقُّ أَنْ يَسْتَرِيحَ فِي مَكَانٍ مُخْتَارٍ لَذَلِكَ = il a le droit de se reposer dans un lieu choisi pour cela.

Dans les verbes défectueux, la voyelle a de la 2^e radicale entraîne la transformation de la dernière en un yâ ou en un ya. C'est pourquoi les participes passifs de formes dérivées de racines défectueuses sont indéclinables au masculin singulier.

Ex : **إِسْتَدْعَى** = appeler ou convoquer

participe actif : **مُسْتَدْعٍ** = celui qui appelle ou convoque

participe passif : **لَا**

مُسْتَدْعَى = celui qui est appelé ou convoqué

Au pluriel, ces participes passifs de formes dérivées de verbes défectueux se déclinent comme le pluriel externe masculin, mais avec cette particularité que la voyelle longue de la désinence (û ou î) est remplacée par une diphthongue (aw ou ay)

Ex : ceux qui sont appelés ou convoqués :

الْمُسْتَدْعُونَ (nominatif)

الْمُسْتَدْعَيْنِ (cas direct et indirect)

Bien entendu, ils perdent leur **ن** lorsqu'ils sont en cas d'annexion.

Remarques :

1- Les participes passifs de formes dérivées tiennent souvent lieu de nom de lieu ou de temps, car ceux-ci n'ont pas de forme particulière qu'à la 1^{ère} forme.

Ex : اِسْتَرَاَحَ = se reposer → participe actif :

مُسْتَرِيحٌ celui qui se repose.

participe passif :

مُسْتَرَاَحٌ lieu de repos.

2- Ainsi que nous l'avons dit dans la leçon précédente, un verbe au passif peut avoir ou ne pas avoir de sujet grammatical, mais il n'a pas de complément d'agent.

Ex : تُرْسِمُ دَائِرَةً = on trace un cercle.

Si l'on veut dire, par exemple, «un cercle est tracé par Aḥmad», il faut en principe employer la voix active :

يُرْسِمُ أَحْمَدُ دَائِرَةً = Aḥmad trace un cercle.

3- Le passif s'emploie aussi bien au subjonctif et à l'apocopé qu'à l'indicatif et à l'accompli, mais il n'existe pas à l'impératif.

Vocabulaire

دَائِرَةٌ ج دَوَائِرُ	= cercle	عُودٌ ج أَعْوَادُ	= bâton ; bout de bois
اِقْتَرَحَ	= suggérer ; proposer	أَيْ	= c'est-à-dire
قَادَ ١	= conduire ; diriger	مُرَادٌ	= chose voulue ; désir ; volonté
غَابَةٌ ج اَت	= forêt	مُعَسْكَرٌ ج اَت	= camp
دَرَكٌ (coll.)	= gendarmerie ; gendarmes	مُسْتَرَاَحٌ ج اَت	= lieu de repos
لِصٍّ ج لُصُوصٌ	= brigand ; bandit ; voleur	حَقٌّ ج حَقُوقٌ	= vérité ; droit
قَائِدٌ ج قَادَةٌ	= guide ; chef ; général	تِسْعُونَ	= quatre-vingt dix
		دَرَكِيٌّ	= gendarme

1- Répondre aux questions :

أين أحمد ونذير ؟ أين هذه الغابة ؟ من معهما ؟ أي لعب يقترح أحمد ؟ هل يوافق أصحابه علي مقترحه ؟ ماذا يقول أحدهم ؟ لم يريد هذا الولد أن يكون أحمد قائد أحد الفريقين ؟ من يقترح هذا الولد أن يكون قائد الفريق الثاني ؟ هل يوافق علي ذلك ؟ لم يأبى علي أن يكون قائد فريق ؟ ما يفضل أن يكون ؟ ما يقترح ؟ هل يوافق نذير علي مقترحه ؟ من يختار الفريقين ؟ ما يرسم أحمد ؟ يم يرسمها ؟ علام يرسمها ؟
 ألم يرسمها ؟ متى يخرج منها الأولاد ؟ أين يقف المستدعون ؟ ما يقول أحمد لنذير بعد اختيار الفريقين ؟ ما يختار أصحاب نذير ؟ ثم ما يختار فريق الدرك ؟ وما يختار فريق اللصوص ؟ ما يفعل اللصوص في مستراحهم ؟ هل للدركي الحق أن يوقف اللص في مستراحه ؟ هل يجب علي اللصوص أن يروا مستراحهم للدرك ؟ هل يجب علي الدرك أن يري معسكره للصوص ؟ كم يدوم اللعب ؟ أي لعب يدوم تسعين دقيقة أيضا ؟

2- Donner le participe passif (masc. sing.) des verbes suivants :

- إستهان - أهدى - استطاع - ذاوى - إشتبَح - إنتظر - أغان - زار (u) - ادعى - أخرَج

3- Même exercice :

- استقبل - إثنق - أجاب - سلى - إتخذ - احتاج - أئقظ - لاقى - خاف (a) - إلتقط

4- Vocaliser puis traduire en français :

- من اقترح أن نتخذ هذه الطريق ؟
- أنا اقترحتة لأن فيه قليلا من الناس والسيارات . أليس مقترحا طيبا ؟
- أخاف أن تقف بنا السيارة فلا نجد أحدا ليصلحها لنا
- لا أرى على الطريق سيارة متعطلة ثم إن محرك سيارتنا جديد
- وأخاف أيضا أن يأتينا اللصوص .
- هل عندك كثير من المال ؟
- ما عندي شيء من المال .
- فما تخاف ؟
- أخاف أن يضربونا ويأخذوا سيارتنا وثيابنا .
- وليس لنا الحق أن ندخل المدينة بلا ثياب .
- لا تضحك مني !

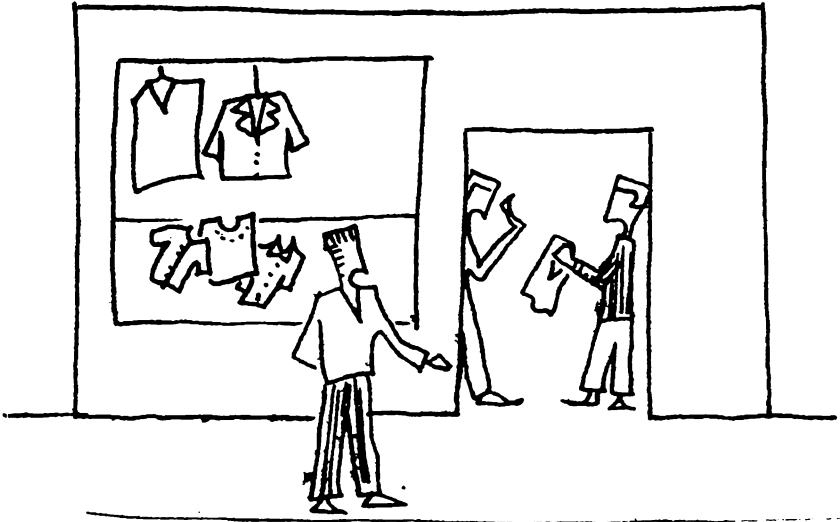
- لا تخف . إن اللصوص لا يعملون في النهار .
- كم كيلومترا بقي لنا ؟
- بقيت لنا تسعون كيلومترا . سنصل قبل الليل إن شاء الله

5- Même exercice :

- هذه الدائرة هي معسكرنا . فارسموا أنتم أيضا دائرة . تكون لكم معسكرا أي مستراحا .
- ثم هل يبقى كل فريق في معسكره ؟
- لا . أنتم لصوص ونحن درك . حين يخرج لص من معسكره يجري وراءه أحد أو اثنان من الدرك ليوقفاه ويذهبا به إلى معسكرهما
- وما يفعل اللص ؟
- هو أيضا يجري . ليهرب منهما .
- وما يفعل حين يتعب ؟
- يجب ألا يقف لثلا بأخذه .
- أليس له الحق أن يكمن في مكان ؟
- بلى . له الحق أن يكمن ويستريح حين يغيب عن أنظار الدرك .
- فلم يحتاج إذا إلى مستراح ؟
- لأنه في المستراح يستطيع أن يستريح أمام الدرك ولا يخاف أن ينكشف .

6- Traduire en arabe :

- Y a-t-il un gendarme dans ta famille ?
- Non, il n'y a ni gendarme ni voleur.
- Alors qui dirige ta famille ?
- Personne ne la dirige. Il n'y a chez nous ni chef ni subordonné.
- Est-ce que vous ne vous disputez pas parfois ?
- Si, mais nous nous réconcilions rapidement.
- Est-ce que vous élevez la voix (= ... vos voix) devant votre père ?
- Notre père est mort, mais nous avons gardé (= ... pris) l'habitude de ne pas élever la voix dans la maison.
- Avez-vous des voisins ?
- Oui, mais nous ne les entendons jamais.



بَيْنَ تَاجِرٍ وَمُشْتَرٍ

يَمُرُّ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ بِخَانُوتِ ثِيَابٍ . فَيَسْمَعُ صَوْتًا مَرْتَفِعًا كَأَنَّ رَجُلًا يَحْتَجُّ عَلَى رَجُلٍ آخَرَ وَيَتَشَاجَرُ مَعَهُ . يَدْخُلُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ الْخَانُوتَ . فَإِذَا الرَّجُلُ الْمَحْتَجُّ هُوَ جَارَةُ عُثْمَانَ أَمَّا الْمَحْتَجُّ عَلَيْهِ فَهُوَ تَاجِرٌ مِنْ أَصْدِقَائِهِ . يُسَلِّمُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ عَلَى الرَّجُلَيْنِ ثُمَّ يَسْأَلُهُمَا :

- مَا بَيْنَكُمَا ؟

يَقُولُ لَهُ عُثْمَانُ

- إِنَّ هَذَا الرَّجُلَ يَتَّهَمُنِي بِالْكَذِبِ

يَقُولُ التَّاجِرُ

- لَا يَا سَيِّدِي . لَمْ أَقُلْ إِنَّهُ يَكْذِبُ . وَإِنَّمَا قُلْتُ إِنَّ هَذَا الْقَمِيصَ وَسَخٌ .

يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ لِلتَّاجِرِ

تَمَهَّلْ وَقِصَّ عَلَى الْقَضِيَّةِ مِنْ أَوَّلِهَا . لَعَلِّي أَقْضِي بَيْنَكُمَا

إِنِّي بَعْتُ هَذَا الْقَمِيصَ لِهَذَا السَّيِّدِ مِنْذُ أَشْبُوعٍ بِمِائَةِ وَخَمْسَةِ عَشَرَ دِينَارًا . فَدَفَعْتُ ثَمَنَهُ . وَالْيَوْمَ إِذَا بِهِ يُرِيدُ أَنْ يُبَدِّلَهُ بَعْدَ أَنْ لَبَسَهُ .

يَحْتَجُّ عُثْمَانُ مَرَّةً أُخْرَى :

- هَا هُوَ يُعِيدُ أَتَهَامَهُ ! قَدْ قُلْتُ لَكَ إِنِّي لَمْ أَلْبَسُهُ وَإِنَّمَا قِسْتُهُ . إِنَّ السَّيِّدَ عَبْدَ اللَّهِ يَعْرِفُنِي مُنْذُ سَنَوَاتٍ لِأَنَّ دَارَيْنَا مُتَمَاسَتَانِ . قُلْ يَا جَارِي . هَلْ أُسْتَحَقُّ هَذَا الْإِتِهَامَ ؟

- إِنَّ هَذَا الْإِتِهَامَ لَيْسَ مُسْتَحَقًّا .

- فَلِمَ أَنْتَظِرُ أُسْبُوعًا قَبْلَ أَنْ يَرْجِعَ إِلَيَّ ؟

- إِنِّي أَشَرَيْتُهُ فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي وَتَرَكْتُهُ فِي الْخِرَازَةِ لِأَلْبَسَهُ فِي يَوْمِ الرَّاحَةِ . فَلَمَّا جَاءَ يَوْمُ الرَّاحَةِ أَخْرَجْتُهُ مِنْهَا لِأَلْبَسَهُ فَوَجَدْتُهُ ضَيِّقًا . طَلَبْتُ قَمِيصًا رَقْمَ أَرْبَعِينَ فَأَعْطَيْتُكَ رَقْمَ أَرْبَعِينَ .

- ذَلِكَ أَنَّ رَقْمَ أَرْبَعِينَ يَلِيقُ بِي عَادَةً . لَكِنَّ عَمَلَكُمْ لَيْسَ جَيِّدًا .

- سَيَقُولُ الْمُشْتَرُونَ إِنَّ الْقَمِيصَ مَلْبُوسٌ . فَمَا أَقُولُ لَهُمْ ؟

- قُلْ لَهُمْ إِنَّهُ مَقِيسٌ فَقَطْ .

- ثُمَّ إِنَّ ثَمَنَهُ مُسَجَّلٌ فِي دَفْتَرِ الْحِسَابَاتِ . فَلَا أُسْتَطِيعُ أَنْ أَخْرَجَهُ مِنَ الصُّنْدُوقِ .

يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدَ اللَّهِ :

- أَعْطِهِ قَمِيصًا مِثْلَهُ . لَكِنَّ أَخْتَرْ لَهُ رَقْمَ اثْنَيْنِ وَأَرْبَعِينَ .



Grammaire

Le passif (suite et fin).

Le participe passif.

1^{re} forme.

Le participe passif des verbes concaves dont la 2^e radicale est un yâ est du même type que مَقِيسٌ .

(i) قَاسَ (racine قيس) = essayer → participe actif :
قَائِسٌ = celui qui essaie.

participe passif :
مُقَيسٌ = essayé.

Participes passifs des formes dérivées de racines sourdes.

Dans les racines sourdes, le participe passif se distingue du participe actif aux formes dérivées où, dans les racines normales, la 2^e radicale porte un šadda, car dans les racines sourdes les radicales identiques sont alors séparées (2^e et 5^e formes). Ils s'en distinguent aussi aux 4^e et 10^e formes, car à ces formes la voyelle caractéristique passe sur la 1^{ère} radicale.

Ex : اِسْتَحَقَّ = mériter → participe actif : (مُسْتَحَقٌّ)
→ مُسْتَحِقٌّ = méritant.
participe passif : (مُسْتَحَقُّ)
→ مُسْتَحَقٌّ = mérité.

Aux autres formes dérivées (3^e, 6^e, 7^e et 8^e), le participe passif ne se distingue pas du participe actif.

Ex : (6^e f.) تَمَسَّ = se toucher → مُتَمَسِّ = contigu.

Si l'on devait employer le participe passif, on serait obligé de dire aussi مُتَمَسِّ

(8^e f.) اِحتَجَّ = protester → participe actif : مُحتَجٌّ
= protestataire.

participe passif : مُحتَجٌّ

اَلْمُحتَجُّ عَلَيْهِ = celui contre qui l'on proteste.

Les nombres (suite)

Lorsqu'un nombre comprend une ou plusieurs centaines, des dizaines et des unités, ces différents éléments sont généralement énoncés dans l'ordre suivant :

centaines, unités, dizaines.

Les différents éléments du nombre se déclinent (ou ne se déclinent pas) selon les règles que nous avons vues pour chacun d'eux. L'objet compté s'accorde avec la dernière partie du nombre, celle qui est précédée du dernier و .

Ex :

بَعْتُ لَهُ هَذَا الْقَمِيصَ = je lui ai vendu cette chemise pour 115 dinars.

(خَمْسَةَ عَشَرَ (ici, dinar s'accorde avec بِمِائَةٍ وَخَمْسَةَ عَشَرَ دِينَارًا).

بَعْدَ أَنْ لَبَسَهُ = après qu'il l'a portée.

De même que la particule حَتَّى peut être suivie d'un verbe à l'accompli lorsqu'elle est précédée d'un verbe à l'accompli, de même la locution بَعْدَ أَنْ (après que) peut être suivie de l'accompli lorsque le verbe a un sens passé.

أَصْدِقَاءُ = amis.

Les pluriels du type أَفْعَاءُ sont diptotes. Ils correspondent à des noms ou des adjectifs du type فَعِيلٌ

Ex :

صَدِيقٌ جِ أَصْدِقَاءُ = ami

(mis pour أَطِبَاءُ) طَبِيبٌ جِ أَطِبَاءُ = médecin

(mis pour قَوِيٌّ) قَوِيٌّ جِ أَقْوِيَاءُ = fort

إِرْتَفَعَ = s'élever ; monter	تَمَاسٌ = se toucher ; être en contact.
إِخْتَجَّ عَلَى = protester contre	أَرْجَعَ = rendre ; rapporter
(racine) إِثْمَهُمْ = accuser de	جَاءَ = arriver ; venir.
كَذَبَ = mentir	لَاقَ = convenir à ... ;
قَصَّ = raconter à	الْقَصَصُ = aller à ...
قَضَى = décider ; juger	ضَيْقٌ = étroit
بَيْنَ = entre	عَادَةً = habituellement
كُذِّبَ جِ أَكْذَابٌ = action de mentir : mensonge	جَيِّدٌ جِ جَيَادٌ = bon ; bien fait.
قَضَايَا = affaire	مِثْلُهُ - مِثْلُهَا = semblable ; pareil
عُثْمَانُ = ^c Utman, nom d'homme (diptote)	à lui, à elle ...
قَاسَ = mesurer ; essayer (un vêtement)	

Exercices

1- Répondre aux questions :

بم يمر السيد عبد الله ؟ ما يسمع ؟ فما يفعل ؟ هل يعرف المشتري ؟ من هو هذا المشتري ؟ من هو هذا التاجر ؟ ما يقول السيد عبد الله للرجلين ؟ ثم ما يسألها ؟ ما يقول عثمان ؟ ما يقول التاجر ؟ من يقص القضية على السيد عبد الله ؟ لم يقصها عليه ؟ ما باع التاجر لعثمان ؟ متى باعه له ؟ بكم باعه له ؟ ما يريد عثمان الآن ؟ هل يعترف عثمان بأنه لبس القميص ؟ كيف أصبح القميص وسخا ؟ هل يعرف السيد عبد الله عثمان جيدا ؟ منذ كم يعرفه ؟ هل داره بعيدة عن داره ؟ هل يكذب عثمان عادة ؟ فهل يستحق الاتهام بالكذب ؟ ما فعل عثمان بالقميص لما اشتراه ؟ متى أراد أن يلبسه ؟ كيف وجده ؟ ما هو رقم هذا القميص ؟ هل يليق هذا الرقم بعثمان عادة ؟ لم لم يلق به هذا القميص ؟ لم لا يريد التاجر أن يبدل القميص ؟ هل يظن أن مشتريا آخر سيشتريه ؟ لم يخاف ألا يشتري ؟ ما يجب

أن يقول التاجر للمشتري ؟ هل يرجع التاجر ثمن القميص إلى عثمان ؟ ماذا يعطيه ؟ ما هو رقم هذا القميص الثاني ؟

2- Donner le participe passif des verbes suivants :

تَحَابَّ - اِقْتَصَّ - اِسْتَمَرَّ - اِخْتَلَّ - اَتَمَّ - زَادَ - حَاجَّ - طَوَى - اَحْبَّ - بَاعَ -

3- Vocaliser puis traduire en français :

- قل الحق . فإنك تعلم أنني لا أحب الكذب .
- لم أقل لك إلا الحق . لست متعودا الكذب .
- لا أتهمك بشيء . لكن أريد أن أعرف كيف جاء هذا المال إلى جيبك .
- إنه كان لي عند أحد أصدقائي منذ أسابيع . فأرجعه إلي اليوم .
- وأين مالي أنا ؟
- لا أدري . اطلبه في خزانتك وبين كتبك .
- قد طلبته فلم أجده .
- تذكر أين كنت وإلى أين ذهبت قبل أن تتهم الناس .
- لنقص القضية على أينا ليتقضي بيننا .
- يمكنك أن تذهب إلى صديقي عثمان فتسأله كم أعطاني اليوم من المال . ولماذا
- لا . لنذهب إلى أينا أولا . لأن عثمان صديقك . ومن يدري لعلك اتفقت معه على أن يقول إنه أرجع إليك اليوم مبلغا من المال .

4- Même exercice :

- قس هذه الصخرة الحمراء . لعلها تليق بك .
- لا أحب الأحمر . أفضل تلك الزرقاء .
- أظن أنها ضيقة . رقمها اثنان وأربعون .
- وأنا ألبس اثنين وأربعين عادة .
- لعلك كنت تلبس هذا الرقم في السنوات الماضية . أما الآن فقد أصبحت قويا .
- أفتجد أنني سمين ؟
- لا تحتج ! لا أريد أن أقول ذلك . وإنما أذكرك أنك تركت الرياضة منذ سنتين .
- ما زلت كما كنت . ها هي تليق بي كأنها صنعت علي .
- ما زلت شابا . فنهيتك لك !
- لكنني أرى أن ثمنها قد ارتفع منذ أمس .
- لم يرتفع . لأنك سألتني أمس عن ثمن صخرة أخرى . ليست مثل هذه .

5- Traduire en arabe :

- Sais-tu où habite عثمان ؟

- C'est mon voisin, nos 2 maisons sont contigües.
- Peux-tu lui porter ce livre ? Il est à lui, je le lui rends.
- As-tu fini de le lire ?
- Oui, il est très bon. Je voudrais qu'il m'en envoie un autre.
- Quel titre veux-tu ?
- Je ne sais pas, il choisira pour moi. Il choisit bien, d'habitude.
- As-tu beaucoup de temps pour lire ?
- Je trouve toujours le temps de (= pour) lire un bon livre, bien que j'aie beaucoup de travail. Il faut travailler (= ... que nous travaillions) pour vivre, et lire pour nous instruire.



السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ يَكْسُو أُسْرَتَهُ

السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ مَعَ أُسْرَتِهِ فِي حَانُوتِ صَدِيقِهِ بَائِعِ الثِّيَابِ . قَدْ كَسَا كُلَّ
أَعْضَاءِ الْأُسْرَةِ لِأَنَّ الْعِيدَ قَرِيبٌ . أَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَانَ وَقْتُ الْحِسَابِ .
يَقُولُ التَّاجِرُ :

- هَلْ أَحْسَبُ الْآنَ ؟ لَا تُرِيدُونَ شَيْئًا آخَرَ ؟
- أَحْسَبُ .

- إِذَا فُسْتَانُ زَيْنَبَ بِمِائَتِي دِينَارٍ وَبَدَلْتَا نَذِيرَ وَسَلِيمَ بِثَمَانِمِائَةِ دِينَارٍ .
فَالْمَجْمُوعُ أَلْفُ دِينَارٍ .

لَكِنَّ السَّيِّدَ عَبْدَ اللَّهِ يَخْتَجُّ :

- لَا يَا أَخِي . أَنَا لَا أُرِيدُ أَنْ أُسَاوِمَكَ . لَكِنْ لَا تَنْسَ أَنَّي صَدِيقٌ .
- إِنْ فُسْتَانُ زَيْنَبَ يُسَاوِي مِئَتَيْنِ وَخَمْسِينَ دِينَاراً فِي كُلِّ الْخَوَانِيتِ الْآخَرَى .
فَطَرَحْتُ لَكَ عِشْرِينَ فِي الْمِائَةِ . أَمَّا الْبَدَلَتَانِ فَلَا تُبَاغُ الْوَاحِدَةُ مِنْهُمَا إِلَّا
بِخَمْسِمِائَةِ دِينَارٍ . فَكَيْفَ تَقُولُ إِنِّي نَسِيتُ الصَّدَاقَةَ ؟ !

- تَابِعْ حِسَابَكَ !

- فَسْتَأْنِ السَّيِّدَةَ بِثَلَاثِمِائَةِ دِينَارٍ وَمِعْطُفَهَا بِسَبْعِمِائَةِ دِينَارٍ . فَهَذِهِ أَلْفُ دِينَارٍ أُخْرَى . أَوْ زَيْدُهَا عَلَى أَلْفٍ أَوْلى فَتَصْبِحُ أَلْفِي دِينَارٍ . ثُمَّ بَدَلْتُكَ أَنْتَ بِسَبْعِمِائَةِ وَخَمْسَةِ وَخَمْسِينَ دِينَاراً . فَالْمَجْمُوعُ أَلْفَانِ وَسَبْعِمِائَةِ وَخَمْسَةِ وَخَمْسُونَ دِينَاراً .

يَقُولُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ :

- اطْرَحْ مِنْهَا مِائَةً وَخَمْسَةَ وَخَمْسِينَ دِينَاراً .

- مُسْتَحِيلٌ يَا صَدِيقِي . فَإِنِّي بَعْتُ لَكَ هَذِهِ الثِّيَابَ كَمَا اشْتَرَيْتُهَا تَقْرِيباً . إِنَّهَا تُسَاوِي ثَلَاثَةَ أَلْفٍ وَخَمْسِمِائَةِ دِينَارٍ .

يَدْفَعُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ خَمْسَةَ وَخَمْسِينَ وَسَبْعِمِائَةَ وَأَلْفِي دِينَارٍ وَهُوَ يَقُولُ :

- أَصْبَحْنَا نَنْفَقُ كَثِيراً وَنَرْبِحُ قَلِيلاً . كُلُّ شَيْءٍ يَرْتَفِعُ إِلَّا أَجُورَ الْعَمَالِ .

Grammaire

Les nombres (suite)

Les centaines (suite).

Pour dire 200, on donne à مِائَةٌ la désinence du duel, dont le ن tombe lorsqu'il y a un objet compté. Entre 300 et 900, مِائَةٌ est précédé du nom d'unité correspondant, au féminin, auquel il est lié. Le nom d'unité se met au cas voulu par sa fonction, tandis que مِائَةٌ (ou مِئَةٌ), qui reste au singulier, se met au cas indirect.

Ex :

فُسْتَانُ زَيْنَبَ بِمِائَتَيْ دِينَارٍ = la robe de Zaynab coûte 200 dinars.

بَذَلْتَا نَذِيرَ وَسَلِيمَ بِثَمَانِمِائَةِ دِينَارٍ
= les (2) costumes de Nadîr et Salîm coûtent 800 dinars.

Les milliers

1 000 se dit أَلْفٌ. C'est un nom qui prend la désinence du duel (pour dire 2 000) et qui peut être multiplié par n'importe quel nombre, selon les règles habituelles d'emploi de ce nombre. Il a pour pluriel آلَافٌ. Quant à l'objet compté, lorsqu'il suit mille ou un multiple de mille, il se met au singulier, au cas indirect indéterminé.

Ex : أَلْمَجْمُوعُ أَلْفٌ دِينَارٍ = le total (fait) 1 000 dinars.

تُصْبِحُ أَلْفَيْنِ دِينَارٍ = (cela) devient (= fait) 2 000 dinars.

Lorsqu'on a des milliers, des centaines, des dizaines et des unités, on peut suivre soit l'ordre du plus petit au plus grand (unités, dizaines, centaines, milliers), soit l'ordre du plus grand au plus petit, en faisant toutefois passer les

unités avant les dizaines. L'objet compté s'accorde avec la dernière fraction du nombre, celle qui est précédée du dernier و . Les autres fractions du nombre sont indéterminées.

Ex المَجْمُوعُ الْفَانِ وَسِتْمِائَةٍ وَخُمْسَةَ وَخُمْسُونَ دِينَاراً :
 le total (fait) 2 655 dinars. ←

يُدْفَعُ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ خُمْسَةَ وَخُمْسِينَ وَسِتْمِائَةٍ وَالْأَلْفَى دِينَارٍ
 M. ^cAbdallâh paie 2 655 dinars. ←

Vocabulaire

- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| (u) كَسَا = habiller | أَلْفٌ جِ الْآفِ = mille ; millier |
| (u) حَسَبَ = compter | صَدَاقَةٌ = amitié |
| سَاوَمَ = marchander | تَابَعَ = poursuivre |
| سَاوَى = être égal à ... ; | أَنْفَقَ = dépenser |
| valoir | مِعْطَفٌ جِ مِعَاطِفٌ = manteau |
| (a) طَرَحَ = soustraire | مُسْتَحِيلٌ = impossible |
| أَعْضَاءُ جِ غُضُوْجٌ = membre | تَقْرِيبًا = presque |
| أَعْيَادٌ جِ عِيدٌ = fête | أُجْرٌ جِ أَجُورٌ = récompense ; |
| بَدَلَاتٌ جِ بَدَلَةٌ = costume | salaire |

Exercices

1 - Répondre aux questions :

أَيْنَ السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ ؟ مَنْ مَعَهُ ؟ مَنْ كَسَا الْيَوْمَ ؟ لِمَ كَسَا أَعْضَاءُ الْأُسْرَةِ ؟ هَلْ اخْتَارُوا ثِيَابَهُمْ ؟
 هَلْ يَرِيدُونَ الْآنَ شَيْئًا آخَرَ ؟ مَا يَفْعَلُ التَّاجِرُ الْآنَ ؟ بَكُمِ فَسْتَانُ زَيْنَبَ ؟ كَمْ يَسَاوِي هَذَا الْفَسْتَانَ
 فِي الْهَوَانِيَّتِ الْآخَرَى ؟ كَمْ طَرَحَ التَّاجِرُ مِنْ ثَمَنِهِ ؟ بَكُمِ بَدَلَتَا نَذِيرٍ وَسَلِيمٍ ؟ بَكُمِ تَبَاعُ الْوَاحِدَةُ
 مِنْهُمَا فِي الْهَوَانِيَّتِ الْآخَرَى ؟ بَكُمِ تَبَاعُ الْاِثْنَتَانِ ؟ كَمْ طَرَحَ التَّاجِرُ مِنْ ثَمَنِهِمَا ؟ هَلْ يَحْتَاجُ السَّيِّدُ
 عَبْدُ اللَّهِ ؟ كَيْفَ يَجِدُ هَذِهِ الْأَثْمَانَ ؟ مَاذَا يَذْكُرُ التَّاجِرُ ؟ بِمِ يَجِيبُهُ التَّاجِرُ ؟
 بَكُمِ فَسْتَانُ السَّيِّدَةِ ؟ بَكُمِ مِعْطَفُهَا ؟ مَا هُوَ مَجْمُوعُ الْفَسْتَانِ وَالْمِعْطَفِ ؟ كَمْ مَجْمُوعُ ثِيَابِ

الولدين وأختهما ؟ فكم مجموع ثياب الأم وأولادها ؟ بكم بدلة الأب ؟ فكم مجموع كل الثياب ؟ هل يطرح منه التاجر شيئا ؟ لم لا يطرح شيئا ؟ هل يمكنه ان يطرح شيئا ؟ هل ربح التاجر كثيرا مع صديقه ؟ كم تساوي هذه الثياب في مكان آخر ؟ هل يدفع السيد عبد الله كل هذا المبلغ ؟ ما يقول ؟ لم يقول ذلك ؟

2 - Vocaliser puis traduire en français :

- كم ربحت في هذا الشهر ؟
- ربحت ألفا وثلاثمائة وأربعين دينارا
- فكم بقي لك من هذا المبلغ ؟
- قد أنفقته . وما زال عندي شيء لبائع الثياب .
- لم أنفقت كل هذا المبلغ ؟
- لأنني كسوت كل أعضاء أسرتي قبل العيد .
- ألم يكفك أجر الشهر ؟
- لم يكفني لأن لي بنتا وثلاثة أولاد قد اشترت ثلاث بدلات لأولادي وفتانا لزوجتي وفتانا لبنتي .
- ألم تشتري شيئا لك ؟
- رأيت بدلة جميلة لكن تساوي سبعمئة دينار .
- لم لم تساوم ؟
- أردت أن أساوم لكن التاجر أبى أن يطرح من ثمنها شيئا .
- فما لبست في العيد ؟
- لبست بدلة العيد الماضي . فإنها ما زالت جديدة .

3 - Même exercice :

- هلا تبيع لي هذا المعطف ؟
- مستحيل يا أخي . إنني اشتريته اليوم .
- طلبت معطفا مثله منذ أسبوع تقريبا فلم أجد
- قال لي التاجر إنه الآخر . لكن ستأتيه عن قريب معاطف أخرى .
- هل تكون مثل هذا ؟
- لم يقل لي ذلك . لكن قال إنه في انتظار معاطف جميلة في الأسبوع المقبل .
- أعطني عنوان هذا التاجر .
- نسيت رقم حانوته . لكنه أمام محطة القطار . سل عن حانوت أبي بكر . فإن كل الناس يعرفونه . قل له إنني بعثتك أنا . سيطرح لك شيئا من الثمن .
- أشكرك كثيرا .
- إنه من واجب الصداقة .

- هل نتابع طريقنا معا ؟
- أنا لست راجعا إلى الدار الآن . إلى اللقاء .

4 - Traduire en arabe :

- Combien coûte cette chemise ?
- Elle coûte 88 dinars.
- Et combien coûte ce costume ?
- Il coûte 550 dinars.
- Peux-tu me laisser le costume et la chemise pour 600 dinars ?
- On ne marchand pas dans ce magasin.
- Je n'aime pas marchander, mais je n'ai que 600 dinars.
- Alors donne-moi 600 dinars maintenant, et 38 dinars un autre jour.
- Je suis d'accord.
- Tu peux prendre d'autres vêtements, et me payer le mois prochain.
- Je te remercie, mais je n'ai besoin de rien d'autre.

RECAPITULATION

En dehors du mode énergique, dont nous avons dit qu'il était d'un emploi très rare, nous connaissons maintenant tous les modes du verbe, toutes ses formes, et les différents types de noms verbaux et de participes qui peuvent en être dérivés. Autrement dit, nous en avons presque fini avec la morphologie. A ce stade, l'élève doit pouvoir, en principe, retrouver la racine de n'importe quel mot, puis son sens, éventuellement à l'aide d'un dictionnaire. Il ne lui reste plus qu'à enrichir son vocabulaire et à acquérir certaines notions de syntaxe, et il pourra bientôt lire et comprendre un texte non vocalisé écrit dans un style moderne et composé de mots courants, par exemple un article de journal.

Conjugaison du subjonctif des verbes normaux

pluriel	duel	singulier	
نَفْعَلْ	نَفْعَلْ	أَفْعَلْ	1 ^{ere} pers.
(1) تَفْعَلُوا	تَفْعَلَا	تَفْعَلْ	2 ^e pers. masc.
تَفْعَلْنَ	تَفْعَلَا	تَفْعَلِي	2 ^e pers. fém.
(1) يَفْعَلُوا	يَفْعَلَا	يَفْعَلْ	3 ^e pers. masc.
يَفْعَلْنَ	تَفْعَلَا	تَفْعَلْ	3 ^e pers. fém.

(1) L'alif du masculin pluriel disparaît si le verbe est suivi d'un pronom affixe.

Conjugaison de l'apocopé des verbes normaux.

pluriel	duel	singulier	
نَفْعَلْ	نَفْعَلْ	أَفْعَلْ	1 ^{ere} pers.
(1) تَفْعَلُوا	تَفْعَلَا	تَفْعَلْ	2 ^e pers. masc.
تَفْعَلْنَ	تَفْعَلَا	تَفْعَلِي	2 ^e pers. fém.
(1) يَفْعَلُوا	يَفْعَلَا	يَفْعَلْ	3 ^e pers. masc.
يَفْعَلْنَ	تَفْعَلَا	تَفْعَلْ	3 ^e pers. fém.

(1) L'alif du masculin pluriel disparaît si le verbe est suivi d'un pronom affixe.

Conjugaison de l'impératif des verbes normaux.

pluriel	duel	singulier	
(2) اِفْعَلُوا (1)	اِفْعَلَا (1)	اِفْعَلْ (1)	2 ^e pers. masc.
اِفْعَلْنَ (1)	اِفْعَلَا (1)	اِفْعَلِي (1)	2 ^e pers. fém.

(1) L'alif initial est instable.

(2) L'alif du masculin pluriel disparaît si le verbe est suivi d'un pronom affixe.

Tableau de la voix passive

		verbes défectueux		verbes concaves		verbes assimilés		verbes sourds	verbes normaux
		avec ي	avec و	avec ي	avec و	avec ي	avec و		
1 ^{ère} forme	accompli	يُنِي	يُدْعِي	يُيَع	يُسَيِّق	يُنِي	وَجَدَ	صَبَّ	فَعَلَ
	inacc. indic.	يُنِي	يُدْعِي	يُنِي	يُسَيِّق	يُونِي	يُوجَدُ	يُصَبُّ	يُفَعَلُ
	participe	مُنِي	مُدْعُو	مُنِي	مُسَوِّق	مُنُون	مُوجُود	مُصْبُوب	مَفْعُول
2 ^{ème} forme	accompli	عَنِي	سَلِي	ضَعِي	قَوْم	يَسِر	وَدَّع	هَدَّد	فَعَلَ
	inacc. indic.	يَعْنِي	يَسْلِي	يَضَعِي	يَقُوم	يَسِير	يُودَّع	يُهَدَّد	يُفَعَلُ
	participe	مَعْنِي	مَسْلِي	مَضَعِي	مَقُوم	مَسِير	مُودَّع	مُهَدَّد	مَفْعَل
3 ^{ème} forme	accompli	ذَوِي	فَوَسِي	بَوِي	قَوُوم	يُوسِر	وَوَفِي	مُوس	فَعَلَ
	inacc. indic.	يَذَوِي	يَفَوَسِي	يَبَوِي	يَقَاوُم	يُبَاسِر	يُؤَافِي	يُمَاس	يُفَاعَلُ
	participe	مَذَوِي	مَفَاسِي	مَبَاسِي	مَقَاوُم	مِبَاسِر	مُؤَافِي	مُمَاس	مُفَاعَل
4 ^{ème} forme	accompli	أَنِي	أَعْطِي	أَضَعِي	أَعِين	أَوْقَط	أَوْفَ	أَحَبَّ	أَفَعَلَ
	inacc. indic.	يُنِي	يُعْطِي	يَضَعِي	يُعِين	يُوقَط	يُؤَفَّ	يُحَبُّ	يُفَعَلُ
	participe	مُنِي	مُعْطِي	مَضَعِي	مُعَان	مُوقَط	مُؤَفَّ	مُحَبَّ	مُفَعَل
5 ^{ème} forme	accompli	تَلَقِي	تَسْلِي	تَهَيِي	تَعَوَّد	تَقِط	تَوَفَّ	تُحَقِّ	تَفَعَّل
	inacc. indic.	يَتَلَقِي	يَتَسْلِي	يَتَهَيَّا	يَتَعَوَّد	يَتَقِط	يَتَوَفَّ	يَتُحَقِّق	يُتَفَعَّل
	participe	مَتَلَقِي	مَتَسْلِي	مَتَهَيَّا	مَتَعَوَّد	مَتَقِط	مَتَوَفَّ	مَتُحَقِّق	مُتَفَعَّل
6 ^{ème} forme	accompli	تَوَسِي	تَدَوْعِي	تَزَوِيد	تَمَوُوت	تُوسِر	تُوَصِّل	تُمُوس ⁽²⁾	تَفَعَّل
	inacc. indic.	يَتَسِي	يَتَدَاغِي	يَتَزَايِد	يَتَمَاوُت	يَتُبَاسِر	يَتُؤَاوِل	يَتُمَاس	يُتَفَاعَلُ
	participe	مَتَسِي	مَتَدَاغِي	مَتَزَايِد	مَتَمَاوُت	مَتِبَاسِر	مَتُؤَاوِل	مَتُمَاس	مُتَفَاعَل
7 ^{ème} forme ⁽¹⁾	accompli	أَنْقَضِي	أَنْحِي	أَنْسِق ⁽²⁾	أَنْسِق ⁽²⁾	sauf erreur de notre part, il n'existe pas de verbes assimilés à la 7 ^{ème} forme.		أَنْصَب ⁽²⁾	أَنْفَعَلَ
	inacc. indic.	يَنْقَضِي	يَنْحِي	يَنْسِق	يَنْسِق			يَنْصَب	يَنْفَعَلُ
	participe	مَنْقَضِي	مَنْحِي	مَنْسِق	مَنْسِق			مَنْصَب	مَنْفَعَل
8 ^{ème} forme	accompli	أَشْتَرِي	أَشْتَكِي	أَخْتَبِر	أَخْتَبِج	أَسِر	أَتَق	أَخْتَج	أَفَعَلَ
	inacc. indic.	يَشْتَرِي	يَشْتَكِي	يَخْتَار	يَخْتَاغ	يَسِر	يَتَقِي	يَخْتَج	يُفَعَلُ
	participe	مَشْتَرِي	مَشْتَكِي	مَخْتَار	مَخْتَاغ	مَسِر	مَتَقِي	مَخْتَج	مُفَعَل
10 ^{ème} forme ⁽³⁾	accompli	أَسْتَقِي	أَسْطَعِي	أَسْتَرِد	أَسْتَرِج	أَسْتُوسِر	أَسْتُوقَف	أَسْتُحَقِّ	أَسْتَفَعَّل
	inacc. indic.	يَسْتَقِي	يَسْطَعِي	يَسْتَرَاذ	يَسْتَرَاغ	يَسْتُوسِر	يَسْتُوقَف	يَسْتُحَقِّق	يُسْتَفَعَّل
	participe	مَسْتَقِي	مَسْطَعِي	مَسْتَرَاذ	مَسْتَرَاغ	مَسْتُوسِر	مَسْتُوقَف	مَسْتُحَقِّق	مُسْتَفَعَّل

(1) Parmi les verbes et participes que nous donnons dans ce tableau, il y en a que nous n'avons jamais entendus ni lus sous cette forme, c'est-à-dire au passif. Nous les proposons quand

même, pour que notre tableau soit complet, et parce que nous considérons qu'en principe, ainsi que nous l'avons dit (17^e leçon, p.130), tout verbe d'action qui existe à l'actif peut être employé au passif, dans les mêmes conditions qu'un verbe français ayant pour sujet «on». En ce qui concerne les participes (passifs), les chances de les rencontrer sont plus grandes, puisqu'ils servent souvent de noms de lieu ou de temps pour les verbes de formes dérivées (v. 18^e leçon, p.137).

- (2) La 7^e forme est très rarement employée à la voix passive parce qu'à la voix active elle a déjà, le plus souvent, un sens passif.
- (3) Nous ne connaissons pas de verbe de 9^e forme qui s'emploie à la voix passive.

1- Vocaliser puis traduire en français :

- متى اشتريت هذه الدراجة ؟
- اشتريتها منذ شهر لأذهب بها إلى المدرسة .
- هل أنت مسرور بها ؟
- نعم . لأنني أصبحت لا أتأخر أبدا .
- إلى أين تذهب الآن ؟
- أنا ذاهب إلى مكتب البريد .
- لم لا تدخل معي إلى الدار لنشرب شيئا معا ؟
- يجب أن أصل إلى مكتب البريد قبل الساعة السادسة لأشتري طابعا لهذه الرسالة
- متى تأتي لزيارتنا في الدار ؟
- سأجد وقتا لذلك في الأسبوع المقبل إن شاء الله . أما في هذا الأسبوع فلا يسمح لي الوقت أن أزورك .

2- Traduire en arabe :

- **Veux-tu un autre verre de thé ?**
- Non, merci. Je ne veux pas en prendre beaucoup, car je crains de ne pas dormir.
- **Ce thé n'est pas fort, il ne t'empêchera pas de dormir.**
- **Mon père dit que le thé nuit à la santé.**
- **Peut-être que le thé nuit à sa santé parce qu'il est vieux. Quant à nous deux, nous sommes jeunes, et nous pouvons boire du thé et du café (= ... le thé et le café).**
- **Il faut que je demande (à) un médecin.**
- **Comment (vont) tes parents ?**
- **Selon la volonté de Dieu.**
- **Ton frère va-t-il bien ?**
- **Il va bien, Dieu merci. Il est retourné au travail il y a (= depuis) huit jours.**

3- Vocaliser puis traduire en français :

- هل أزيدك من هذا الكعك ؟
- لا . شكرا . أنا أحبه كثيرا لكن أفضل ألا أكل قطعة أخرى .

- لم لا ؟ أنت لست سمينة . بل أستطيع أن أقول إنك هزيلة .
- لا أخاف أن أصبح سمينة . لكن أخاف ألا أتعشى جيدا . قد قال لي الطبيب إنني أحتاج إلى أن أكل كثيرا في الغداء والعشاء .
- إذا أعطيك صفحة شاي بلا كعك . أظن أنها لن تقطع شهوتك إلى الطعام .
- نعم . لكن أريد شايًا خفيفًا . لكيلا يمنعني من النوم .
- وفي الفطور هل تأكلين كثيرا ؟
- نعم . أكثر من الخبز والزبدة . وقد أكل معهما المعجون .
- وماذا تشربين ؟
- لا أشرب قهوة ولا لبنًا . وإنما أشرب عصيرا .

→ à traduire en arabe :

Quelle heure est-il maintenant ?
 7 heures et 20 minutes.
 Je déjeunerai pas avant 2 heures, et j'ai déjà faim.
 Vas-tu au petit-déjeuner ?
 Non, je bois seulement un bol de café au lait.
 Pourquoi dis-tu que tu n'as pas faim le matin ?
 Parce que j'ai pas le temps de manger.
 À quelle heure te lèves-tu du lit ?
 À 7 heures.
 Tu te lèves à 6 heures et demie. Ainsi tu pourras
 ne pas être en retard.

→ à traduire en français :

- أليس في شباك الإرشادات أحد ؟
- سيرجع المستخدم عن قريب . ماذا تريد ؟
- أريد أن أسجل رسالة إلى أي شباك أذهب .
- إلى الشباك السابع .
- (أمام الشباك السابع)
- لا تطو الظرف من فضلك . فإن فيه صورة .
- أرى أنك كتبت في العنوان اسم الشارع ولم تكتب رقم الدار .
- إن هذا الشارع ليس فيه أرقام . قد تعودت أن أكتب العنوان هكذا . ولم تضع لي ولا رسالة .
- أتمنى ألا تضع . لكن لا تنس إيصالك . لعلك تحتاج إليه .
- شكرا . هل يمكنني أن أهتف إلى تونس ؟
- نعم . توجه إلى الشباك الثاني عشر . وراء هذا الباب .

6- Traduire en arabe :

- Tu as l'air triste ; qu'y a-t-il donc dans cette lettre ?
- Mon fils m'annonce (= m'informe) qu'il ne pourra pas venir la semaine prochaine.
- Pourquoi ? Est-il fatigué, ou malade ?
- Non, mais sa voiture est en panne, et le garagiste ne peut pas la lui réparer avant 2 semaines, parce qu'il faut qu'il lui change le moteur.
- Pourquoi ne vient-il pas par avion ?
- L'avion est cher, et ils sont 5 dans sa famille. Ensuite, il faut qu'il paie le (prix du) moteur neuf.
- Et toi, ne peux-tu pas aller le voir (= ... vers lui) ?
- Je crois que je vais (y) aller. Je n'aime pas l'avion, mais je le prendrai (= je le monterai) pour rendre visite à mon fils et sa famille. Je ne les ai pas vus depuis 6 mois.

7- Vocaliser puis traduire en français :

- لم لم تخبرني بأنك تحتاج إلى سيارة ؟
- أردت أن أهتم إليك . لكن كان هاتفك متعطلا
- فما فعلت ؟
- استأجرت سيارة بلا سائق لأربع وعشرين ساعة .
- وهل استطعت أن تصل إلى مدينة الجزائر وترجع منها ؟
- نعم . لكنني تعبت كثيرا لأنني لم أسترح ولم أتم .
- إن السوق بلا راحة ولا نوم فيه خطر .
- إني أعلم ذلك . لكن لم أجد أحدا ليسوق معي . فوجب علي أن أسوق وحدي في الليل والنهار .
- وبكم استأجرت السيارة ؟
- بمائتين وخمسين دينارا
- فلم لم تسافر بالطائرة ؟
- لأنني كنت، أحمل معي عدة حقائب وصناديق . وكانت هذه الحقائب والصناديق تزن مئة كيلو .

8- Traduire en arabe :

- Que dis-tu de (= ... dans) ce chauffeur ?
- J'en suis très satisfait, il mérite un cadeau. Nous sommes arrivés avant l'heure, bien que la route soit étroite et qu'il y ait beaucoup de cailloux.

- Pourquoi n'avez-vous pas pris une autre route ?
- Nous n'avions pas le choix, l'autre route est (trop) longue. Nous n'aurions pas pu (= nous ne pouvions pas) atteindre la ville avant la nuit.
- Est-ce que vous avez crevé (= est-ce qu'une roue vous a été crevée) ?
- Nous avons crevé 2 fois (= nous ont été crevées 2 roues). La 1^{ère} fois, nous avons changé la roue. La 2^e fois, le chauffeur est allé à pied jusqu'à un garage pour réparer la roue.
- Il a l'air fatigué.
- Oui, mais maintenant il peut se reposer. Nous n'avons pas besoin de lui avant 2 jours.

9- Vocaliser puis traduire en français :

- تمهل . إني أخاف الحوادث .
- لا تخف . ليس في هذا الطريق خطر لأنه جيد وليس فيه كثير من السيارات . ثم إننا لم نبلغ مائة كيلومتر في الساعة .
- هلا نحتاج إلى اشتراء البنزين ؟
- ما زال في السيارة خمسة لترات أو ستة نستطيع أن نصل إلى الدار بلا أن نزيدها البنزين .
- أنا لست عجلانا . وأفضل ألا ننتظر الوصول إلى الدار
- لا أدري هل نجد محطة قبل أن نبلغ الدار
- أنا أعرف الطريق سنجد محطة بعد بضعة كيلومترات وحين نصل إليها تستريح أنت وأسوق أنا
- أنت لا تحب أن تتركب سيارة ويسوقها سائق آخر

10- Traduire en arabe :

- As-tu beaucoup de devoirs ?
- J'ai 2 problèmes de calcul
- Pourras-tu les faire (= résoudre) tout seul ?
- Ils sont difficiles. Je préfère que tu m'aides.
- Montre-moi ton livre... Moi, je les trouve faciles.
- Toi, tu es fort en calcul. Tu comprends rapidement toutes les leçons.
- Que veux-tu que je t'explique ?
- Je n'ai presque rien compris.
- Alors je n'ai pas le temps de (= pour) t'expliquer toute la leçon maintenant. Allons d'abord au stade, puis nous ferons ces problèmes lorsque nous reviendrons.

- Crois-tu que la rencontre a commencé ?
- Je ne crois pas, mais je n'aime pas être en retard, et j'aime choisir ma place.

11- Vocaliser puis traduire en français :

- هل تعودت أن تذهب إلى العمل على قدميك ؟
- نعم . لكنني ما زلت أتعب كثيرا
- فاشتر سيارة .
- ليس لي المال الكافي لاشتراء سيارة جديدة أما السيارات القديمة فلا أحبها لأنها تستهلك كثيرا.من البنزين
- فما تريد أن تفعل ؟
- سأشتري دواجة نارية . فإنها تكفيني للذهاب إلى العمل وللتجول في أيام الراحة .
- لكن هل تستطيع أن تركبها حين ينزل كثير من المطر ؟
- في أيام المطر سيجب علي أن أركب الحافلة
- هل الحوافل كثيرة بين دارك ومكان عملك ؟
- هي كثيرة قبل الساعة الثامنة . أما بعد الثامنة فتنتقل واحدة في كل نصف ساعة .

12- Traduire en arabe :

- Je t'ai vu ce matin sur ton vélomoteur. Je t'ai appelé, mais tu ne m'as pas entendu.
- Si, je t'ai entendu, mais je n'ai pas voulu me retourner, pour ne pas tomber.
- Tu avais l'air pressé. Où allais-tu ?
- Je n'étais pas pressé. J'allais chez mon oncle maternel, pour passer la journée chez lui.
- Où habite-t-il ?
- Il habite à l'extérieur de la ville, dans une grande maison.
- Que fais-tu chez lui ?
- Je joue ou je me promène avec ses enfants ;•parfois nous lisons des livres, ou nous écoutons des disques.
- Moi je reste seul (dans) les jours de repos. Pourrai-je venir avec toi la prochaine fois ?
- Je crois que mes cousins (= les enfants de mon oncle) seront contents de te voir (= ... de toi).

13- Vocaliser puis traduire en français :

- هية لنا برادة شاي من فضلك .
- نعم . لكن اخرج واشتر لنا السكر . بينما أسخن الماء
- إني اشترت أمس كيلو من السكر . فهل استهلك ؟
- لا أدري هل أكل أو أعطيت للجيران . لكنني لا أراه في مكانه
- اطلبه في الخزانة .
- قد فتحت الخزانة فوجدت فيها الشاي لكن لم أجد السكر
- وهل عندنا النعناع ؟
- ما زال قليل منه في الثلاجة . تستطيع أن تشتري منه أيضا
- اجعل الماء على النار . سأرجع بعد خمس دقائق .
- هل عندك المال ؟
- نعم . عندي أربعة دنانير . ما هو ثمن السكر ؟
- ستكفيك أربعة دنانير لأن السكر بدينارين والنعناع بخمسين سنتيما . لا تتكلم طويلا مع
- التاجر لأن الماء سيفلي عن قريب

14- Traduire en arabe :

- Donne-moi encore (=ajoute-moi) un peu de cette viande.
- Elle est très bon
- Veux-tu aussi
- J'attendrai le 1^{er} parce que le 1^{er} est (trop) fort. Avez-vous toujours de la viande ?
- Notre viande est bonne, mais parfois on n'en trouve pas (= elle n'est pas bonne) Alors nous importons de la viande de l'étranger (de l'étranger). Mais la viande importée est moyenne.
- On m'a dit qu'on trouvait (=... trouve) beaucoup de poisson chez vous.
- Oui, mais on en consomme peu. Les gens ne l'aiment pas.
- Il faut encourager (= que soit encouragée) la consommation du poisson, parce qu'il est très bon pour (=... il est utile à) la santé.

15- Vocaliser puis traduire en français :

- يا نذير أنت أخرجت الزبدة من الثلاجة ؟
- نعم يا أمي . جاء صاحبي أحمد فقدمت إليه شيئا من الخبز والزبدة . وصيبت له كأس لبن .

- لكن نسيت أن تعيد الزبدة في الثلاجة ، فقد ذابت تقريبا .
- عفوا يا أمي ! أما زالت طيبة ؟
- نعم ، سأجعلها الآن في الثلاجة . وبعد ساعة أو ساعتين تصبح كما كانت .
- ما هيأت للعشاء ؟
- ما هيأت شيئا ، لكن اشتريت لحما لأشويه لكم ماذا تريد أن تأكل معه ؟
- سيكفيني اللحم والخبز لأنني أكلت الزبدة والمعجون مع أحمد .
- لكن يجب أن أهيء شيئا آخر لأبيك وأختك وأخيك لأنهم لم يدخلوا الدار منذ الغداء .
- متى نتعشى ؟
- قال لي أبوك إنه يريد أن نتعشى قبل الثامنة

16- Traduire en arabe :

- Je vous propose un nouveau jeu : traçons un grand cercle par terre, et que 10 d'entre nous y entrent.
- Que feront les autres ?
- Ils les frapperont avec la balle. Quand l'un des 10 est touché par (= avec) la balle, il sort du cercle, et ainsi (de suite), jusqu'à ce qu'il reste un seul garçon. Ce garçon est le vainqueur.
- Quand un garçon sort du cercle, poursuit-il le jeu ?
- Oui, il frappe les garçons du cercle.
- Ensuite, que faisons-nous ?
- Ensuite 10 autres garçons entreront dans le cercle et ainsi (de suite), jusqu'à ce que chacun d'entre nous entre une fois dans le cercle.

17- Vocaliser puis traduire en français :

- هل تريدون أن نلعب لعب الدرك واللصوص ؟
- نعم . لكن لا نستطيع أن نلعبه هنا في الحي . يجب أن نخرج إلى الغابة .
- ما يمنعنا أن نلعبه في حينا ؟
- إن كثيرا من الناس يحتجون علينا لأننا نرفع أصواتنا ثم إننا نخاف في المدينة أن نجري سريعا لأن الشوارع فيها الناس وفيها السيارات . ثم نحن لا نجد أماكن لنكمن فيها ونستريح حين نتعب .
- لم لا ندخل إلى الدور لنستريح فيها ؟
- ليس للحق أن يدخل داره أو دار أحد أصحابه لأن الدركي لا يستطيع أن يتابعه . لأن سكان الدار قد يمنعونه من الدخول .

- نحن موافقون . يجب أن نتوجه إلى الغابة . رغم أنها بعيدة .
- لنا الوقت أن نصل إليها فنلعب ساعة أو ساعتين ، ثم نرجع إلى حينا قبل الليل .

18- Traduire en arabe :

- Voici mon problème : «mon père m'a donné 12 dinars, et j'ai dépensé 8 dinars et 60 centimes. Combien me reste-t-il ?»
- C'est une opération facile, Salîm, mais il faut que tu saches combien de centimes (il y a) dans un (= le) dinar.
- Il y a (= dans lui) 100 centimes.
- Quand tu soustrais 60 centimes d'un dinar, combien reste-t-il ?
- Il reste 40 centimes. J'ai compris maintenant. Je vais soustraire 9 de 12. Je trouve 3.
- Réponds maintenant à la question.
- Il me reste 3 dinars et 40 centimes.
- As-tu d'autres problèmes ?
- Oui, mais maintenant j'ai compris la manière de les résoudre (=... pour que je les résolve). Je n'ai pas besoin de ton aide.

19- Vocaliser puis traduire en français :

- كم تساوي إطارات العجلات عندك ؟
- الواحد يساوي اثنين وتسعين ديناراً .
- أريد أربعة إطارات ، لكن يجب أن تطرح لي شيئاً لأنني صاحب مرأب .
- أنا لا أعرفك ولا أعرف مرأبك .
- ها هي ورقتي ، عليها اسمي وعنواني وعنوان مرأبي .
- عرفته الآن . هو ذلك المرأب الجديد قرب غرفة السينما
- نعم . فتحته منذ أسبوعين فقط .
- إذا أطرح لك اثني عشر في المائة . كما أطرح لأصحاب المرائب الآخرين . لكن يجب أن تشتري من عندي كل قطع السيارات حين تحتاج إليها .
- نعم ، فكم ثمن الإطارات الأربعة ؟
- ثمنها ثلاثمائة وثمانية وستون ديناراً . أطرح منها اثني عشر في المائة . أي أربعة وأربعين ديناراً وستة عشر سنتيماً . تصبح ثلاثمائة وثلاثة وعشرين ديناراً وأربعة وثمانين سنتيماً
- أنت تحسب سريعاً وجيداً . أنا لا أستطيع أن أحسب مثل هذا الحساب بلا قلم .

20- Traduire en arabe :

- Combien vends-tu cette vieille voiture ?
- Elle a l'air vieille, mais elle n'a que 4 ans. Et je lui ai changé le moteur. Regarde, le moteur a 3 758 kilomètres.
- Il est presque neuf. Mais les pneus sont vieux, il faut les changer aussi.
- Tu peux trouver 5 pneus neufs pour 400 dinars.
- Combien demandes-tu ?
- Je veux 9 000 dinars.
- N'oublie pas notre amitié. Rappelle-toi que nous étions membres de la même équipe, lorsque nous jouions au football.
- D'autres clients sont venus et ont marchandé, mais j'ai refusé de la vendre à 9 000 dinars. Toi, je te la laisse à ce prix, parce que tu es un ami.

Lexique arabe-français

Dans ce lexique ne figurent que les mots qui ne se trouvent pas dans celui du 1^{er} volume, ou qui sont employés dans le présent volume dans un sens nettement différent de celui ou ceux que nous avons vus dans le 1^{er}.

Ces mots sont classés dans l'ordre de leurs racines. Cependant, certains mots ont été classés à la fois à leur racine et à leur 1^{ère} lettre, pour éviter que la recherche de leur racine prenne trop de temps aux élèves moyens. Chaque mot est suivi, entre parenthèses, du numéro de la leçon dans laquelle il apparaît pour la 1^{ère} fois. S'il n'a été vu que dans un ou des exercices, ce numéro est remplacé par l'abréviation «ex.».

En principe, arrivé au terme de ce 2^e volume, l'élève a vu pratiquement tous les types de mots qui peuvent être dérivés d'une racine donnée, et peut donc chercher les mots nouveaux dans un dictionnaire. Afin de le préparer à l'usage du dictionnaire, nous indiquons après chaque verbe de forme simple sa voyelle de l'inaccompli, son maṣḍar ou un de ses maṣḍars (au cas direct, comme c'est l'usage), et son régime. Pour les verbes de formes dérivées, seul est indiqué le régime :

- La lettre **و** (ou **هـ**) placée juste après le verbe (ou le maṣḍar) signifie qu'il est transitif direct (**و** indique que le C.O.D. désigne le plus souvent une personne, **هـ** que le C.O.D. désigne le plus souvent un animal ou une chose concrète ou abstraite).

Ex : **تَذَكَّرَ هـ** = se rappeler (quelque chose).

تَذَكَّرْتُ أَجَرَ الدَّرْسِ = je me suis rappelé la fin de la leçon.

- Une préposition placée après le verbe (ou son maṣḍar) signifie que son complément d'objet doit être introduit par une préposition.

Ex : **سَلَّمَ عَلَى** = saluer

يُسَلِّمُ نَذِيرٌ عَلَى أَحْمَدَ = Nadîr salue Ahmad.

- Si le verbe (ou le maṣḍar) est suivi de la lettre **و** (ou **هـ**) puis de la conjonction **وَ** et d'une préposition, cela signifie qu'il peut s'employer avec un C.O.D. ou avec un complément indirect.

Ex : اِسْتَعَانَ هُ وَ يَ = demander l'aide de quelqu'un.

اِسْتَعَنْتُ بِزَيْنَبَ = j'ai demandé l'aide de Zaynab.

- S'il est suivi à la fois de هُ et هُ , sans que ces 2 lettres soient séparées, cela signifie qu'il est doublement transitif.

Ex : عَلَّمَ هُ هُ = enseigner à quelqu'un quelque chose.

Le fait que هُ précède هُ indique que le verbe doit d'abord être suivi du nom désignant celui à qui l'on enseigne, puis de celui de la chose enseignée.

Ex : عَلَّمْتُ نَذِيرًا السَّبَاحَةَ = (j'ai enseigné à Nadîr la natation=)
j'ai appris à Nadîr à nager.

- Il arrive qu'un verbe puisse être doublement transitif, mais que son 2^e complément puisse aussi être introduit par une préposition.

Ex : ذَكَرَ هُ هُ وَ يَ = rappeler à quelqu'un quelque chose

ذَكَّرْنِي أَشْمَكَ = rappelle-moi ton nom

- Enfin, si le verbe (ou le maṣḍar) n'est suivi par rien, c'est qu'il est intransitif.

Ex : تَوَقَّفَ = s'arrêter ; s'interrompre.

A

أ

jamais	(ex.)	أبداً
Bou Saâda, ville d'Algérie	(7)	أبوسعادة
ne pas vouloir ;	(14)	أبى - إباء هـ
refuser		
louer	(5)	استأجر هـ
(prendre en location)		
récompense ; salaire	(20)	أجر ج أجور
prendre ; choisir ;	(9)	اتخذ هـ
prendre quelqu'un pour...		
être en retard	(8)	تأخر
dernier ; fin	(1)	آخر ج أواخر
disque	(4)	أسطوانة ج ات
cadre ; pneu	(14)	إطار ج ات
que... ne... pas	(11)	ألا (= أن لا)
mille ; millier	(20)	ألف ج آلاف
Umm Kultûm,	(4)	أم كلثوم
célèbre chanteuse égyptienne		
que	(11)	أن
seulement	(9)	إنما
premièrement ; d'abord	(16)	أولاً
c'est-à-dire	(18)	أي
		إيضال
	v.	وصل

ب

changer ; échanger	(14)	بدل هـ
costume	(20)	بدلة ج ات
théière	(17)	برادة ج ات
poste ; courrier	(11)	بريد
un petit nombre ;	(16)	بضعة
quelques		
mais plutôt ; bien plus	(16)	بلى
sans	(8)	بلا

B

atteindre ; parvenir à		بلغ - بلوغاً هـ
montant ; somme		مبلغ ج مبالغ
essence	(15)	بنزين
passer la nuit	(10)	بات - مبيتاً
entre	(19)	بين
pendant que ;	(17)	بينما
tandis que		

ت

poursuivre	(20)	تابع
se suivre	(2)	تتابع
traduire	(7)	ترجم ترجمته هـ
quatre-vingt dix	(18)	تسعون
se fatiguer ;	(5)	تعب - تعباً
être fatigué		
fatigue	(14)	تعب ج أعقاب
fatigué	(14)	تعبان ج ون
v. قرب		تقريباً
terminer ; achever	(5)	أنه هـ
dattes	(7) (collectif)	تمر

ث

percer ; trouer	(14)	ثقب - ثقباً هـ
être percé ; troué	(14)	إنثقب
trente	(12)	ثلاثون
quatre-vingts	(16)	ثمانون
deuxième	(8)	ثان

ج

Djeddah, ville d'Arabie	(6)	جدة
très	(8)	جداً
corps	(10)	جسد ج أجساد

A

tous ; tous ensemble	(8)	جميعاً
répondre à (quelqu'un)	(7)	أجاب هـ
répondre à (une question)	(13)	أجاب غن
bon ; bien fait	(19)	جيد ج جيداً
voisin	(9)	جار ج جيران
se promener	(7)	تجول
venir à	(19)	جاء - ميجئاً هـ وإلى
poche	(3)	جيب ج جيوب

ح

aimer	(3)	أحب هـ
jusqu'à ce que que	(11)	حتى
protester contre	(19)	احتج على
pierre ; caillou	(14)	حجر ج حجارة
arriver ;		حدث - حدوثاً
se produire	(9)	حدث - حدوثاً
événement ; } accident }	(15)	حادثة ج حوادث
moteur	(6)	محرك ج ات
calculer ; compter	(20)	حسب - حساباً هـ
compte ; calcul ;	(16)	حساب ج ات
arithmétique		
bien savoir ;		أحسن هـ
savoir faire	(7)	أحسن هـ
s'améliorer	(10)	تحسن
station ; gare	(5)	محطة ج ات
apprendre (par cœur) ;		حفظ -
garder	(1)	حفظاً هـ
autobus ; car	(6)	حافلة ج حوافل
mériter	(14)	استحق هـ
vérité ; droit	(18)	حق ج حقوق
résoudre	(16)	حل - خلا هـ

B

se pencher	(6)	انحنى
avoir besoin de	(5)	احتاج إلى
état ; situation	(11)	حال ج أحوال
impossible	(20)	مستحيل
autour de	(ex)	حول
arriver ; venir	(8)	حان - حيناً
(temps ; heure)		
parfois	(12)	أحياناً

خ

informer	(10)	أخبر هـ بـ
quelqu'un de		
pain	(12)	خبز
faire sortir ;	(3)	أخرج هـ
sortir qqch		
hors de ;	(14)	خارج
à l'extérieur de		
armoire	(4)	خزانة ج خزائن
risque ; danger	(15)	خطر ج أخطار
alléger	(10)	خفف هـ
cinquante	(13)	خمسون
oncle (maternel)	(15)	خال ج أحوال
choisir	(4)	اختار هـ
bien ; prospérité	(11)	خير ج ات

د

introduire ; faire entrer	(3)	أدخل هـ
bicyclette	(11)	دراجة ج ات
motocyclette ;	(15)	دراجة نارية
véломoteur		
étudier	(16)	درس - درساً هـ
gendarme	(18)	دركي

A

gendarmerie ; (18)	ذَرَكْ (collectif)
gendarmes	
prétendre	إَدْعَى هـ (9)
appeler ; convoquer	إِسْتَدْعَى هـ (9)
minute	دَقِيقَةٌ ج دَقَائِقُ (4)
tourner	دَارَ - دَوْرَانَا (6)
tour	دَوْرَجْ أَدْوَارُ (13)
cercle	دَائِرَةٌ ج دَوَائِرُ (18)
durer	دَامَ ة
soigner	دَاوَى هـ (10)

ذ

rappeler à qq'un qqch	ذَكَرَه هُوَ (1)
se rappeler	تَذَكَّرَ هـ (1)
ticket ; billet	تَذْكِرَةٌ ج تَذَاكِرُ (8)
départ (maşdar de	ذَهَابُ (6) (ذَهَبَ)
fondre	ذَابَ - ذُوبَانَا (17)
poste de radio	مَذْيَاغُ ج مَذَايِغُ (4)

ر

garage	مَرَابُ ج مَرَائِبُ (15)
garagiste	صَاحِبُ مَرَابُ (15)
faire voir ; montrer à	أَرَى هـ (3)
qq'un qqch	
quarante	أَرْبَعُونَ (12)
rendre ; rapporter	أَرْجَعُ هـ (19)
renseignement	إِرْشَادُ ج ات (13)
(donné)	
être satisfait de	رَضِيَ رَضَى عَنْ وَ- (14)
consentir à	
satisfait ;	رَاضٍ ج رَاضُونَ (14)
consentant	
malgré	رَغْمَ (14)
s'élever ; monter	ارْتَفَعَ (19)

B

accompagner	رَافَقَ هـ (5)
chiffre ; numéro	رَقْمٌ ج أَرْقَامُ (13)
monter (dans un	رَكِبَ - رَكُوبًا هـ (6)
véhicule) ; enfourcher	
se reposer	إِسْتَرَاحَ (5)
lieu de repos	مُسْتَرَاحُ (18)
vouloir	أَرَادَ هـ (3)
désir ; volonté ;	مَرَادُ (18)
chose voulue	

ز

beurre	زُبْدَةٌ (12)
se presser ; se	أَزْدَحَمَ (6)
bousculer	
semmer ; cultiver	زَرَعَ - زَرْعًا هـ (17)
visite	زِيَارَةٌ ج ات (11)
ajouter à qq'un	زَادَ - زِيَادَةً هـ (7)
qqch	

س

question	سُؤَالُ ج أسْئَلَةٌ (13)
cause	سَبَبُ ج أسبابُ (8)
soixante-dix	سِتُّعَشْرُونَ (16)
soixante	سِتُّونَ (13)
recommander ;	سَجَّلَ هـ (13)
enregistrer	
nuage	سَحَابَةٌ ج سَحَابُ (6)
faire chauffer	سَخَّنَ هـ (17)
content ; réjouir	مَسْرُورُ ج ون (11)
rapide	سَرِيعُ ج سُرْعَانُ (10)
rapidement ; vite	سَرِيعًا (16)
vitesse ; rapidité	سُرْعَةٌ (15)
aider quelqu'un à	سَاعَدَ عَلَى (15)

A

Bou Saâda (v. أبو)	أَبُو سَعَادَة (7)
montre ; heure	سَاعَة ج ات (12)
voyager ; partir	سَافِر (5)
en voyage	
sucres (17) (collectif)	سُكَّر
saluer	سَلَّمَ عَلَى (1)
sauver ; garder	سَلَّمَ ه (11)
sain et sauf	
divertir ; amuser ;	سَلَّى ه (8)
consoler	
se divertir ; s'amuser	تَسَلَّى (8)
écouter	اسْتَمَعَ إِلَى (4)
poisson	سَمَك (ex.)
ciel	سَمَاء ج سماوات (1) (fém.)
centime	سِنْتِيم ج ات (13)
cinéma	سِنِمَا (2)
année	سَنَة ج سنوات (15)
facile	سَهْل (15)
noircir ; devenir noir	اسْوَدَّ (6)
noirâtre ; noir	مُسْوَدَّ (6)
marchander avec	ساوَم ه (20)
être égal à... ; valoir...	ساوَى ه (20)

ش

guichet	شَبَّاك ج شبائيك (3)
se ressembler	تَشَابَه (2)
se quereller ;	تَشَاوَر (9)
se disputer	
querelle ; dispute	مُشَاوَرَة ج ات (9)
encourager	شَجَعَ ه (2)
encouragement	تَشْجِيع (2)
expliquer	شَرَح - شَرَّحَا ه (16)
film	شَرِيطَة ج أشرطة (2)
acheter	اَشْتَرَى ه (4)

B

acheteur ; client	مُشْتَرِ ج مُشْتَرُونَ (7)
guérir quelqu'un	شَفَى - شَفَاء ه (10)
guérir = être guéri	تَشَفَى (10)
guérison	شَفَاء (10)
problème	مُشْكِل ج مشاكل (16)
voir ; assister à	شَاهَد ه (2)
mois	شَهْر ج أَشْهُر (11)
désir ; appétit	شَهْوَة ج شهوات (12)
faire griller ou rôtir	شَوَّى - شَيَّأ ه (17)
grillé ; rôti	مَشْوِي (17)
thé	شَاي (7)
selon la volonté	عَلَى مَا شَاءَ اَللَّه (11)
de Dieu	
peu à peu	شَيْئًا فَشَيْئًا (10)

ص

verser	صَبَّ - صَبَّأ ه (17)
devenir	أَصْبَح (3)
santé	صَحَّة (10)
bol	صُخْفَة ج صحاف (16)
ami	صَدِيق ج أَصْدِقَاء (9)
amitié	صُدَاقَة (20)
s'en aller ; s'éloigner	اِنْصَرَف (6)
difficile	صَعَب ج صغاب (16)
se serrer la main	تَصَافَح (9)
page	صُفْحَة ج صفحات (16)
pâler ; jaunir	اَصْفَر (6)
pur ; clair	صَاف (2)
réparer ; corriger	أَصْلَح ه (15)
se réconcilier	تَصَالَح (9)
image ; photo	صُورَة ج صور (3)

ض

rire	ضَحْك - ضَحِكًا (ex.)
------	-----------------------

A

rire les uns avec les autres	تَضَاكَ (8)
nuire à... ; faire du mal à...	ضَرَّ - ضَرًّا ه وَبَ (12)
se perdre ; s'égarer	ضَاعَ - ضَيَاعًا (13)
étroit	ضَيْقٌ (19)

ط

cachet ; timbre	طَائِعٌ ج طَوَائِعَ (11)
soustraire	طَرَحَ - طَرْحًا ه (20)
frapper	طَرَقَ - طَرْقًا ه (9)
chemin ; route	طَرِيقٌ ج طَرِيقَ (11)
méthode ; manière	طَرِيقَةٌ ج طَرَائِقَ (17)
nourriture ; repas	طَعَامٌ ج أَطْعَمَةً (11)
éteindre	أَطْفَأَ ه (4)
demander ; chercher	طَلَبَ - طَلْبًا ه (16)
partir ; démarrer	انْطَلَقَ (6)
pouvoir	اسْتَطَاعَ ه (5)
pouvoir (nom)	اسْتَطَاعَةٌ (10)
plier	طَوَى - طَيًّا ه (13)
voler (avec des ailes)	طَارَ - طَيْرَانًا (6)

ظ

enveloppe	ظَرْفٌ ج ظُرُوفَ (13)
penser ; croire	ظَنَّ - ظَنًّا ه (1)

ع

°Utmân, nom d'homme	عُثْمَانُ (19)
pressé	عَجَلَانٌ ج وَنَ (15)
roue	عَجَلَةٌ ج ات (14)

B

confiture (Maghreb)	مُعْجُونٌ (12)
plusieurs ; un grand nombre	عِدَّةٌ (11)
l'arabe (langue)	الْعَرَبِيَّةُ (7)
régime (de dattes)	عَرْجُونٌ ج عَرَاجِينُ (7)
reconnaître qqch	اِعْتَرَفَ بِ (4)
jouer de (inst. de musique)	عَزَفَ - عَزْفًا عَلَى (9)
camp	مُعَسَّكَرٌ ج ات (18)
vingt	عِشْرُونَ (12)
dîner	تَعَشَّى (12)
dîner (nom)	عِشَاءٌ (12)
jus	عَصِيرٌ (12)
canne ; bâton	عَصَا ج عَصِيٌّ (9)
membre	غَضُوٌّ ج أَغْضَاءُ (20)
manteau	مُعْطَفٌ ج مُعَاطِفَ (20)
en panne	مُتَعَطِّلٌ (15)
congé ; vacances	عُطْلَةٌ ج عُطَلٌ (1)
donner à qqu'un qqch	أَعْطَى ه (3)
pardon !	عَفْوًا (13)
savoir	عَلِمَ - عِلْمًا ه وَبَ (1)
enseigner à qqu'un qqch	عَلَّمَ ه (1)
s'instruire ; apprendre	تَعَلَّمَ ه (1)
science	عِلْمٌ ج غُلُومٌ (1)
selon la volonté	عَلَى مَا شَاءَ اللَّهُ (11)
de Dieu	
opération	عَمَلِيَّةٌ ج ات (17)
bientôt	عَنْ قَرِيبٍ (14)
titre ; adresse	عُتْوَانٌ ج عُتَاوِينُ (13)
refaire ; recommencer ; rendre ; remettre ; répéter	أَعَادَ ه (5)
s'habituer à... ; prendre l'habitude de...	تَعَوَّدَ ه (15)
habituellement	عَادَةً (19)
luth	عُودٌ ج عِيدَانُ (9)
bout de bois ; bâton	عُودٌ ج أُعْوَادُ (18)

A

aider (5) أَعَانَ هـ
demander l'aide de... (5) اِسْتَعَانَ هـ وَبِ
fête عِيدٌ جَ أُعْيَادٌ (20)

غ

quitter غَادَرَ هـ (14)
déjeuner تَعَدَّى (1)
déjeuner (nom) غَدَاءٌ جَ أُغْدِيَةٌ (2)
se laver ; faire sa toilette اِغْتَسَلَ (4)
vaincre ; battre غَلَبَ - غَلَبَا هـ (1)
bouillir غَلَى - غَلِيَانًا (17)
chanter غَنَى (4)
chanteur مُغَنٍّ جَ مُغَنُّونَ (4)
chanson أُغْنِيَةٌ جَ أُغَانٍ (4)
forêt غَابَةُ جَ اَت (18)

ف

ouverture (maşdar de فتح) فَتْحٌ (11)
quitter فَارَقَ هـ (2)
se séparer تَفَارَقَ (2)
équipe فَرِيقٌ جَ أَفْرَقَةٌ (2)
la France فَرَنْسَا (7)
Français فَرَنْسِيٌّ جَ وَن (7)
le français (langue) اَلْفَرَنْسِيَّةُ (7)
préférer (une chose à une autre) فَضَّلَ هـ عَلَى (2)
petit-déjeuner فَطُورٌ (12)
seulement فَقَطْ (4)
penser à... ; réfléchir à... فَكَّرَ فِي (1)
comprendre فَهِمَ - فَهَمَا هـ (2)

ق

trouver laid ou اسْتَبْجَحَ هـ (5)

B

mauvais ; désapprouver
rencontrer ; affronter قَابَلَ هـ (2)
se rencontrer ; s'affronter تَقَابَلَ (2)
accueillir ; recevoir اِسْتَقْبَلَ هـ (5)
prochain ; qui vient مُقْبِلٌ (3)
parfois ; قَدْ + inaccompli (12)
il arrive que...

présenter qqch ou قَدَّمَ هـ إِلَى (17)
qq'un à...

presque تَقْرِيْبًا (20)
bientôt عَنْ قَرِيبٍ (14)
suggérer ; proposer اقْتَرَحَ هـ (18)
cachet (médica- قَرَضَ جَ اقْرَاضُ (10)
ment)

endurer ; souffrir قَاسَى هـ (10)
raconter qqch à... قَصَّ - قِصَصًا عَلَى (19)
passer (du temps) قَضَى - قِضَاءٌ هـ (15)
juger ; décider قَضَى - قِضَاءٌ بَيْنَ (19)
affaire قِضِيَّةٌ جَ قِضَايَا (19)
jamais قَطُّ (17)
train قِطَارٌ جَ قِطَرٌ (5)
décoller اُقْلَعَ (6)
diriger ; conduire قَادَ - قِيَادَةٌ هـ (18)
guide ; chef ; général قَائِدٌ جَ قَادَةٌ (18)
puissant ; fort قَوِيٌّ جَ اقْوِيَاءُ (17)
mesurer ; essayer قَاسَ - قِيَاسًا هـ (19)
(un vêtement)

ك

comme si... ; on dirait que... كَأَنَّ (14)
avoir l'air (tu as كَأَنَّكَ (14)
l'air... il a l'air)
faire beaucoup de... ; اَكْثَرَ مِنْ (12)
prendre beaucoup de... ;
exagérer

A

B

mentir	كَذَّبَ - كَذِبًا (19)
action de mentir ;	
mensonge	كَذِبَ ج أَكْذَابَ (19)
habiller	كَسَا - كَسُوًا (20)
se découvrir ;	
être découvert	اِنْكَشَفَ (6)
gâteaux	كَعْكَ (collectif) (12)
gâteau	كَعْكَةٌ ج ات (16)
suffire à...	كَفَى - كَفَايَةً (1)
Umm Kultûm (v. أم)	أُمُّ كَلْثُومَ (4)
parler	تَكَلَّمَ (7)
mot ; parole	كَلِمَةً ج ات (1)
kilomètre	كِيلُومِترٌ ج ات (15)
pour que... ; afin que...	كَيْ (11)
sac ; porte-monnaie ;	
bourse	كَيْسٌ ج أَكْيَاسَ (6)

ل

pour que... ; afin que...	لَ (11)
que (ordre)	لَ (13)
ne... pas (impératif négatif)	لا apocopé + (13)
pour que... ne... pas	لَيْلًا (12)
litre	لِترٌ ج ات (15)
brigand ; bandit ;	
voleur	لِصٌّ ج لُصُوصَ (18)
jeu	لَعِبٌ ج أَلْعَابُ (1)
se retourner ; se tourner	اَلْتَفَتَ (14)
ramasser	اَلْتَفَطَ (6)
rencontrer	لَاقَى (3)
se rencontrer	تَلَاقَى (2)

rencontre	اَلْقَاءُ ج ات (3)
au revoir	إِلَى اَلْقَاءِ (3)
pour que... ne... pas	لِكَيْلَا (11)
ne... pas (sens passé)	لَمْ (13)
ne... pas (sens futur)	لَنْ (11)
aller à... ;	
convenir à...	لَاقَ - لِيَانَةً بِ (19)
nuit	لَيْلَةٌ ج لَيَالٍ (9)

م

cent ; centaine	مِائَةٌ ج مِائَاتُ (15)
semblable à... ; pareil à...	مِثْلُ (19)
fois	مَرَّةٌ ج ات (8)
v. رَأَى	مَرَأَى (15)
faire semblant	
d'être malade	تَمَارَضَ (10)
maladie	مَرَضٌ ج أَمْرَاضَ (10)
se toucher ;	
être en contact	تَمَسَّسَ (19)
v. حَوَّلَ	مُسْتَحِيلَ (20)
v. شَكَلَ	مُشْكِلَ (16)
marche (maşdar de مشى)	مَشَى (5)
passé	مَاضٍ (3)
v. عَسَكَرَ	مُعَسَكِرَ (18)
v. عَطَفَ	مِغْطَفَ (20)
La Mecque, ville d'Arabie	مَكَّةُ (6)
être possible à...	أَمْكَنَ (16)
empêcher	
qu'un de...	مَنْعَ - مَنَعًا (6)
souhaiter	تَمَنَّى (10)
aller doucement,	
lentement...	تَمَهَّلَ (15)
la Mauritanie	مُورِيتَانِيَا (17)

A

Mauritanien	مُورِيتَانِيّ (17)
musique	مُوسِيقَى (fém.) (9)
argent ; bien	مَالٌ ج أَمْوَالٌ (3)

ن

descente (maṣḍar de)	نَزُولٌ (5)
attendre	أَنْتَظِرْ هـ (4)
regard	نَظَرٌ ج أَنْظَارٌ (6)
menthe	نَعْنَاعٌ (17)
être utile à... ;	
faire du bien à...	نَفْعٌ - نَفْعَاهُ (10)
dépenser	أَنْفَقَ هـ (20)
de monnaie	نَقْدِيّ (3)
cesser ; prendre fin	أَنْتَهَى (4)
feu (fém.)	نَارٌ ج نِيرَانٌ (17)
de feu	نَارِيّ (15)
motocyclette ;	
vélocycle	دَرَّاجَةٌ نَارِيَّةٌ (15)

هـ

le voici	هَـا هُوَ (3)
la voici	هَـا هِيَ (3)
téléphoner à...	هَتَفَ - هَتَفًا إِلَى (13)
téléphone	هَاتِفٌ (14)
menacer quelqu'un de...	هَدَّدَ هـ بِ (9)
offrir ; donner	
en cadeau	أَهْدَى هـ (7)
ainsi ; comme ceci	هَكَذَا (6)
consommer	اسْتَهْلَكَ هـ (15)
tant mieux pour...	هَنْئًا لَ (15)
préparer	هَيَّأَ هـ (1)

B

se préparer à...	تَهَيَّأَ لَ (8)
------------------	------------------

و

falloir	وَجِبَ - وَجُوبًا عَلَى (11)
devoir	وَاجِبٌ جِ ات (1)
se diriger vers	وَجَّهَ إِلَى (13)
un ; seul ; unique ; même	وَاحِدٌ (4)
dire au revoir à... ;	
faire ses adieux à...	وَدَّعَ هـ (6)
derrière	وَرَاءَ (13)
importer	إِسْتَوْرَدَ هـ (17)
feuille ; carte	وَرَقَةٌ جِ أَوْزَاقٌ (1)
moyen	مُتَوَسِّطٌ (17)
reçu ; récépissé	إِيضَالٌ جِ ات (13)
être d'accord	
avec qq'un sur...	وَافَقَ هـ عَلَى (7)
être d'accord ;	
tomber d'accord	إِتَّفَقَ (7)
arrêter	أَوْقَفَ هـ (9)
s'arrêter ; s'interrompre	تَوَقَّفَ (1)
pas même ; ni	وَلَا (4)
accuser quelqu'un de ...	أَتَهَمَ هـ بِ (19)

ي

réveiller	أَيْقَظَ هـ (9)
se réveiller	اسْتَيْقَظَ (10)

Lexique français-arabe

Le numéro et la lettre placés en face de chaque mot renvoient à une colonne du lexique arabe-français.

a

abord (d')	169 A
accident	170 A
accompagner	171 B
accord (être d')	176 B
accuser	176 B
acheter	172 B
acheteur	172 B
achever	169 B
adieu (dire...)	176 B
adresse	173 B
affaire	174 B
affronter	174 B
s'affronter	174 B
afin que	175 A
aide (demander de l')	174 A
aider	171 B - 174 A
aimer	170 A
ainsi	176 A
air (avoir l')	174 B
ajouter	171 B
alléger	170 B
aller à...	175 B
aller (s'en)	172 B
améliorer (s')	170 A
ami	172 B
amitié	172 B
amuser	172 A
amuser (s')	172 A
appeler	171 A
appétit	172 B
apprendre	170 A - 173 B
arabe (l')	173 B
argent	176 A
arithmétique	170 A

armoire	170 B
arrêter	176 B
arrêter (s')	176 B
il arrive que	174 B
assister à	172 B
atteindre	169 B
attendre	176 A
autobus	170 A
autour de	170 A

b

bandit	175 A
bâton	172 B - 173 B
battre	174 A
beaucoup	175 A
besoin (avoir... de)	170 B
beurre	171 B
bicyclette	170 B
bien	170 B - 176 A
bien (faire du...)	176 A
bien fait	170 A
bien plus	169 A
bien savoir	170 A
bientôt	173 B - 174 B
billet	171 A
bol	172 B
bon	170 A
bouillir	174 A
bourse	175 A
Bou Saâda	169 A - 172 A
bousculer (se)	171 B
bout de bois	173 B
brigand	175 A

c

cachet (médicament)	174 B
cadeau (donner en...)	176 A
cadre	169 A
caillou	170 A
calcul	170 A
calculer	170 A
camp	173 B
canne	173 B
car	170 A
carte	176 B
cause	171 B
ceci (comme...)	176 A
cent	175 B
centaine	175 B
centime	172 A
cercle	171 A
cesser	176 A
c'est-à-dire	169 A
changer	169 A
chanson	174 A
chanter	174 A
chanteur	174 A
chauffer (faire...)	171 B
chef	174 B
chemin	173 A
chercher	173 A
choisir	169 A - 170 B
ciel	172 A
cinéma	172 A
cinquante	170 B
clair	172 B
client	172 B
comme si	174 B
comprendre	174 A
compte	170 A
compter	170 A
conduire	174 B
confiture	173 B
congé	173 B
consentant	171 A
consentir	171 A
consoler	172 A
consommer	176 A
contact (être en...)	175 B

content	171 B
convenir	175 B
convoquer	171 A
corps	169 B
corriger	172 B
costume	169 A
courrier	169 A
croire	173 A
cultiver	171 B

d

danger	170 B
dattes	169 B
décider	174 B
décoller	174 B
découvert (être...)	175 A
découvrir (se...)	175 A
déjeuner	174 A
demander	173 A - 174 A
démarrer	173 A
départ	171 A
dépenser	176 B
dernier	169 A
derrière	176 B
désapprouver	174 A
descente	176 A
désir	171 B - 172 B
deuxième	169 B
devenir	172 B
devenir noir	172 A
devoir	176 B
selon la volonté de Dieu	173 B
difficile	172 B
dîner	173 B
dirait (on... que...)	174 B
diriger	174 B
diriger (se)	176 B
dispute	172 A
disputer (se...)	172 A
disque	169 A
divertir	172 A
divertir (se...)	172 A
Djeddah	169 B

donner	173 B
donner en cadeau	176 A
doucement (aller...)	175 B
droit	170 B
durer	171 A

e

échanger	169 A
écouter	172 A
égal (être... à...)	172 A
égarer (s'...)	173 A
élever (s'...)	171 A
éloigner (s'...)	172 B
empêcher	175 B
encouragement	172 A
encourager	172 A
endurer	174 B
enfourcher	171 B
enregistrer	171 B
enseigner	173 B
ensemble (tous...)	170 A
entre	169 B
entrer (faire...)	170 B
enveloppe	173 A
équipe	174 A
essayer	174 B
essence	169 B
état	170 B
éteindre	173 A
étroit	173 A
étudier	170 B
évènement	170 A
exagérer	175 A
expliquer	172 B
extérieur (à l'... de...)	170 B

f

facile	172 A
faire beaucoup de...	174 B

faire chauffer	171 E
faire entrer	170 B
faire semblant	
d'être malade	175 B
faire sortir	170 B
faire voir	171 A
falloir	176 B
fatigue	169 B
fatigué	169 B
fatigué (être...)	169 B
fatiguer (se...)	169 B
fête	174 A
feu	176 A
feu (de...)	176 A
feuille	176 B
film	172 B
fin	169 A
fin (prendre...)	176 A
fois	175 B
fondre	171 A
forêt	174 A
fort	174 B
Français	174 A
français (le...)	174 A
France	174 A
frapper	173 A

g

garage	171 A
garagiste	171 A
garder	170 A
garder sain et sauf	172 A
gare	170 A
gâteau	175 A
gendarme	170 B
gendarmes	171 A
gendarmerie	171 A
général	174 B
guéri (être...)	172 B
guérir	172 B
guérison	172 B
guichet	172 A
guide	174 B

h

habiller	175 A
habitude	
(prendre l'h... de...)	173 B
habituellement	173 B
habituer (s'... à...)	173 B
heure	172 A
hors de	170 B

i

image	172 B
importer	175 B
impossible	170 B
instruire (s'...)	173 B
interrompre (s'...)	175 B
introduire	170 B

j

jamais	169 A - 174 B
jaunir	172 B
jeu	175 A
jouer de	173 B
juger	174 B
jus	173 B
jusqu'à ce que	170 A

k

kilomètre	175 A
Kultûm (Umm...)	175 A

l

laid (trouver...)	174 A
laver (se...)	174 A
lentement (aller...)	175 B
lieu de repos	171 B
litre	175 A
location (prendre en...)	169 A
louer	169 A
luth	112 A

m

mais plutôt	169 A
mal (faire du... à...)	173 A
malade (faire semblant d'être...)	175 B
maladie	175 B
malgré	171 A
manière	173 A
manteau	173 B
marchander	172 A
marche	175 B
Mauritanie	175 B
Mauritanien	176 A
mauvais (trouver...)	174 A
Mecque (la...)	175 B
membre	173 B
même	176 B
même (pas...)	176 B
menacer	176 A
mensonge	175 A
menthe	176 A
mentir	175 A
mériter	170 A
mesurer	174 B
méthode	173 A
mieux (tant ...)	176 A
mille	169 A
minute	171 A
mois	172 B
monnaie (de ...)	176 A
montant	169 B
monter	171 A-B

montre	172 A	pain	170 B
montrer	171 A	pâlir	172 B
mot	175 A	panne (en ...)	173 B
moteur	170 A	pardon	173 B
motocyclette	170 B - 176 A	pareil à	175 B
moyen	176 B	parfois	174 B
musique	176 A	parler	175 A
<hr/>		partir	173 A
n		partir en voyage	172 A
ne ... pas	175 A - 175 B	parvenir à	169 B
ne... pas (pour que..)	175 A	pas même	176 B
ni	176 B	passé	175 B
noir	172 A	passer (du temps)	174 B
noir (devenir ...)	172 A	passer la nuit	169 B
noirâtre	172 A	pencher (se...)	170 B
noircir	172 A	pendant que	169 B
nombre		penser	173 A
(un grand ... de ...)	173 B	penser à	174 A
nombre		percé (être...)	169 B
(un petit ... de ...)	169 A	percer	169 B
nourriture	173 A	perdre (se ...)	173 A
nuage	171 B	petit-déjeuner	174 A
nuire à	173 A	petit-nombre (un ...)	169 A
nuit	175 B	peu à peu	172 B
nuit (passer la ...)	169 B	photo	172 B
numéro	171 B	pierre	170 A
<hr/>		plier	173 A
o		plus (bien ...)	169 A
offrir	176 A	plusieurs	173 B
oncle maternel	170 B	plutôt (mais ...)	169 A
opération	173 B	pneu	169 A
ouverture	174 A	poche	170 A
<hr/>		poisson	172 A
p		porte-monnaie	175 A
page	172 B	possible (être ...)	175 B
		poste	169 A
		poste de radio	171 A
		pour que	175 A
		pour que ... ne ... pas	175 A-B
		poursuivre	169 B
		pouvoir	173 A
		préférer	174 A
		premièrement	169 A
		prendre	169 A
		prendre beaucoup de...	174 B

prendre quelqu'un pour (ou comme) ...	169 A
préparer	176 A
préparer (se...)	176 B
présenter	174 B
presque	174 B
pressé	173 A
presser (se ...)	171 B
prétendre	171 A
problème	172 B
prochain	174 B
produire (se ...)	170 A
promener (se ...)	170 A
proposer	174 B
prospérité	170 B
protester contre	170 A
puissant	174 B
pur	172 B

q

quarante	171 A
quatre-vingts	169 B
quatre-vingt dix	169 B
que	169 A - 175 A
que ... ne ... pas	175 A
quelques	169 A
querelle	172 A
quereller (se ...)	172 A
question	171 B
quitter	174 A

r

raconter	174 B
radio (poste de ...)	171 A
ramasser	175 A
rapide	171 B
rapidement	171 B
rapidité	171 B
rappeler	171 A

rappeler (se ...)	171 A
rapporter	171 A
récépissé	176 B
recevoir	174 B
recommander	171 B
recommencer	173 B
récompense	169 A
réconcilier (se ...)	172 B
reconnaître	173 B
reçu	176 B
refaire	173 B
réfléchir	174 A
refuser	169 A
regard	176 A
régime	173 B
réjouir	171 B
remettre	173 B
rencontre	175 B
rencontrer	174 B - 175 A
rencontrer (se ...)	174 B - 175 A
rendre	171 A - 173 B
renseignement	171 A
réparer	172 B
repas	173 A
répéter	173 B
répondre	170 A
repos (lieu de ...)	171 B
reposer (se ...)	171 B
résoudre	170 B
ressembler (se ...)	172 A
retard (être en ...)	169 A
retourner (se ...)	175 A
réveiller	176 B
réveiller (se ...)	176 B
revoir (au ...)	176 B - 175 B
rire	173 A
risque	170 B
roue	173 A
route	173 A

s

sac	175 A
sain (garder ... et sauf)	172 A
salaire	169 A
saluer	172 A
sans	169 A
santé	172 B
satisfait (être ... de ...)	171 A
sauver	172 A
savoir	173 B
savoir (bien ...)	170 A
savoir faire	170 A
science	173 B
selon la volonté	
de Dieu	173 B
semblable à	175 B
semmer	171 B
serrer (se ... la main)	172 B
seul	176 B
seulement	169 A - 174 A
situation	170 B
soigner	171 A
soixante	171 B
soixante-dix	171 B
somme	169 B
sortir quelque chose	170 B
sortir (faire ...)	170 B
souffrir	174 B
souhaiter	175 B
soustraire	173 A
station	170 A
sucré	172 A
suffire	175 A
suggérer	174 B
suivre (se ...)	169 B

t

tandis que	169 B
tant mieux	176 A
téléphone	176 A
téléphoner	176 A

terminer	169 B
théière	169 A
ticket	171 A
timbre	173 A
titre	173 B
toilette (faire sa ...)	174 A
toucher (se ...)	175 B
tour	171 A
tourner	171 A
tourner (se ...)	175 A
tous	170 A
tous ensemble	170 A
traduire	169 B
train	174 B
trente	169 B
très	169 B
troué (être ...)	169 B
trouer	169 B
trouver laid	174 A
trouver mauvais	174 A

u

Umm Kultûm	169 A - 175 A
un	176 B
unique	176 B
utile (être ...)	176 B
Utmân	173 A

v

vacances	173 B
vaincre	174 A
valoir	172 A
vélocoteur	170 B - 176 A
venir	170 A - 170 B
vérité	170 A
verser	172 B
vingt	173 B
visite	171 B
vite	171 B

vitesse	171 B	volonté (selon la...	172 B - 173 B
voici	176 A	de Dieu)	
voir	172 B	vouloir	171 B
voir (faire ...)	171 A	vouloir (ne pas...)	169 A
voisin	170 A	voulue (chose...)	171 B
voler	173 A	voyage (partir en ...)	172 A
voleur	175 A	voyager	172 A
volonté	171 B		

Index grammatical

(Les numéros renvoient aux leçons)

Adjectifs numéraux cardinaux : 7-8-12-15-19-20-

- Adjectifs numéraux ordinaux : 8-9-10-14-15-

- Adjectifs du type فئان : 14.

- Apocopé : 13-14.

- Emploi de قد : 12.

- Exception (إلا) : 9.

- Formes verbales dérivées :

- 2^e forme : 1 - maṣḍar : 2-8-

- 3^e forme : 2 - maṣḍar : 2-10 - participe actif : 5.

- 4^e forme : 3 - maṣḍar : 5-7 - participe actif : 3.

- 5^e forme : 1 - maṣḍar : 8

- 6^e forme : 2 - maṣḍar : 8.

- 7^e forme : 6 - maṣḍar : 6-7 - participe actif : 6

- 8^e forme : 4. - maṣḍar : 6-7 - participe actif : 7

- 8^e forme de أحذ :

- modifications du ت : 6-7-8.

- 9^e forme : 6 - maṣḍar : 6 - participe actif : 6.

- 10^e forme : 5 - maṣḍar : 9 - participe actif : 10.

- formes dérivées des verbes assimilés : 9.

- Genre (noms de genre incertain) : 11.

- Impératif : 15-16.

- Mots indéclinables : 10.

- Participes actifs de racines défectueuses : 4.

- Passif : 17-18.

- participes passifs : 17-18-19-

- Pluriel interne : type أنبياء : 19.

- Pluriels quadrisyllabiques de racines défectueuses : 4.

- Souhait : 10-11.

- Subjonctif : 11-12.

- Subordination (le wāw de ...) : 1.

- Verbes à la fois concaves et défectueux : 13.

- Verbes d'état : 3-10-

- Verbes quadrilitères : 7.

Table des matières

1 ^{re} leçon	صَبَاحُ رَاحَةٍ	p. 4
2 ^e leçon	مَسَاءُ رَاحَةٍ	p. 11
3 ^e leçon	السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ فِي الشَّارِعِ	p. 17
4 ^e leçon	الْمُغْنُونَ وَالْمُغْنِيَاتُ	p. 24
5 ^e leçon	اِسْتِقْبَالُ الْجَدَّةِ	p. 31
6 ^e leçon	ذَهَابُ الْحُجَّاجِ	p. 37
7 ^e leçon	بَائِعُ التَّمْرِ	p. 44
8 ^e leçon	أَمَامَ غُرْفَةِ السَّيْنِمَا	p. 51
9 ^e leçon	مَشَاجِرَةُ بَيْنَ إِبْرَاهِيمَ وَجَارِهِ	p. 57
10 ^e leçon	جَدُّ أَمْنَةَ مَرِيضٌ	p. 64

Récapitulation

p. 71

11 ^e leçon	زَيْنَبُ تَزُورُ أَحْمَدَ	p. 87
12 ^e leçon	بَيْنَ الْغَدَاءِ وَالْعِشَاءِ	p. 94
13 ^e leçon	فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ	p. 100
14 ^e leçon	الْعَجَلَةُ الْمُنْتَقِبَةُ	p. 106
15 ^e leçon	لَأَحْمَدَ دَرَّاجَةٌ نَارِيَّةٌ	p. 113
16 ^e leçon	سَلِيمٌ لَمْ يُتِمَّ عَمَلَهُ	p. 120
17 ^e leçon	الشَّيْءُ الْمُورِثَانِي	p. 126
18 ^e leçon	لَعِبَ الذَّرَكِ وَاللُّصُوصِ	p. 134
19 ^e leçon	بَيْنَ تَاجِرٍ وَمُشْتَرٍ	p. 141
20 ^e leçon	السَّيِّدُ عَبْدُ اللَّهِ يَكْسُو أُسْرَتَهُ	p. 148

Récapitulation

p. 154

Lexique arabe-français p. 167

Lexique français-arabe p. 177

Index grammatical p. 185

Table des matières

1 ^{re} leçon	صباح الخير	p. 4
2 ^e leçon	مساء الخير	p. 11
3 ^e leçon	الليلة غدا في المغرب	p. 18
4 ^e leçon	الأمس واليوم	p. 24
5 ^e leçon	البيان الويد	p. 31
6 ^e leçon	العلماء والحكماء	p. 37
7 ^e leçon	العلم	p. 44
8 ^e leçon	معرفة الله	p. 51
9 ^e leçon	الحج مرة بين يدي الله وخارج	p. 57
10 ^e leçon	الحج	p. 64

Récapitulation

1 ^{re} leçon		p. 67
2 ^e leçon		p. 68
3 ^e leçon		p. 69
4 ^e leçon		p. 70
5 ^e leçon		p. 71
6 ^e leçon		p. 72
7 ^e leçon		p. 73
8 ^e leçon		p. 74
9 ^e leçon		p. 75
10 ^e leçon		p. 76

Récapitulation

Lexique arabe-français	p. 167
Index	p. 177



9 782850 692376

59/340/3
Imprimé en France
PAR L.M.E